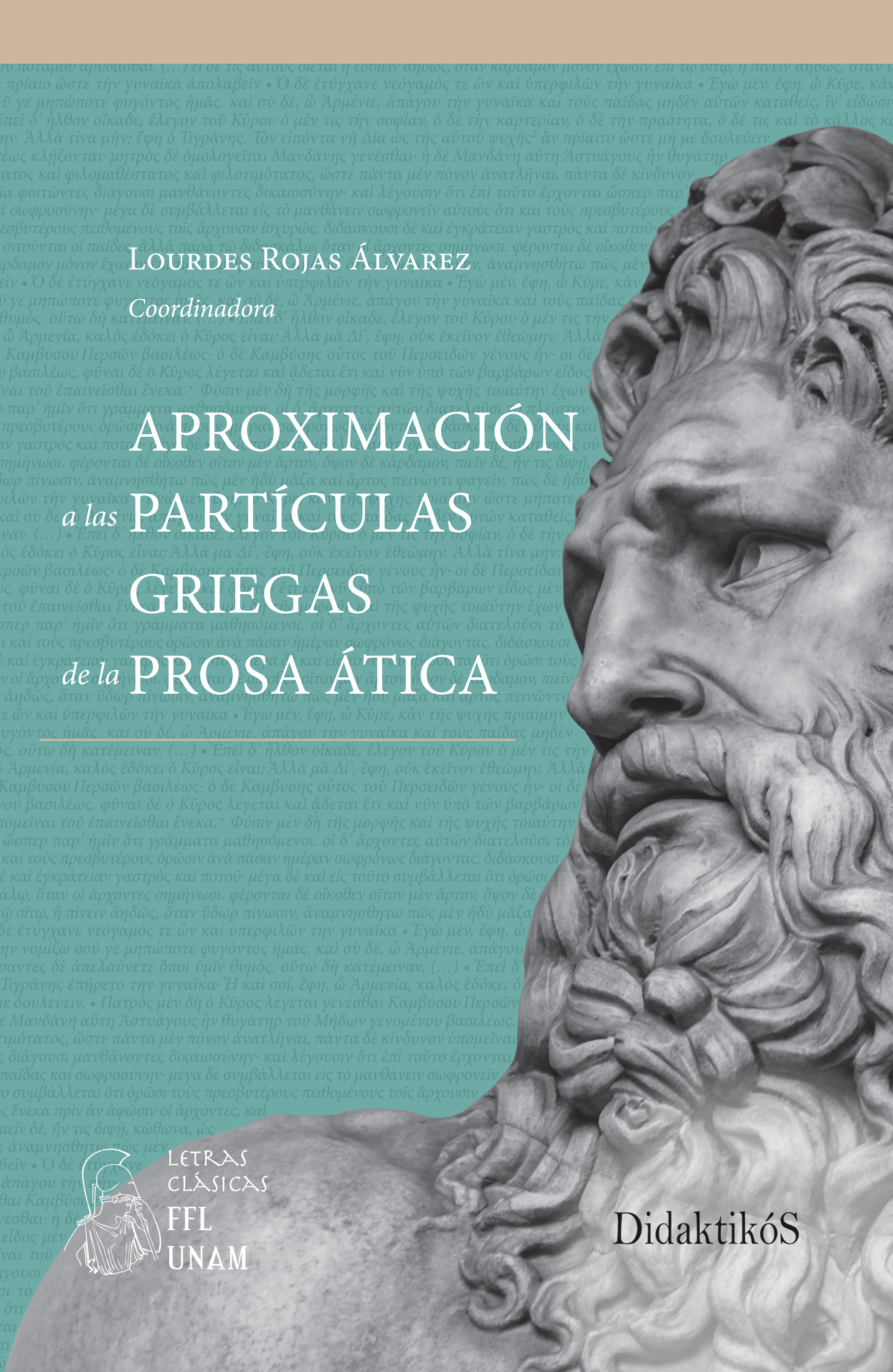


Lourdes Rojas Álvarez
Coordinadora
APROXIMACIÓN
a las PARTÍCULAS
GRIEGAS
de la PROSA ÁTICA
LETRAS
CLÁSICAS
FFL
UNAM
DidaktikóS

APROXIMACIÓN A LAS PARTÍCULAS GRIEGAS DE LA PROSA ÁTICA

DidaktikóS

Textos Didácticos



Lourdes Rojas Álvarez
Coordinadora

APROXIMACIÓN *a las* PARTÍCULAS GRIEGAS *de la* PROSA ÁTICA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



Este libro se ha publicado gracias al apoyo del proyecto auspiciado por la Dirección General de Asuntos del Personal Académico PAPIME PE401415 Materiales para la enseñanza del griego y su traducción en la FFL, a cargo del Mtro. José David Becerra Islas.

Fotografía de portada: Adobe Stock

Septiembre de 2019

Avenida Universidad 3000,
Universidad Nacional Autónoma de México, C. U.,
Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México

ISBN: 978-607-30-2122-7

Editado y producido en México

CONTENIDO

PRÓLOGO

A*proximación a las partículas griegas de la prosa ática* es un libro que se inserta dentro del proyecto PAPIME 401415, a cargo del Mtro. José David Becerra Islas, del Colegio de Letras Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM.

Dado que los proyectos PAPIME tienen por finalidad la preparación de materiales de estudio para los estudiantes, consideramos necesario preparar un libro dedicado a las partículas griegas, esas partes casi inasibles de los textos que tienen, sin embargo, gran importancia para la comprensión cabal de los mismos y sobre cuya definición, uso y traducción no hay acuerdo unánime, como lo señalamos en la introducción, todo lo cual dificulta, en última instancia, el crear una estructura para su presentación.

Otra motivación para elaborar este libro es la escasez de material en español sobre el tema, ya que la mayoría de los libros y artículos se encuentran en otra lengua o son de difícil adquisición por ser muy viejos.

En esta edición, participamos varios profesores, no sólo de la Facultad de Filosofía y Letras, sino también de otras dependencias. La Dra. Evelia Arteaga Conde, de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, tuvo a su cargo las partículas ἄρα, δή, νῦν, νυν y τοίνυν. La Dra. Cecilia Jaime González, de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, desarrolló las partículas ἀλλά y μέν. El licenciado José M. González Montiel, de la misma Facultad de Filosofía y Letras, se hizo cargo de γάρ y de γε; y la Dra. Lourdes Rojas, del Instituto de Investigaciones Filológicas, se ocupó de δέ, ἤ, καί, οὖν y οὔκουν/οὐκοῦν, así como de la introducción y los cuadros de clasificación de las partículas.

Por la importancia del tema, consideramos incluir también las partículas en combinación con otras.

La idea fue presentar la teoría disponible de la manera más accesible, seguida en todos los casos de un ejemplo, por lo menos; y al final de cada una incluimos un cuadro sinóptico de sus usos. La mayoría de los textos corresponde a la prosa ática del siglo V y IV, con los autores más representativos, especialmente aquellos que son trabajados en los cursos de lengua griega.

Las traducciones fueron tomadas, casi siempre, de la Biblioteca Clásica de la Editorial Gredos de Madrid, que cuenta con un reconocimiento internacional.

Como coordinadora del presente volumen, agradezco al Mtro. Becerra Islas su apoyo, así como a los alumnos Ian Cuevas y Alma Berenice Murguía su colaboración con la edición del material. Un agradecimiento especial a la Dra. Cecilia Jaime por el diseño de los cuadros sinópticos de todas las partículas.

Lourdes Rojas Álvarez

INTRODUCCIÓN

Origen de las partículas

Como lo demuestran las inscripciones, los papiros y los manuscritos, los antiguos griegos escribieron de manera continua, sin separar las palabras o las frases mediante signos de puntuación, que aparecieron tardíamente (s. VIII/IX d. C.). Gracias a las partículas, era posible distinguir una frase de otra; o entender el movimiento o la articulación entre ellas. Así, algunas partículas representan una puntuación *fuerte* —equivalente de punto, punto y coma, dos puntos, guiones o paréntesis); mientras que otras equivalen frecuentemente a una puntuación *débil* —una coma, o incluso sólo una *entonación*: afirmativa, restrictiva, irónica, etcétera.

No obstante, la diferencia entre partículas no está fincada en su naturaleza misma, sino en su función.[1]

Para algunos autores, el papel demarcativo de las partículas no sólo se da en los textos escritos. J. J. Fraenkel manifiesta que las partículas tenían en griego antiguo las mismas funciones que en las lenguas modernas tienen el acento o la entonación de la frase que delimitan el comienzo y el final de una oración, o muestran si ésta tiene un carácter interrogativo o marcan el elemento enfatizado de la oración.[2] En el mismo sentido se expresa A. Hellwig, quien afirma que la desaparición de las partículas tiene que ver con la sustitución

---

[1] Cf. Jean Humbert, *Syntaxe Grecque*, pp. 368-369. En el mismo sentido se expresa Daniel Labéy en su *Manuel des particules grecques* que estudia todas las partículas, pero se limita a autores como Platón y los oradores.

[2] Cf. J. J. Fraenkel, "A Question in Connection with Greek Particles", pp. 183-20.

del acento musical por el de intensidad.[3] J. Denniston considera algo similar y afirma que con frecuencia las partículas no pueden traducirse adecuadamente a una lengua moderna, por lo que su efecto debe sugerirse mediante inflexiones de la voz, al hablar; o por itálicas, signos de exclamación o comillas invertidas, en los textos.[4]

Por lo que toca al reportorio de partículas, podemos observar que éste no fue igual en todas las épocas.[5] En Homero, la cantidad es bastante reducida, tanto por el número como por las combinaciones entre ellas, como atestigua posteriormente el dialecto ático.

3 Cf. A. Hellwig, "Zur Funktion und Bedeutung der griechischen Partikeln", pp. 145-171.

4 Denniston opina que las partículas pueden compararse con las marcas de expresión en una partitura musical, que sugieren una interpretación más que dictarla. Cf. J. D. Denniston, *The Greek Particles*, p. xxxix.

5 Elena Redondo-Moyano, en su artículo "El repertorio de las partículas en griego antiguo", pp. 222, n. 2., hace un recuento de las monografías relacionadas con el tema de las partículas, desde 1929, año en el que E. des Places publica en París su *Étude sur quelques particules de liaison chez Platon*, que trata sólo tres partículas: οὖν y sus compuestos, ἄρα y τοίνυν; en 1934, J. D. Denniston publica en Oxford su famoso libro *The Greek Particles*, que estudia todas las partículas y sirve de base para muchos otros autores que escribieron sobre el tema. Sigue en 1950 D. Labéy con su *Manuel des particules grecques* que estudia todas las partículas, pero se limita a autores como Platón y los oradores. También refiere los estudios de Thrall, de 1962 en Leiden, *Greek Particles in the New Testament*; el de J. Blomquist de 1969 en Lund, *Greek Particles in Hellenistic Prose* que acepta el repertorio establecido por Denniston, pero sólo se ocupa, dice Redondo, de un número reducido de partículas y sus combinaciones. Y concluye haciendo mención del trabajo *Two Studies in Attic Particles Usage*, Leiden/New York/ Köln, 1993, que escriben C. M. J. Sicking y J. M. van Ophuijsen. El primero se ocupa de los discursos I y XII de Lisias en cuanto a las partículas que marcan el comienzo de una sentencia independiente, pero añade un apéndice en el que estudia las partículas que denomina "interactivas" – las que emplea el hablante para manipular directamente la interacción entre él y su audiencia- en el ático de los siglos V y IV, a. C., en la obra de los trágicos, la de Aristófanes y la de Platón (cf. E. Redondo, p. 223). Por su parte, van Ophuijsen, se basa en el *Fedón* de Platón, en el que analiza cuatro partículas que aparecen en las conclusiones. Es de notar, dice Redondo, que en estos dos estudios no se intenta una definición global de partícula y toman como referencia el repertorio de Denniston, al que Sicking introduce nuevos elementos (p. 223, n. 5).

El desarrollo de las partículas como un instrumento más preciso de expresión se dio en paralelo con la evolución del pensamiento griego entre el inicio del siglo VI y el fin del siglo V a. C. Y así, muchas partículas homéricas desaparecieron ante el surgimiento de otras nuevas o de un empleo novedoso de las ya existentes (como por ejemplo ἀλλά y δέ). Pero también se puede decir que el uso de las partículas varía considerablemente al pasar de un género literario a otro. Así, la combinación μέν γε, frecuente en Platón y la comedia antigua, está prácticamente ausente de la tragedia. Y podemos notar que en la poesía no hay un uso riguroso y preciso de ellas.[6] Y, aunque es un tema que no abordaremos en este trabajo que se circunscribirá a la prosa de la época clásica, es de notarse que, en la época helenística, la frecuencia en el uso de las partículas tiende a la baja, pero en general, depende de razones de estilo.[7]

El número de partículas propiamente dichas procedentes del indoeuropeo no es muy grande, pero la lengua creó otras valiéndose de adverbios que funcionan como partículas. Algunas fueron en su origen otras partes de la oración. Así, ἀλλά fue originalmente ἄλλα, *otras cosas*; τοι, el dativo singular del pronombre personal de segunda persona; που, el adverbio *donde*.[8] Lo mismo puede decirse de ἀτάρ o αὐτάρ, mitad partículas, mitad adverbios. Sin embargo, lo que debe interesarnos sobre todo es la función sintáctica de las partículas, y no su origen.[9]

Para tener una idea del valor que tienen las partículas en un texto, me remito a un estudio de Yves Duhoux que, basado en un corpus de 622,568 palabras griegas de textos áticos de los siglos V y IV, considera las partículas más frecuentes. En el estudio se evaluaron 9,958 partículas en un total de 62,219 palabras, es decir, el 16%.[10]

6 Cf. Humbert, *op. cit.*, p. 370.
7 Cf. Jerker Blomquist, *Greek Particles in Hellenistic Prose*.
8 De la misma manera, encontramos "*well*" *-bien*, "*come*"*-vamos*, "*now*"*-ahora*, empleados como partículas. Cf. J. Denniston, *op. cit.*, p. xxxvii.
9 Cf. Humbert, *op. cit.*, p. 369.
10 Cf. Y. Duhoux, "Grec écrit, grec parlé", p. 17.

1.	καί:	±	30,000
2.	δέ:	±	20,000
3.	μέν:	±	10,400
4.	γάρ:	±	7,200
5.	ἄν:	±	6,600[11]
6.	ἀλλά:	±	6,400
7.	ἤ:	±	4,400[12]
8.	τε:	±	3,300
9.	οὐδέ:	±	2,675
10.	γε:	±	2,200
11.	οὖν:	±	2,100
12.	οὔτε:		2,018
13.	τοίνυν:		1,235
14.	δή:		1,214
15.	μηδέ:		778
16.	μήτε:		723
17.	μήν:		659
18.	καίτοι:		576
19.	ὅμως:		345
20.	ἄρα:		334
21.	οὐκοῦν:		246
22.	δήπου:		245
23.	μέντοι:		240
24.	ἦ:		222
25.	τοι:		222
26.	ἆρα:		281
27.	αὖ:		217
28.	δῆτα:		188
29.	νυν:		103
30.	οὔκουν:		90
31.	γοῦν:		69

11 No se estudia por considerarse unida a la sintaxis verbal.

12 Además de ἄν, Denniston no estudia αὖ, ἤ, νυν y ὅμως, Cf. Duhoux, *op. cit.*, p. 16, n. 4.

Definición

No hay un acuerdo unánime sobre la definición de partícula. Herbert W. Smyth establece que las palabras generalmente clasificadas como *partículas* son por lo general cortas e indeclinables y, añade, son una clase separada de los adverbios, conjunciones e interjecciones, aunque a veces comparten características con ellas.[13] A diferencia de sustantivos, adjetivos o verbos, que tienen un significado, las partículas tienen una *función*, esto es, juegan un papel en la organización y estructura de los textos (de cómo son presentados) o de la actitud del hablante u oyente en relación con lo que se está diciendo.

John D. Denniston las define como "palabras que expresan un modo de pensamiento, considerado bien aisladamente o en relación con otro pensamiento, o el talante de una emoción".[14]

En el mismo sentido de considerar a las partículas para expresar pensamientos o emociones, se decanta Nino Marinone al definirlas como "palabras invariables de diversa naturaleza y a veces de mínimo significado, que modifican el valor de una palabra o de una oración, aclarando el desarrollo del pensamiento o una emoción". En ocasiones equivalen a un signo de puntuación o simplemente sugieren una inflexión de voz, por lo que no es posible darles una traducción.[15]

Por su parte, J. Curtius las define como "aquellas palabras indeclinables y de pequeña extensión, que sirven para unir proposiciones entre sí, para poner de relieve una palabra en la oración o, finalmente, para dar fluidez y animación al discurso".[16]

Para Pedro Pericay, las partículas "expresan puntos de vista

[13] Cf. H. W. Smyth, *Greek Grammar*, & 2771.

[14] *A particle is a word expressing a mode of thought, considered either in isolation or in relation to another thought, or a mood of emotion.* Cf. Denniston, *op. cit.*, p. xxxvii.

[15] Cf. N. Marinone, *Grammatica Greca*.

[16] Cf. J. Curtius, *Gramática griega*, & 623.

subjetivos acerca del contenido de un texto". Puede sugerir la intención o el pensamiento del autor. En ocasiones, "encierran matices que dan fluidez y vivacidad a la exposición", ya sea enfatizando una idea, o señalando el paso de una idea a otra, bien como unión, bien como oposición.[17]

Es importante subrayar, como señala H. W. Smyth,[18] el valor lógico o emocional que proporcionan las partículas, las cuales, ya sea solas o en combinación, distinguen las relaciones entre las ideas de una manera que es ajena a otras lenguas, lo que las hace, con frecuencia, intraducibles, por lo que suelen indicarse mediante pausas, énfasis o alteraciones del tono.

Francisco Rodríguez-Adrados hace ver que "es una clase muy fraccionada, sin que muchas veces se recubran los rasgos",[19] por lo que la distinción con los adverbios es difícil. Y tampoco por su función es fácil clasificarlas, dado que algunas tienen una multifunción. Incluso, menciona, su estudio pormenorizado es más bien cosa de los diccionarios. Y subraya; "Sólo el contexto es capaz de definir funciones y matices semánticos".[20]

Por lo demás, llama la atención que no haya ningún capítulo dedicado al tema ni en William Goodwin,[21] *A Greek Grammar*, ni en la *Gramática griega* de Jaime Berenguer.[22]

El valor estilístico de las partículas

Ante la dificultad para definir lo que es una partícula, dada su falta de concreción morfológica, sintáctica y semántica, Jordi Redondo aborda su estudio en relación con su valor estilístico, "vinculado tanto con el mensaje en sí como con su contextualización", acercándose así a la idea de Denniston que concibe a las partículas

17 Cf. P. Pericay, *Gramática griega*, p. 228.
18 Cf. H. W. Smyth, *op. cit.*, & 2771.
19 Cf. F. Rodríguez-Adrados, *Nueva sintaxis del griego antiguo*, p. 703.
20 Cf. *op. cit.*, p. 712.
21 Cf. W. Goodwin, *op. cit.*
22 Cf. J. Berenguer, *Gramática griega.*

como un modo de pensamiento (p. xxxvii),[23] que contribuye a la interpretación del texto y que, por lo tanto, debe ser tomado en cuenta para traducirlas. "Porque las partículas, cada una en su contexto, también significan, como «categorías del sentido» que son.[24]

Posición de las partículas

Siguiendo a Carriére,[25] podemos decir que, dependiendo de su grado de independencia, muchas partículas pueden ocupar cualquier lugar en la oración. Unas, se dan sólo al principio (*partículas prepositivas*, como ἀτάρ); otras, ocupan su lugar sólo después de una o más palabras (*partículas pospositivas*, como γάρ, δέ); otras más, se agregan a la palabra anterior o incluso forman compuestos con esa palabra (γέ, τε).[26]

Por lo general ocupan el segundo lugar en la frase (excepto ἀλλά, καί, καίτοι οὐκοῦν, οὔκουν, τοίγαρ y sus compuestos).

Cuando hay sucesión de partículas, existe las siguientes reglas:

1) La adverbial sigue generalmente a los nexos coordinantes, como en ἀλλὰ μήν, ἀλλ' οὖν, γὰρ δή, δὲ αὖ, καὶ δή, μὲν οὖν.
2) De dos partículas coordinantes sucesivas, la que tiene mayor fuerza ocupa el primer lugar: μὲν οὖν, τε γάρ.

Excepto en la combinación δέ γε, la enclítica γε sigue raramente a una conectiva (ἀλλά γε, καί γε, μέντοι γε casi no se encuentran).

Precede en general a otra adverbial (γε τοί, γε δή, γοῦν). Οὖν precede a δή cuando las dos tienen valor adverbial: ἀλλ' οὖν δή = *pero, en fin, realmente*.

Ejemplo de empleo de partículas Pl. *Fedro* 230d-e (p. 106 Carriere).

....

23 Cf. Jordi Redondo, "De nuevo sobre la cuestión de las partículas griegas", p. 262.
24 Cf. J. Redondo, *op. cit.*, p. 266.
25 Cf. J. Carrièrre, *Stylistique Grecque pratique*.
26 Cf. H. W. Smyth, *op. cit.*, & 2772.

Clasificación

Según la tradición gramatical griega, Dionisio Tracio, en el capítulo 20 de su *Arte Gramática*, denomina σύνδεσμοι a las partículas, que subdivide del siguiente modo:[27]

συμπλεκτικοί – *copulativas:* son las que unen conjuntamente la expresión que se extiende sin límite - μέν, δέ, τέ, καί, ἀλλά, ἠμέν, ἠδέ, ἰδέ, ἀτάρ, αὐτάρ, ἤτοι, κέν, ἄν.

διαζευκτικοί – *disyuntivas:* son las que, uniendo conjuntamente la expresión, separan una acción de otra - ἤ, ἤτοι, ἠέ.

ἀπορρηνατικοί -*dubitativas*: son las que se suelen utilizar para unir conjuntamente cuando se está en duda - ἆρα, κᾶτα, μῶν.

συλλογιστικοί -*silogísticas:* son las que están bien situadas en las menores[28] y las conclusiones - ἄρα, ἀλλά, ἀλλαμήν, τοίνυν, τοιγάρτοι, τοιγαροῦν.

παραπληροματικοί -*expletivas*: son las que se emplean a causa del metro o para ornamento – δή, ῥά, νύ, ποῦ, τοί, θήν, ἄρ, δῆτα, πέρ, πώ, μήν, ἄν, αὖ, νῦν, οὖν, κέν, γέ.

Modernamente, así como no hay acuerdo unánime sobre su definición, tampoco lo hay sobre la clasificación de las partículas, pues éstas toman en cuenta el *lugar* que ocupan, su *función* y su *significado.*

1. Dependiendo del *lugar* que ocupan, se dividen en:
   Prepositivas – Siempre ocupan el primer lugar en la oración.
   Pospositivas – Se colocan después de una o más palabras que inician la oración.
2. En cuanto a su *función,* tienen diversas clasificaciones según diversos estudiosos del tema. Ofrezco la de Jorge Curtius, una de las más completas en español.
   Conectivas – Unen proposiciones. Se denominan *conjunciones* o *partículas de unión.*
   Expletivas – Resaltan una palabra o una proposición entera, dando mayor animación al discurso.[29]

[27] Cf. E. Redondo-Moyano, *op. cit.,* p. 224.

[28] Se refiere D. Tracio a las premisas menores de los silogismos y a las conclusiones de los mismos. Cf. E. Redondo --Moyano, *op. cit*., p. 224, n. 11.

[29] Cf. J. Curtius, *Gramática griega*, & 623- 642.

I. Conjunciones conectivas

Se dividen en: copulativas, disyuntivas, adversativas, causales y de conclusión.[30]

1. *Copulativas*
   καί = *y* τε = *y*
2. *Disyuntivas*
   ἤ = *o*
   εἴτε… εἴτε = *ni… ni*
3. *Adversativas*
   δέ (pospositiva) = *pero, y*
   ἀλλά = *pero, sin embargo*
   αὖ, αὖτε = *de nuevo, de otra parte, de otro lado*
   μέντοι = *sin duda, pero*
   καίτοι = *y sin embargo*
   ὅμως = *sin embargo, pero*
4. *Causales*
   γάρ = *porque, pues*
5. *Conjunciones de conclusión*
   ἄρα / [épico ἄρ y enclítica ῥά], ἆρα (poético) = *pues, aparentemente, por consiguiente*
   οὖν = *por consiguiente*
   νύν = *pues*
   τοίνυν = *por consiguiente, pues*
   τοίγαρ = *o bien, así pues*

II. Partículas expletivas

γέ = *pues, ciertamente, a lo menos*
γοὖν < γέ οὖν = *a lo menos*
δή = *pues, precisamente, así // ya*
δήπου (posp.) = *sin duda*
δῆτα (posp.) = *sin duda*
ἦ = *en verdad*

30 Denniston (*The Greek Particles*) las clasifica como: adicionales, adversativas, confirmativas e inferenciales.

μέντοι (posp.) = *pero, sin embargo, ciertamente*
μήν (posp.) = *sin embargo, ciertamente*
νή = ciertamente
τοι (posp., enclítica) = *ciertamente, pues, en verdad*
Puede encontrarse reforzada como: τοίγαρ, τοιγαροῦν, τοιγάρτοι
ἤτοι = ciertamente [casi siempre intraducible]

Otra clasificación importante es la de Denniston, cuya obra, *The Greek Particles,* sigue siendo el libro de referencia sobre el tema.

Clasificación de partículas de Denniston

<table>
<tr><th colspan="5">Enfáticas o Adverbiales
Denotan un modo de pensamiento
Expresan estados de ánimo y matices</th></tr>
<tr><td>Afirmativas</td><td>Intensivas</td><td>Determinativas</td><td>Limitativas</td><td>Interrogativas</td></tr>
<tr><td>ἦ, δή, γε, μήν</td><td colspan="2">γε, δή, περ</td><td>γε, περ</td><td>ἦ</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="6">**Partículas que establecen relaciones entre ideas**</td><td rowspan="4">**Conectivas**</td><td>**Adicionales**
καί, τε, μέντοι, μήν, ἀλλὰ μήν, γε μήν, καὶ μήν</td></tr>
<tr><td>**Adversativas**
ἀλλά, ἀτάρ, καίτοι, δέ, μήν, γε μήν, καὶ μήν, μέντοι</td></tr>
<tr><td>**Confirmativas**
γάρ, γοῦν</td></tr>
<tr><td>**Inferenciales**
οὖν, τοί γάρ, δή, δῆτα, ἄρα</td></tr>
<tr><td>**Hipotácticas**
Señalan una subordinación</td><td></td></tr>
<tr><td>**Responsivas**
Un término responde a otro</td><td></td></tr>
</table>

	Apodóticas Esta clasificación engloba a partículas conectivas, transferidas de parataxis a hipotaxis; y a otras puramente enfáticas (γε o δή) que sólo subrayan la apertura a la cláusula principal. Este uso posee una función estructural y enfatiza o aclara la relación entre cláusulas.[31]	
	Reasuntivas Ligado al uso apodótico. La partícula (δέ, δή, οὖν) recoge el hilo de un pensamiento que ha empezado a extraviarse.	
	Correspondientes Contrastan una idea con otra, aportando gran claridad y precisión. Las partículas μέν, τε y καί tienen esta función preparatoria. Casi siempre δέ responde a μέν; τε o καί responden a τε, y καί a καί .[32]	

POSICIÓN		
En oraciones y cláusulas	**Tipos de posposición**	**En combinaciones**
Partículas adverbiales al inicio	Después de grupos formados por artículo, preposición o negativo + la siguiente palabra.	Partícula adverbial sigue a una conectiva. γὰρ δή, ἀλλ’ οὖν, καὶ δή, καὶ... δή
Enclíticas (2ª posición)	Después de apóstrofes, juramento o exclamación.	Las partículas preparatorias μέν, τε: a) Preceden a una conectiva: μὲν γάρ, τε γάρ. b) También preceden a partículas adverbiales: μὲν δή, μέν γε, τε δή.

31 Cf. Denniston, *op. cit.*, xii.
32 Cf. Denniston, *op. cit.*, p. xiii.

En oraciones y cláusulas	Tipos de posposición	En combinaciones
En relación con palabras enfatizadas: γε, δή, καί	Por cuestiones métricas (en verso)	Cuando hay dos partículas adverbiales combinadas: • γε precede, como en γοῦν, γε τοι, γε δή. • οὖν casi siempre precede a δή (si ambos no son conectivos): γὰρ οὖν δή, ἀλλ' οὖν δή, μὲν οὖν δή • μέν afirmativo precede a τοι-μέντοι • δή τοι (excepto en οὗτοι δή) • γε που, δή που
Conectivas (1ª posición): καί, τοίγαρ, τοιγάρτοι, τοιγαροῦν. Otras conectivas (2ª posición)		

Diferencia entre combinaciones y colocaciones

En el caso de dos partículas, una u otra no podía haberse usado sin la otra; y también aporta en la combinación un sentido que no hubiera tenido aislada.

Ej. οὖν adverbial reforzando a ἀλλά, γάρ, γε, δέ

μέν adversativo precediendo a δή, οὖν, o τοι.

La combinación a veces no liga tan estrechamente a las partículas; sin embargo, la presencia de una depende, hasta cierto punto, de la presencia de la otra. Ej. γε μήν se emplea con valor adversativo en una cláusula afirmativa cuando se emplearía μήν con este valor, pero en cláusulas negativas. Así, la combinación adquiere una importancia estilística. En otros casos, la colocación de ambas partículas es meramente fortuita. Y ciertas partículas tienen la ten-

dencia de “gravitar” hacia otras palabras, especialmente pronombres, como por ejemplo γε o μέντοι (con valor afirmativo) que se asocia con σύ, οὗτος, τοιοῦτος, etcétera.

Colocaciones evitadas

Ciertas combinaciones suelen evitarse. Por ejemplo: γε γάρ, δὴ δῆτα, μέν τοι (*separatim*), τέ τοι y οὖν τοι se evitan, en contraste con γέ τοι, δὲ τοι, γάρ τοι.

Colocaciones divididas

Las partículas pueden formar una combinación, aunque no estén yuxtapuestas.

No hay diferencias en significado entre δέ γε y δὲ...γε; o bien ἀλλὰ γάρ y ἀλλὰ...γάρ.

Esto es más frecuente en poesía donde la métrica determina la separación o yuxtaposición. En otros casos, interviene un cambio de costumbres o una preferencia individual. Así, Homero escribe καὶ... περ, οὐδὲ περ mientras otros autores ponen καίπερ, οὐδέπερ. ἀλλὰ γάρ reemplaza a ἀλλὰ...γάρ durante el ɪv siglo; Platón prefiere καί μέντοι, mientras Jenofonte utiliza καὶ... μέντοι.

Combinaciones excepcionales

De manera general, puede decirse que una combinación no puede ser considerada como tal a no ser que esté más o menos establecida en la lengua. Pero ocasionalmente encontramos una combinación *ad hoc* que puede usarse una sola vez, pero refleja una cohesión cercana y esencial entre las partes.

Ej. οὐ μὴν ἀλλὰ...γάρ (p. 30) o ἀλλὰ μὴν...γάρ (p. 347).

Otras clasificaciones

Como mencionamos en esta introducción, no hay un acuerdo unánime sobre la nomenclatura en la clasificación de las partículas. Por ello, presentamos en cuadro sinóptico, las diversas clasificacio-

nes de los principales estudiosos sobre el tema: Bizos,[33] Carriére,[34] Curtius,[35] Denniston,[36] Humbert[37] y Labéy.[38]

CUADRO DE CLASIFICACIÓN DE LAS PARTÍCULAS POR AUTORES

Autores Clasificación	Bizos	Carriére	Curtius	Denniston	Humbert	Labéy
Copulativas o Aditivas o Coordinativas			καί τε } *(y)*			καί δέ } *(y)*
		καί *(y)* καὶ...καὶ... *(y… y, tanto… como)* μὲν..., δὲ... *(por un lado… por otro)* τε *(y)* τε...τε *(y… y)* τε...καί *(y)*		καί *(y)* τε *(y)* μέντοι *(ciertamente)* μήν *(ciertamente, pero)* ἀλλὰ μήν *(y en verdad)* γε μήν *(sin embargo)* καὶ μήν *(y bien)*	καί *(y)* δέ *(y, también)* ἤ *(o)* τε *(y)* μέν *(bien)* μήν *(por tanto)* δέ *(y)* δή *(ea, he aquí)* τοι *(por tanto)* γε *(sí, ya)*	
	καί *(y)* τε *(y)* τε...καί *(y)* τε...τε *(y…y)*					
Disyuntivas	ἤ *(o bien)* ἤ … ἤ *(o bien… o bien)* εἴτε … εἴτε	ἤ… ἤ… *(o… o…)* εἴτε… εἴτε… *(sea… sea…)* οὔτε… οὔτε *(ni… ni)* οὐδέ *(ni, tampoco)*	ἤ ἤτοι εἴτε } *(o)*			

....

[33] Cf. Bizos, *Syntaxe grecque.*
[34] Cf. Carriére, *Stylistique Grecque pratique.*
[35] Cf. Curtius, *Gramática griega.*
[36] Cf. Denniston, *The Greek Particles.*
[37] Cf. Humbert, *Syntaxe grecque.*
[38] Cf. Labéy, *Manuel des particules greques.*

Autores Clasificación	Bizos	Carriére	Curtius	Denniston	Humbert	Labéy
Adversativas	αὖ *(a su vez, de su lado, por otro lado)* ἀλλά *(pero)* δέ *(por otra parte)* καίτοι *(sin embargo)* μήν *(ciertamente, pero)* μέντοι *(ciertamente)*	ἀλλά *(pero, mas, empero, sino)* ἀλλά γε *(pero, al menos)* ἀλλὰ μήν *(y en verdad)* ἀλλὰ μήν γε *(pero seguramente, por otra parte, por lo demás)* οὐ [μόνον]… ἀλλὰ [καί] *(no [sólo]… sino [también])* καίτοι, μέντοι *(sin embargo, no obstante, con todo)* νῦν δέ *(pero ahora, pero en realidad)*	δέ *(pero, y)* μέν...δέ *(… pero)* ἀλλά *(pero, sin embargo)* οὐδέ/μηδέ *(pero no, y no)*	ἀλλά *(pero, mas)* ἀτάρ *(pero)* καίτοι *(y en verdad)* δέ *(pero, y)* μήν *(ciertamente, pero)* γε μήν *(sin embargo)* καὶ μήν *(y bien)* μέντοι *(ciertamente)*	ἀλλά *(pero)*	ἀλλά *(pero)*
Explicativas o Causales o Confirmativas	γάρ *(en efecto)* ὡς ἐπεί αὐτίκα *(inmediatamente)*	γάρ *(pues, en efecto)* καὶ γάρ *(pues entonces)* (καὶ) γὰρ οὖν *(pues, pues bien)* ἀλλὰ γάρ *(y pues, pues bien)*	γάρ *(pues)* αὐτίκα *(en seguida)*	γάρ *(sin duda)* γοῦν *(ciertamente)*	γάρ *(pues, porque)*	γάρ *(porque, puesto que, ya que)* καὶ γάρ *(pues, entonces)* γὰρ οὖν *[diálogo] (en realidad)*

Autores / Clasificación	Bizos	Carriére	Curtius	Denniston	Humbert	Labéy
Conclusivas o Inferenciales o Progresivas o De insistencia	δήπου *(ciertamente)* τοι *(definitivamente)* νυν *(por lo tanto)* τοίνυν *(por un/otro lado, por lo tanto, ahora bien, entonces)* ἄρα *(precisamente)*		ἄρα, ἆρα *(pues, aparentemente, por consiguiente)* οὖν *(pues, por consiguiente)*	οὖν *(en efecto)* τοί *(ciertamente)* γάρ *(seguramente)* δή *(ciertamente)* δῆτα *(en verdad)* ἄρα *(en efecto)*	οὖν *(así pues)* ἄρα *(entonces)* τοίνυν *(entonces, luego)*	ἄρα *[diálogo] (entonces, pues)* δή *(entonces)* οὔκουν (realmente no…) οὖν (de hecho, en realidad) τοίνυν [diálogo] (sin embargo, entonces, por lo tanto, por consiguiente
De razonamiento o Progresivas	καίτοι *(sin embargo, ahora bien)* δέ *(por otro lado, pero)* τοίνυν *(por otro lado, por lo tanto, ahora bien, entonces)* οὖν *(sin embargo, por lo tanto, entonces)* οὐκοῦν *(por lo tanto, entonces)* δή *(he aquí que, entonces, por lo tanto, por consiguiente)* μέν *(por un lado, sin duda)*					

Autores / Clasificación	Bizos	Carriére	Curtius	Denniston	Humbert	Labéy
De razonamiento o Progresivas (continuación)		γάρ οὖν *entonces,* μὲν οὖν *y bien,* δή *pues,* μήν *así pues,* καὶ μήν *por ello,* ἀλλὰ μήν ἄρα δῆτα τί δῆτα; *(¿qué, pues?)* πῶς δῆτα; *(¿cómo, pues?)* τοίνυν *(ahora, ahora bien, y bien)*	} *por lo tanto, así*			Las divide en: restrictivas, continuativas (de un relato) o progresivas (de un razonamiento)
Intensivas o Expletivas		καίτοι μέντοι μήν (καὶ μήν *en verdad,* δή *sin duda)* γε μέντοι, γε *[limitan afirmación] (al menos, por lo menos)* δή *[valor temporal] (he aquí)* δή *[valor progresivo] (entonces, pues)* δ᾽ οὖν γοῦν *(en todo caso, lo seguro es que…)* γέ *(pues, ciertamente, al menos)* γοῦν *(al menos)* δή *(pues, precisamente, así)*	} *ciertamente*		μέν μήν δέ δή τοι γε	*bien* *por tanto* *y* *ea, he aquí* *por tanto* *sí, ya*

Autores / Clasificación	Bizos	Carriére	Curtius	Denniston	Humbert	Labéy
Intensivas o Expletivas (continuación)			δήπου, δῆτα *(sin duda)* ἦ *(en verdad)* μήν *(sin embargo, ciertamente)* μέντοι *(pero, sin embargo, sin duda)* νή *(ciertamente)* τοί *(ciertamente, pues, en verdad)* ἤτοι *(ciertamente, o intraducible)* νῦν *(entonces)* τοίνυν *(por lo tanto)* πέρ *(precisamente, ciertamente, muy)*			
Restrictivas	γε *(al menos, ciertamente)* γοῦν *(por lo menos)* ἀλλά γε *(al menos)*					γε *(por supuesto)* δέ, καίτοι *(sin embargo, no obstante)* μέντοι *(sin embargo, no obstante)*
De balance	καί … καί *(y… y)* μέν… δέ *(ciertamente… pero)* οὐ μόνον… ἀλλὰ καί *(no sólo... sino también)*					

CUADRO SINÓPTICO DE CLASIFICACIONES POR AUTORES		
1	COPULATIVAS	Curtius, Labéy
	ADITIVAS	Carrière, Denniston, Humbert
	COORDINATIVAS	Bizos
2	DISYUNTIVAS	Bizos, Carrière, Curtius
3	ADVERSATIVAS	Bizos, Carrière, Curtius, Denniston, Humbert, Labéy
4	EXPLICATIVAS	Bizos, Carrière, Humbert, Labéy
	CAUSALES	Curtius
	CONFIRMATIVAS	Denniston
5	CONCLUSIVAS	Curtius, Humbert
	INFERENCIALES	Denniston
	PROGRESIVAS	Labéy
	DE INSISTENCIA	Bizos
6	DE RAZONAMIENTO PROGRESIVAS	Bizos Carrièrre, Labéy
7	INTENSIVAS	Carri ère, Humbert
	EXPLETIVAS	Curtius
8	RESTRICTIVAS	Bizos, Labéy

ἀλλά

Definición: Es la partícula adversativa por excelencia. Es una partícula proclítica[39] o pospositiva[40] que implica esencialmente una idea de ruptura. Smyth[41] indica una oposición más fuerte que δέ.

Origen: Su origen deriva del plural neutro del pronombre ἄλλος. En su morfología (pero con cambio de acento) ἀλλά era originalmente la misma palabra que el acusativo plural neutro ἄλλα (otras cosas) usado de forma adverbial Así, ἄλλα adverbial ('en cuanto a otras cosas')[42] evolucionó a ἀλλά átono, que en general funciona como c.c. sustitutiva ('sino') o contrastiva ('pero').[43]

Usos

I. Adversativo

I.1. Introduce una adversativa (oración o palabra)

Introduce una adversativa (oración o palabra)[44], por tanto, conecta frases y cláusulas y se corresponde muy estrechamente a "*mas*"; aunque a veces ἀλλά no necesita o no puede ser traducido.[45]

> οὐ γὰρ κραυγῇ **ἀλλὰ** σιγῇ ὡς ἁνυστὸν καὶ ἡσυχῇ ἐν ἴσῳ καὶ βραδέως προσῇσαν. (X., *A*. 1, 8, 11-12.) "No con griterío **sino**

....

[39] Del lat. mod. *procliticus*, y este formado a partir del gr. *ἐγκλιτικός enklitikós* 'enclítico'; cf. *προκλίνειν proklínein* 'inclinarse hacia adelante'. 1. adj. Gram. Dicho de una palabra átona, especialmente de un pronombre personal: Que se pronuncia formando grupo acentual con la palabra tónica que la sigue; p. ej., el posesivo en su casa o los pronombres en se lo dijo. Cf. http://dle.rae.es/?id=U-FnEXGd

[40] Del lat. *postpositīvus*. 1. adj. Gram. Que se pospone. Cf. http://dle.rae.es/?id=-ToglpDw

[41] Smyth, Herbert W, and Gordon M. Messing. *Greek Grammar*, & .2775

[42] Crespo, Emilio, "De adverbio a conjunción coordinante", *Ágalma,* Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, 2012, pp. 135 – 141, p. 135.

[43] Cf. Denniston, J. D., *The Greek Particles*, pp. XXXVII y XLIII.

[44] DGE (*Diccionario griego-español*).

[45] Smyth, *op.cit., ibidem.*

con el mayor silencio posible y tranquilidad, avanzaban en lentitud con correcta formación." (Trad. R. Bach).

I. 2. Marca oposición, el contraste, la protesta, la diferencia, la objeción, o limitación

Marca oposición, el contraste, la protesta, la diferencia, la objeción, o limitación; y es por ello utilizada tanto en una noción que excluye totalmente al otro como en dos nociones que no son mutuamente excluyentes. Ἀλλά se repite a menudo libremente en las cláusulas sucesivas.[46] Smyth explica que en su uso más simple ἀλλά presenta una declaración positiva después de una cláusula negativa.[47]

> Καὶ τί δεῖ σὲ ἰέναι καὶ λιπεῖν τὴν ὀπισθοφυλακίαν; **ἀλλὰ** ἄλλους πέμψον, ἂν μή τινες ἐθέλοντες ἀγαθοὶ φαίνωνται. (X., *An*., 4, 6, 19-20). "¿Por qué debes marchar y dejar la retaguardia? Envía a otros en tu lugar si es que no se presenta ningún voluntario." (Trad. R. Bach).

I. 3. Articula dos frases donde una es negativa

Mientras que para Labéy esta partícula articula dos frases donde una es negativa, al menos en el inconsciente. Implica en la segunda una contradicción, una incompatibilidad.[48]

> Ἀλλ' **οὐκ ἔστι, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην**, **ἐμοὶ καὶ σοὶ διαλλαγή**. ἀλλὰ **τούτων μὲν εἰς αὖθίς σε τιμωρήσομαι·** (Pl., *Smp*., 213d.). "**En absoluto,** dijo Alcibíades, no hay reconciliación entre tú y yo. **Pero** ya me vengaré de ti por esto en otra ocasión." (Trad. M. Martínez).

46 Smyth, *op. cit.*, §2775.
47 Smyth, *op. cit.*, §2776.
48 Principio del formulario Labéy, Daniel. *Manuel des Particules Grecques*, Final del formulario §28.

a. Los dos miembros de las frases están expresados.

Labéy divide los ejemplos en dos: uno en el que los dos miembros de las frases están expresados:

> Ἤκουσα, ἔφη, **ἀλλ᾽** οὐ πείθομαι. (Pl., *Rep*., 348a.). "Lo he escuchado, **pero** no me ha convencido." (Trad. C. Eggers-Lan).

En donde cada uno de los dos miembros puede, en el diálogo, ser pronunciado por un interlocutor diferente, pero la segunda refutación es todavía más difícil que la primera.

> {ΣΩ.} Ἐγὼ δέ γε αὐτοὺς ἀθλιωτάτους φημί, τοὺς δὲ διδόντας δίκην ἧττον. βούλει καὶ τοῦτο ἐλέγχειν; {ΠΩΛ.} **Ἀλλ'** ἔτι τοῦτ' ἐκείνου χαλεπώτερόν ἐστιν, ὦ Σώκρατες, ἐξελέγξαι. (Pl., *Gorg*., 473b). SOC. "—Sin embargo, yo afirmo que son muy desgraciados, y que los que sufren el castigo son los menos. ¿Quieres refutar también esto ? POLO —¡**Por cierto** que resulta esa refutación aún más difícil, Sócrates!" (Trad. J. Calonge).

b. Sólo se expresa el segundo miembro

Y un segundo grupo en el que el segundo miembro está expresado solo.

> ἆρα πρῶτον μὲν οὐ μετρητικὴ φαίνεται, ὑπερβολῆς τε καὶ ἐνδείας οὖσα καὶ ἰσότητος πρὸς ἀλλήλας σκέψις; { – } **Ἀλλ'** ἀνάγκη. { – } Ἐπεὶ δὲ μετρητική, ἀνάγκῃ δήπου τέχνη καὶ ἐπιστήμη. { – } (Pl., *Prot*., 357b.) "No os parece una métrica, en principio, el examen de la superioridad y de la inferioridad o la igualdad de uno y otro? — **Necesariamente.**— Puesto que es métrica, seguro que será un arte y una ciencia." (Trad. C. García Gual)

> **Ἀλλὰ** τί οὐκ ἐπέδειξάς μοι τὸν νεανίαν καλέσας δεῦρο; (Pl., *Charm*., 155a). "**Pero** ¿por qué no llamas ya al mozo y me lo presentas?" (Trad. E. Lledó).

II. En hipófora

En la hipófora, refutación de una opinión del adversario, suele traducirse por un: '*pero*, *sin embargo*':

> **ἀλλ'** οὐ δήπου τὸν ἄρχοντα τῶν ἀρχομένων πονηρότερον προσήκει εἶναι. **ἀλλ'** ὅτι εὐδαιμονέστεροι δοκοῦμεν νῦν ἢ πρότερον εἶναι; (X., *Cyr*., 7, 5, 83, 5). "**Pero** no conviene en absoluto que el gobernante sea peor que los gobernados. ¿Por qué ahora parecemos ser más felices que antes?" (Trad. A. Vegas).

III. Exhortativo

Además de adversativa, a menudo, puede transformarse en exhortativa o en rectificativa. Labéy[49] explica que llega un momento en el que la partícula está cerca de perder su matiz de oposición y puede, frecuentemente, confundirse con partículas intensivas. Estamos llegando al ἀλλά llamado exhortativo o exclamativo:

> {ΓΟΡ.} **Ἀλλὰ** ποιήσω, καὶ οὐδενὸς φήσεις βραχυλογωτέρου ἀκοῦσαι. (Pl., *Gorg*., 449c.) GOR. "—**Así** lo haré y tendrás que decir que no has oído a nadie expresarse con mayor concisión." (Trad. J. Calonge).

> ἀλλὰ **σύ, ἦ δ' ὅς, πῶς ἔχεις πρὸς τὸ ἐθέλειν ἂν ἰέναι ἄκλητος ἐπὶ δεῖπνον;** (Pl., *Smp*. 174a-b.). "**Pero** tú, dijo, ¿querrías ir al banquete sin ser invitado?" (Trad. M. Martínez).

Durán López[50] señala que el ἀλλά exhortativo sirve de marca de la función fática, es decir, parece que mediante esta partícula "el hablante empezara por asegurar el funcionamiento del canal de comunicación antes de expresar su orden o su ruego.

> **ἀλλ'** ὁρᾶτε εἰ τούτου ἐρᾶτε καὶ ἐξαρκεῖ ὑμῖν ἂν τούτου τύχητε·" (Pl., *Smp*., 192e.). "Mirad, **pues**, si deseáis esto y estaréis contentos si lo conseguís." (Trad. M. Martínez).

[49] Cf. Labéy, *op. cit.*, §33.

[50] Durán, 2000, pp. 45-76, p. 56.

> ὅμως δὲ τὸν θυμὸν δακὼν ἔφην· "σὺ δ' **ἀλλὰ** τούτων / λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἅττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα. (Ar., *Nu*., 1369-70). "Pero tragándome la cólera dije: «Recita tú **entonces** algo de esos poetas modernos, alguno de esos pasajes tan sabios»." (Trad. L. M. Macía Aparicio).

Basset[51] señala que la conjunción puede ser, también, una marca de impaciencia.

> **Ἀλλ'**. οἶσε πρὸς τὴν καρδίαν μου σπογγιάν. (Ar., *Ran*., 482). "**Ea**, tráeme una esponja para el... corazón." (Trad. L. M. Macía Aparicio).

IV. Rectificativo

Es una oposición aparente, que en realidad refuerza la expresión negativa que precede o sigue.

> {ΣΩ.} Εἰκὸς γάρ. **ἀλλὰ** τίς ἂν εἴη ὁ τρόπος τῆς διαιρέσεως ὅθεν ἄρχεται μιμεῖσθαι ὁ μιμούμενος; (Pl., *Cra*., 424b). SOC. "—Parece lógico. **Pero** ¿cuál sería la clasificación de la que parte el imitador para imitar?" (Trad. J. L. Calvo).

V. Usos con otras partículas

V. 1. ἀλλ'. ἄρα

a. Introduce una objeción

Suele traducirse *pero en verdad*, *pero entonces*

> **Ἀλλ'. ἄρα**, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κἀκεῖνοι βελτίους ποιοῦσιν ἅπαντες; (Pl., *Ap*., 25a). "**Pero, entonces**, Meleto, ¿acaso los que asisten a la Asamblea, los asambleístas corrompen a los jóvenes?" (Trad. J. Calonge).

[51] Cf. Basset, p. 83.

b. Introduce una interrogación

Se traduce *pero ¿acaso?*

> — **Ἀλλ᾽ ἆρα** αὐτὸς αὑτὸν μεταβάλλοι ἂν καὶ ἀλλοιοῖ; — Δῆλον, ἔφη, ὅτι, εἴπερ ἀλλοιοῦται. (Pl., *R.*, 381b). — "**Pero ¿acaso** no podría él mismo transformarse y alterarse por sí solo?
> — Evidentemente, si es cierto que se altera". (Trad. C. Eggers-Lan).

V. 2. ἀλλά γε
Después de una proposición hipotética

Según Curtius[52] después de una proposición hipotética antecedente, expresa o suplida y reforzada a veces por γέ, ἀλλά puede traducirse a menudo por *sin embargo, por lo menos*:

> εἰ μὴ πάντα, ἀλλὰ πολλά γ᾽ ἴστε. "Si no lo sabéis todo, por lo menos sabes mucho." (Trad. J. Curtius).

V. 3. ἀλλὰ γάρ
a. Expresa una ruptura justificada

De acuerdo con Humbert,[53] expresa una ruptura justificada, generalmente fuerte, que indica un rechazo de quien habla o el deseo de interrumpir la discusión mediante un argumento definitivo, o la voluntad de introducir una objeción en el diálogo. O también, sin valor de oposición, la conversación es interrumpida para agregar un hecho nuevo. Para Carrière,[54] ἀλλὰ γάρ (*y pues*, *pues bien*) expresa una convicción más profunda que el simple γάρ. Según Curtius,[55] ἀλλά γάρ corresponde a *pero también*; y οὐ γὰρ ἀλλά (propiamente: *pues esto no es así, pero*), significa *sin embargo*.

[52] G. Principio del formulario Curtius, Final del formulario §2, n. 1.
[53] Humbert, *op. cit.*, § 689.
[54] Carrière, Jean, *Stylistique Grecque Pratique,* & 85, f).
[55] Curtius, *op. cit.*, § 636.

ἀλλ᾽ οὐ γὰρ ἔπειθε, διδοῖ τὸ φᾶρος (Hdt., 9., 109). "S**in embargo**, como no convencía, da el manto." (Trad. A. Ramírez Trejo).

b. En frases afirmativas

ἀλλὰ γὰρ Κρέοντα λεύσσω τόνδε δεῦρο συννεφῆ / πρὸς δόμους στείχοντα, παύσω τοὺς παρεστῶτας γόους. (E., *Ph.*, 1307-8. [CORIFEO]. — "**Pero** ahí veo a Creonte que avanza, abrumado, hacia el palacio. Contendré mis sollozos." (Trad. C. García Gual).

c. Con negación **οὐ**

Suele traducirse como: 'desde luego', 'pues realmente'.

{ΔΙ.} Μὴ σκῶπτέ μ᾽, ὦδέλφ᾽· **οὐ γὰρ ἀλλ᾽** ἔχω κακῶς· / τοιοῦτος ἵμερός με διαλυμαίνεται. (Ar., *Ra.*, 58). [Dioniso] "No te burles de mí, hermano. **No es eso, sino** que me va mal. Tal es la pasión que me consume." (Trad. L. M. Macía Aparicio).

οὐ γὰρ ἀλλ᾽ **ὑπερβάλλει τάδε, / εἰ πρὸς γυναικῶν πεισόμεσθ᾽ ἃ πάσχομεν.** (E., *Ba.*, 785). "Ningún mal puede superar a éste, si vamos a sufrir lo que sufrimos de las bacantes." (Trad. C. García Gual).

V. 4. ἀλλ᾽ ἤ

a. Oposición a una negación con ἄλλος

El DGE lo explica como oposición a una negación con ἄλλος o un pronombre indefinido, se puede traducir por: *sino que*, *solamente*, *hasta que:*

οὔτε ἄλλος πώποτέ μοι παρέσχε τὰ ἑαυτοῦ διοικεῖν ἀλλ᾽ ἤ **σὺ νυνὶ ἐθέλεις παρέχειν.** (**X.**, *Oec.*, 2. 13). "Ni me confió nadie los suyos para administrarlos, **hasta que tú ahora estás dispuesto a confiármelos**." (Trad. J. Zaragoza).

b. Oposición a una palabra

Para el DGE, puede, también, señalar una oposición no a toda la frase sino sólo a una palabra, su traducción: *sino sólo, excepto:*

ὥστε μηδὲν ἄλλο δοκεῖν εἶναι ἀληθὲς ἀλλ᾽ ἢ **τὸ σωματοειδές (Pl.**, *Phd*. 81b). "Hasta el punto de no apreciar como verdadera ninguna otra cosa **sino** lo corpóreo."
(Trad. C. García Gual).

τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ᾽ ἢ **τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον; (Pl.** *Ap*. 34b). "No tienen otra razón para ayudarme **que** la recta y la justa." (Trad. J. Calonge).

c. Oposición a una negación sin ἄλλος

Se traduce *a no ser:*

καὶ διὰ τοῦτο οἱ ἰατροὶ πάντες ἀπαγορεύουσιν τοῖς ἀσθενοῦσιν μὴ χρῆσθαι ἐλαίῳ ἀλλ᾽ ἢ **ὅτι σμικροτάτῳ ἐν τούτοις οἷς μέλλει ἔδεσθαι, (Pl.**, *Prt*., 334c.) "Y, por eso, todos los médicos prohíben a los enfermos el uso de aceite, **a no ser** una pequeñísima cantidad en lo que vayan a comer." (Trad. C. García Gual).

d. ἀλλ᾽ ἦ introduciendo una pregunta

ἀλλ᾽ ἦ cuando introduce una pregunta se traduce por: *pero acaso, pero en verdad, pero por qué:*

ἀλλ᾽ **ἦ δόλον τιν᾽ ὦ ξέν᾽ ἀμφί μοι πλέκεις;** (A., *Ch*., 220). ELECTRA —"**¡Ay, extranjero! ¿Me estás tú tendiendo una trampa?**" (Trad. B. Perea Morales).

ἀλλ᾽ ἦ **τις ἔστι Ζηνὸς ὄνομ᾽ ἔχων ἀνὴρ Νείλου παρ᾽ ὄχθας**; (E., *Hel*., 490). "**¿Acaso** puede encontrarse un hombre a orillas del Nilo que se llame Zeus?" (Trad. L. A. de Cuenca Prado).

V. 5. οὐ μὴν ἀλλά

Suele traducirse: *pero, sin embargo, no obstante:*

καί πως διαπηδῶν αὐτῷ ὁ ἵππος πίπτει εἰς γόνατα, καὶ μικροῦ κἀκεῖνον ἐξετραχήλισεν. **οὐ μὴν ἀλλ᾽** ἐπέμεινεν ὁ Κῦρος μόλις

πως, καὶ ὁ ἵππος ἐξανέστη. (X., *Cyr*. 1. 4, 8). “Entonces, el caballo en algún saltó cayó de manos y por poco lo tira por encima de la cabeza. Ciro se mantuvo, **no obstante**, con bastante dificultad, y el animal se levantó.” (Trad. A. Vegas).

V. 6. οὐ μέντοι ἀλλὰ

οὐ μέντοι ἀλλὰ θαυμάζοιμ’ ἂν εἰ καὶ τὰ ὀνόματα συμφωνεῖ αὐτὰ αὑτοῖς. (Pl., *Cra*., 436e). “Y, **desde luego, nada** me extrañaría que también los nombres concuerden entre sí.” (Trad. J. L. Calvo).

V. 7. ἀλλ’ οὖν

Con valor concesivo, se traduce *de todas formas*, *pero, en todo caso*:

{AI.} **Ἀλλ’ οὖν ἐγὼ** μὲν εἰς τὸ καλὸν ἐκ τοῦ καλοῦ / ἤνεγκον αὔθ’, ἵνα μὴ τὸν αὐτὸν Φρυνίχῳ / λειμῶνα Μουσῶν ἱερὸν ὀφθείην δρέπων· (Ar., *Ra*., 1298).

[Esquilo] “**Nada de eso**. Las he tomado de bellas fuentes y a bellos resultados las llevo, para que no se me vea regando el mismo prado de las Musas sagradas que Frínico.” (Trad. L. M. Macía Aparicio).

V. 8. ἀλλ’ εἰ

Se utiliza en períodos condicionales

{ΕΥΘ.} Ἀλλ’ εἰ **οὕτω βούλει, ὦ Σώκρατες, καὶ οὕτω σοι φράσω.** (Pl., *Euth*., 6e). [EUT.] “**Pues, si** así lo quieres, Sócrates, así voy a decírtelo.” (Trad. J. Calonge).

Τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδ’ ὑμᾶς ἀτιμάζων, ἀλλ’ εἰ **μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή**, (Pl., *Ap*., 34e). “¿Por qué no voy a hacer nada de esto? No por arrogancia, atenienses, ni por desprecio a vosotros. **Si** yo estoy confiado con respecto a la muerte o no lo estoy.” (Trad. J. Calonge).

V. 9. ἀλλὰ μήν

Esta combinación funciona como continuativa, suele traducirse por *y en verdad*, *ciertamente*.

{ΣΩ.} **Ἀλλὰ μὴν** βούλομαί **γε**. (Pl., *Euth*. 6e). [Sóc.] "**Ciertamente**, es lo que quiero". (Trad. J. Calonge).

VI. En parataxis οὐ (μόνον)... ἀλλὰ (καί), no (sólo)… sino (también)

"ἔστι δ᾽", ἔφη, "Ἐρατοσθένης Ὀῆθεν ὁ ταῦτα πράττων, ὃς **οὐ μόνον** τὴν σὴν γυναῖκα διέφθαρκεν **ἀλλὰ καὶ** ἄλλας πολλάς· ταύτην γὰρ [τὴν] τέχνην ἔχει". (Lys., 1, 16). "Es, continuó, Eratóstenes de Oe quien lo hace. **No sólo** es el corruptor de tu mujer, **sino de** muchas otras. Ése es el oficio que tiene." (Trad. J. L. Calvo).

Cuadro sinóptico partícula ἀλλά

Usos			
1. Adversativo: *mas, sino, pero*	2. En hipófora: *pero, sin embargo*.	3. Exhortativo: pierde su matiz de oposición y empieza a confundirse con partículas intensivas, *pero, así, pues, entonces.*	4. Rectificativo: *pero*.
1.1 Introduce una adversativa (oración o palabra): *mas, sino*. 1.2 Marca oposición, el contraste, la protesta, la diferencia, la objeción, o limitación: puede quedar *sin traducción*. 1.3 Articula dos frases donde una es negativa: *en absoluto, pero*. 1.3.1 Los dos miembros de las frases están expresados: *pero*. 1.3.2 Sólo se expresa el segundo miembro: *pero*.			

Usada con otras partículas			
1. ἀλλ᾽ ἄρα	2. ἀλλά γε	3. ἀλλὰ γάρ	4. ἀλλ᾽ ἤ
1.1 Introduce una objeción: *pero en verdad, pero entonces.* 1.2 Introduce una interrogación: *pero ¿acaso?*	2.1 Después de una proposición hipotética: *sin embargo, por lo menos.*	3.1 Expresa una ruptura justificada y *pues, pues bien, pero también.* 3.2 En frases afirmativas: *pero.* 3.3 Con negación **οὐ**: *desde luego, pues realmente.*	4.1 Oposición a una negación con ἄλλος: *sino que, solamente, hasta que.* 4. 2 Oposición a una palabra: *sino sólo, excepto.* 4. 3 Oposición a una negación sin ἄλλος: *a no ser.* 4.4 introduciendo una pregunta: *pero acaso, pero en verdad, pero por qué.*
5. οὐ μὴν ἀλλά: *pero, sin embargo, no obstante.*	6. οὐ μέντοι ἀλλά: *sin embargo no.*	7. ἀλλ᾽ οὖν	8. ἀλλ᾽ εἰ
		7.1 Concesivo: *de todas formas, pero, en todo caso.*	8.1 En períodos condicionales: *pues, si…, si.*
9. ἀλλὰ μήν y ἀλλὰ μήν γε: *y en verdad, ciertamente.*	Parataxis οὐ (μόνον)... ἀλλὰ (καί), *no (sólo) … sino (también)*		

ἄρα

Definición: *entonces;* en crasis τἄρα, μεντἄρα, οὐτἄρα (LSJ)

Nunca aparece al principio de una oración en el griego clásico (LSJ). Conjunción de conclusión ἄρα [épico ἄρ y enclítica ῥά; poético también ἆρα, pospositiva] (*pues, aparentemente, por consiguiente*), anuncia siempre algo ya conocido o que se explica por lo que precede.[56]

[56] Cf. J. Curtius, *Gramática griega,* & 637.

Origen: En la época de la epopeya es esencialmente aditiva, pero a lo largo del siglo V, se ve que expresa una suerte de conclusión, con el desarrollo de la inteligencia lógica, lo que traducía una sucesión de hechos se vuelve algo "inferencial".[57]

Usos[58]

I. Para llamar la atención sobre hechos sorprendentes o difícilmente creíbles, a veces intraducible.

I. 1. Generalmente *sí que*, *de veras*, *nada menos*:

ἀληθῆ ἄρα ἦν (Pl., *Grg.*, 508b). "Era, **por increíble que parezca**, verdad."

φὰς… εἰπεῖν ἄρα αὐτὸν πρὸς τοὺς ἰχθῦς (Hdt., 1., 141). "Diciendo que, **de veras**, dijo a los peces."

• Anunciando la sorpresa ante un descubrimiento, desengaño o error:

Οὐκ ἐννενοήκαμεν ὅτι εἰσὶν ἄρα φύσεις οἵας…, (Pl., *R.*, 375d). "No nos hemos dado cuenta de que, **de hecho**, existen naturalezas tales como…" (Trad. C. Eggers-Lan).

καὶ εἰκότως ἄρα οὐκ ἐγίγνετο· (X., *An*. 2. 2. 3). "Y era natural que no lo fueran"[59] (trad. R. Bach).

I. 2. En exclamaciones, ruegos o exhortaciones

a. Acompañando a exclamaciones:

καὶ τότε μὲν ἄρα, ἵνα μὴ περιβόητος εἴην, ἡσυχίαν ἦγον… (Lys., 3., 30). "¿Será, entonces, que mantuve la calma para no estar en boca de todos…?"[60] (Trad. J. L. Calvo).

……………………………………..

57 Humbert, *Syntaxe grecque*, & 680.

58 Presentamos la clasificación del Diccionario en línea Griego–Español (DGE). Sólo se especifica traductor cuando no son de esta fuente.

59 O bien: "Y **sí que** era natural que no lo fueran".

60 O bien: "¿**Acaso** será, entonces, que mantuve la calma para no estar en boca de todos?"

b. Para avivar preguntas, indicando preocupación o interés *pues*, a veces *acaso:*

τί δὲ χύτρα καλή; οὐ καλὸν ἄρα; (Pl., *Hp. Ma.*, 288c). "¿Y una olla bella, no es **acaso** algo bello?" (Trad. J. Calonge).

1. Muchas veces con futuro:

ἢ ἄλλου του ἄρα ἐπιμελήσῃ…; (Pl., *Grg.* 515b). "¿O te **vas a ocupar** de otra cosa…?"[61] (Trad. J. Calonge).

οὐκ ἄρα δίκην παρ' αὐτοῦ λήψομαι; (Lys., 10. 22). "¿**Acaso** no **voy a recibir** satisfacción de éste?" (Trad. J. L. Calvo).

2. ἦ ῥά…; en interrogaciones indirectas:

εἰ ἄρα ἐγὼ ἀληθῆ λέγω (Pl., *Prt.* 343c). "…a ver si digo la verdad."[62] (Trad. C. García Gual).

II. Para llamar la atención sobre un hecho conocido
II. 1. Reforzando a condicionales:

εἰ ἄρα ταῦτα γινόμενα ἔλεγε… (Hdt., 2. 28. 18). "**Si** lo que decía era **realmente** cierto…" (Trad. C. Schrader).

εἰ ἄρα κωλύοιντο ὑπὸ Κερκυραίων πλεῖν (Th., 1. 27). "**Por si acaso** se les impedía la navegación por los corcirenses."

II. 2. Como partícula lógica:

a. Para indicar el paso de una proposición a otra, bien en la deducción *entonces*, *por tanto*, *por consiguiente:*

ψυχὴν ἄρα ἡμᾶς κελεύει γνωρίσαι ὁ ἐπιτάττων γνῶναι ἑαυτόν ... ὅστις ἄρα τῶν τοῦ σώματός τι γιγνώσκει, τὰ αὐτοῦ ἀλλ' οὐχ αὐτὸν ἔγνωκεν… οὐδεὶς ἄρα τῶν ἰατρῶν ἑαυτὸν γιγνώσκει (Pl.,

61 O bien: "¿O, **acaso**, te **vas a ocupar** de otra cosa…?

62 O bien: "…a ver si, **acaso**, digo la verdad".

Alc. 1.130e-131a). "Luego el que nos ordena conocerse a sí mismo nos está mandando **en realidad** conocer el alma… **por consiguiente**, quienquiera que conoce algo de su cuerpo, conoce lo que es del cuerpo, pero no se conoce a sí mismo… **es decir**, que ningún médico se conoce a sí mismo." (Trad. J. Zaragoza y P. Gómez).

O en la inducción: *luego, o sea*

ἔστιν ἄρα τὰ μὲν γυναικεῖα, τὰ δὲ ἀνδρεῖα μαθήματα ... οὐκ ἄρα ἐν γε τούτοις ἐστὶν ὁμόνοια γυναιξὶ πρὸς ἄνδρας (Pl., *Alc*., 1. 127a-b). "**Luego**, según tu razonamiento, unos conocimientos son propios de mujeres y otros de hombres… **o sea**, en ese caso no hay concordia entre mujeres y hombres." (Trad. J. Zaragoza y P. Gómez).

b. Para introducir la conclusión de una serie de proposiciones:

1. Incluso la conclusión de un silogismo, aunque todavía no del todo formalizado:

φρόνησιν ἄρα φαμὲν ἀρετὴν εἶναι (Pl., *Men*. 89a). "**Por consiguiente**, decimos que la «frónesis» es una virtud."

Καὶ ἐν πάλῃ ἄρα ὁ ἑκὼν τὰ πονηρὰ καὶ αἰσχρὰ ἐργαζόμενος βελτίων παλαιστὴς ἢ ὁ ἄκων. *(Pl., Hp. Mi*., 374a). "¿**Luego** también en la lucha el que ejecuta actos malos y feos voluntariamente es mejor luchador que el que los ejecuta involuntariamente?" (Trad. J. Calonge).

2. O de un entimema:

πρέπει ἄρα τῷ κακῷ δουλεύειν· ἄμεινον γάρ (Pl., *Alc*., 1. 135c). "**Entonces** conviene que el hombre sin virtud sea esclavo, pues es mejor para él." (Trad. J. Zaragoza y P. Gómez).

3. O de una ley:

οὐκ ἄρα περὶ ἃ μὴ οἶσθα πλανᾷ, ἄνπερ εἰδῇς ὅτι οὐκ οἶσθα; (Pl., *Alc*. 1.117d). "**Luego** no te contradices en las cosas que ignoras si efectivamente sabes que las ignoras." (Trad. J. Zarazoza y P. Gómez).

Cuadro sinóptico partícula ἄρα: *entonces*	
I. Para llamar la atención sobre hechos sorprendentes a veces intraducible I. 1. General: *sí que, de veras, nada menos.* I. 2. En exclamaciones, ruegos o exhortaciones: *acaso, pues* o intraducible.	II. Para llamar la atención sobre un hecho conocido II. 1. Reforzando a condicionales: *acaso, realmente*. II. 2. Como partícula lógica: *entonces, por tanto, por consiguiente, luego, o sea.*

ἆρα

Definición: Frecuentemente en la poesía ática, presenta todos los significados de ἄρα y parece ser una forma alargada por razones métricas; al contrario ἆρα, cuando introduce una interrogación, es menos común en prosa que en verso, es el resultado de la contracción de ἦ interrogativo y de ἄρα de refuerzo interrogativo. Son empleos propios del jónico-ático y desconocidos por la lengua épica. Entonces, no hay ninguna diferencia entre ambas: ἆρα expresa en particular el *descubrimiento, reservas* sobre la afirmación de los demás, así como la *insistencia* con un pronombre interrogativo. Muchas veces en un texto aparece una u otra, según la necesidad del metro.[63]

Según Liddell-Scott, **ἆρᾰ** es una partícula interrogativa que implica ansiedad o impaciencia; en prosa, casi siempre se encuentra al inicio de la oración. [64]

Usos[65]

Partícula interrogativa *¿acaso?* O intraducible, simplemente para

63 Humbert, *Syntaxe grecque,* & 683.
64 Liddell-Scott-Jones, *Greek English Lexicon, s.v.* ἆρα.
65 A partir de aquí es tomado del Diccionario Griego-Español a menos que se especifique otra fuente.

marcar la interrogación:

ἆρα καταγελάσεσθέ μου ὡς μεθύοντος (Pl., *Smp*. 212e). "¿Os burláis de mí porque estoy borracho?"[66] (Trad. M. Martínez).

Ἆρά τις ἡμῖν ἔτι λοιπός ἐστι νόμος; (D. 23. 82). "¿**Acaso** nos queda alguna ley?" (Trad. A. López Eire).

I. Acompañando al adverbio de negación μή, introduce una pregunta que pide una respuesta negativa *acaso*:[67]

ἆρά γε **μὴ** ἐμοῦ προμηθῇ; (Pl., *Cri*., 44e). "¿**Acaso** te preocupas por mí...?"

Ἆρα μὴ ἄλλο τι ἢ τὴν τῆς ψυχῆς ἀπὸ τοῦ σώματος ἀπαλλαγήν; (Pl., Phd., 64c) "¿**Acaso** es otra cosa que la separación del alma del cuerpo?" (Trad. C. García Gual).

II. Seguida de οὔ, introduce una pregunta que pide aprobación *no, acaso no*:[68]

ἆρ' οὐκ ἂν δικαίως σε ἠρόμην…; (Pl., *Grg*., 453c). "¿**No** tendría razón en volver a preguntar…?" (Trad. J. Calonge).

ἆρ' οὐκ ἂν οἴεσθε αὐτοὺς χαλεπῶς διακεῖσθαι… (Lys., 26. 13). "¿**Acaso no** creéis que van a estar enfurecidos…?" (Trad. J. L. Calvo).

III. Con interrogativas indirectas *si*:

τοῦτο οὖν σκεψώμεθα ἆρα ἀναγκαῖον ... (Pl., *Phd*., 70e). "Examinemos, pues, esto: **si** necesariamente…" (Trad. C. García Gual).

δεύτερον δὲ τὸ ἐχόμενον τούτου σκεψώμεθα **ἆρά** τι προσήκει ἡμῖν. (Pl., *R*., 526c). "Ahora bien, examinaremos un segundo [estudio] que le sigue, para ver **si** nos conviene." (Trad. C. Eggers-Lan).

[66] O bien: "¿**Acaso** os burláis de mí porque estoy borracho?"
[67] Lukinovich, *Grammaire de Grec Ancien*.
[68] Lukinovich, *op. cit.*

IV. Con otras partículas:

IV. 1. Con οὖν se usa para obtener una inferencia afirmativa:[69]

> **Ἆρα οὖν** τοῦ μεγίστου ἀπαλλάττεται κακοῦ; (Pl., *Grg*., 477a). "¿**No** se libra, **entonces**, del mayor mal?" (Trad. J. Calonge).

IV. 2. ἆρά γε, cada partícula mantiene su fuerza, γε sirve para marcar una pregunta más definida: [70]

> **ἆρά γε** οὐ χρὴ πάντα ἄνδρα, ἡγησάμενον τὴν ἐγκράτειαν ἀρετῆς εἶναι κρηπῖδα (X., *Mem*., 1. 5. 4). "**Porque, de hecho**, ¿no debe todo individuo que considere que la templanza es el fundamento de la virtud…?" (Trad. J. Zaragoza).

Cuadro sinóptico partícula ἄρα: entonces

I. Para llamar la atención sobre hechos sorprendentes; a veces *intraducible*	**II. Para llamar la atención sobre un hecho conocido: *en verdad, como es sabido***
1. General: *sí que, de veras, nada menos* 2. En exclamaciones, ruegos o exhortaciones: *acaso, pues* o *intraducible.*	1. Reforzando a condicionales: *acaso, realmente*. 2. Como partícula lógica: *entonces*, *por tanto*, *por consiguiente, luego, o sea.*

Cuadro sinóptico. ἆρα: acaso, si

I. Acompañando al adverbio de negación μή: *acaso*.	**II. Seguida de οὔ:** *no, acaso no*.	**III. Con interrogativas indirectas:** *si*
	IV. Con otras partículas	
1. ἆρά οὖν: *no…entonces*		2. ἆρά γε: *intraducible*

[69] Liddell-Scott-Jones, *op. cit., s.v.* ἄρα.

[70] LSJ, *ibidem.*

γάρ

Definición: partícula pospositiva que introduce un esclarecimiento o una explicación[71] y puede ser empleada sola o en compañía de otras partículas. Pertenece a las partículas explicativas, por lo que, como conjunción, puede traducirse *pues* o *porque*, y, como adverbio, *ciertamente* o *en efecto*.

Origen: la etimología generalmente aceptada es la que propone la unión del intensivo γε con el aditivo ἄρ. Humbert[72] dice que la conciencia del hablante olvidó esta composición de modo que después se permitió combinar γάρ y ἄρα.

Usos

I. Explicativo o causal

I. 1. Explicativa o causal: *porque, pues*[73]

Introduce la razón o la causa de lo que hay antes.[74]

> ὦ Ζεῦ, σύγγνωθί μοι: παιδίον γάρ εἰμι καὶ ἔτι ἄφρων (Luc., *DDeor*., 2, 1). "Oh Zeus, perdóname, **pues** soy un niñito y todavía soy insensato."

> πολλοῖς ἄρα, ὦ Πολέμαρχε, συμβήσεται, ὅσοι διημαρτήκασιν τῶν ἀνθρώπων, δίκαιον εἶναι τοὺς μὲν φίλους βλάπτειν – πονηροὶ γὰρ αὐτοῖς εἰσιν (Pl., *R*., 334d-334e). "Entonces, Polemarco, sucederá a muchos —a cuantos se equivocan acerca de los hombres— que para ellos será justo perjudicar a los amigos, **ya que** son malos." (Trad. C. Eggers).

I. 2. Uso anticipado: *puesto que, como*

Introduce la razón o la causa de lo que se dirá en seguida.

---

71 Labéy, *Manuel des particules greques*, § 39.

72 Humbert, *Syntaxe Grecque,* § 689.

73 *Cf.* Liddell, *A Greek-English Lexicon*, *s. v.* γάρ; y *Diccionario Griego-Español*, *s. v.* γάρ.

74 Liddell, *op. cit.*, *s. v.* γάρ.

εἷς δὴ τούτων τῶν παίδων συμπαίζων, ἐὼν Ἀρτεμβάρεος παῖς ἀνδρὸς δοκίμου ἐν Μήδοισι, οὐ **γὰρ** δὴ ἐποίησε τὸ προσταχθὲν ἐκ τοῦ Κύρου, ἐκέλευε αὐτὸν τοὺς ἄλλους παῖδας διαλαβεῖν [...] (Hdt., 1, 114, 3). “Pues bien, **como** uno de esos niños que con él (*sc.* Ciro) jugaban —era hijo de Artembares, un individuo reputado entre los medos— no cumplió, en razón de ello, las órdenes de Ciro, éste ordenó a los otros niños que lo prendieran [...]” (Trad. C. Schrader).

Γύγη, οὐ **γὰρ** σε δοκέω πείθεσθαι μοι λέγοντι περὶ τοῦ εἴδεος τῆς γυναικός [...], ποίεε ὅκως ἐκείνην θεήσεαι γυμνήν (Hdt., 1, 8, 2). “Giges, **como** creo que, pese a mis palabras, no estás convencido de la belleza de mi mujer [...], prueba a verla desnuda.” (Trad. C. Schrader).

I. 3. En elipsis: *sí, porque...; no, porque...*[75]

Frecuentemente en los diálogos de la tragedia y en Platón, γάρ introduce una respuesta en la que, por el contexto, debe sobreentenderse “sí” o “no”. Es recurrente en las oraciones condicionales cuando la prótasis es omitida. También funciona para confirmar o dar fuerza a algo ya dicho.

ἔγωγε, εἶπον, ᾤμην σε τοῦτο λέγειν ὅτε τοὺς ἄρχοντας ὡμολόγεις οὐκ ἀναμαρτήτους εἶναι ἀλλά τι καὶ ἐξαμαρτάνειν. συκοφάντης **γὰρ** εἶ, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐν τοῖς λόγοις. (Pl., *R.*, 340c-d). “‘—Ciertamente, yo pensé que querías decir eso cuando estuviste de acuerdo en que los gobernantes no eran infalibles, sino que también se equivocaban’. ‘—Eres un tramposo en tus argumentos, Sócrates[76] —contestó—’”. (Trad. C. Eggers).

ἐπιστευόμην δὲ ὑπὸ Λακεδαιμονίων: οὐ **γὰρ** ἄν με ἔπεμπον πάλιν πρὸς ὑμᾶς (*sc.* εἰ μὴ ἐπίστευον) (X., *An.*, 7, 6, 33). “Tenía la confianza de los lacedemonios, **pues**, de otro modo, no me habrían enviado de nuevo junto a vosotros.” (Trad. R. Bach).

---

75 *Idem.*

76 O bien: “(Dices eso) **porque** eres un sicofanta, Sócrates”.

I. 4. En repetición

El segundo γάρ puede no traducirse; se introduce un mismo argumento de dos formas distintas, o varios argumentos, o cláusulas encadenadas. A veces el primer γάρ equivale a un paréntesis.[77]

> οὐ **γὰρ** οὖν σιγήσομαι, / σοῦ γ᾽ εἰς τόδ᾽ ἐξελθόντος ἀνόσιον στόμα. / ἔτικτε γάρ μ᾽ ἔτικτεν […] (S., *OC.*, 979-981). "**Pues** no voy a callarme después que tú has llegado en tu impío lenguaje a este punto. Me dio a luz […]" (Trad. A. Alamillo).

> οὐ θέλω **γὰρ** ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς (*1Ep. Cor.*, 16, 7). "En esta occasion, no quiero verlos de pasada, **pues** espero pasar algún tiempo junto a ustedes."

II. Usos introductorios[78]

II. 1. Introduce un tema nuevo en la narración o confirma una idea: *en efecto, así es*

En los discursos, γάρ es usado para denotar que el expositor tiene la intención de presentar su opinión. Puede confirmar una idea expuesta o la respuesta a una pregunta, en cuyo caso se traduce como *en efecto*, *así es*.

> βούλομαι καὶ περὶ τῶν ἐχομένων διελθεῖν. μετὰ γὰρ τὴν Θησέως εἰς Ἅιδου κατάβασιν ἐπανελθούσης αὖθις εἰς Λακεδαίμονα […] (Isoc., 10, 38-39). "Quiero tratar también de lo que ocurrió después. Tras la bajada de Teseo al Hades,[79] ella (*sc.* Helena) volvió a Lacedemonia […]" (Trad. J. M. Guzmán).

> οὐκοῦν, ἔφη ὁ Κῦρος, ἀκροβολίζεσθαι ἀνάγκη ἐστὶ τοιούτων γε τῶν ὅπλων ὄντων. ἀνάγκη **γὰρ** οὖν, ἔφη ὁ Κυαξάρης (X., *Cyr.*, 2, 1, 7-8). "'Así que, dijo Ciro, es inevitable dispararles de lejos con tales armas'. '**En efecto**, es inevitable, contestó Ciaxares'." (Trad. A. Vegas).

77 *Diccionario Griego-Español (DGE)*, *s. v.* γάρ.
78 *Vid. Idem*.
79 O bien: "**En efecto**, tras la bajada de Teseo al Hades (…)".

II. 2. Introduce testimonios, comprobaciones o ejemplos: *a saber*, *esto es*
Sobre todo después de τεκμήριον δέ, μαρτύριον δέ, σημεῖον δέ, ὃ δὲ δεινότατον,[80] o puede no traducirse.

> σκέψασθε δέ, ὦ ἄνδρες: κατηγοροῦσι **γάρ** μου ὡς ἐγὼ τὴν θεράπαιναν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετελθεῖν ἐκέλευσα τὸν νεανίσκον (Lys., 1, 37). "Pero considerad esto, señores: me acusan de que aquel día ordené a mi sirvienta que fuera en busca del jovenzuelo." (Trad. J. L. Calvo).

> ὅμως δὲ λεκτέα ἃ γιγνώσκω: ἔμπειρος **γάρ** εἰμι καὶ τῆς χώρας τῆς Παφλαγόνων καὶ τῆς δυνάμεως. ἔχει γὰρ ἀμφότερα, καὶ πεδία κάλλιστα καὶ ὄρη ὑψηλότατα. (X., *An.*, 5, 6, 5-6). "Con todo, debo deciros lo que pienso. Soy experto en el país de los paflagonios y en su poderío. Tiene ambas cosas: llanuras bellísimas y montañas muy altas." (Trad. R. Bach).

II. 3. En interrogaciones abruptas: *entonces*, *por qué*, *qué*[81]
Para Labèy,[82] las expresiones τί γάρ, ἦ γάρ y πῶς γάρ no introducen una verdadera interrogación, pues γάρ afirma la convicción del que habla: la respuesta es conocida con anticipación. De acuerdo con el *DGE*,[83] τί γάρ y πῶς γάρ funcionan con sentido negativo como confirmación o respuesta a una afirmación negativa: ¡por supuesto que no!, ¿cómo que no?; τί γὰρ οὔ y πῶς γὰρ οὔ confirman una afirmación positiva: ¿cómo no?, ¡claro!; ἦ γάρ insta a confirmar algo: ¿no es así?, y οὐ γάρ tiene el mismo sentido: ¿cómo no?

> τοῦ φειδωλοῦ ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ᾽ ἂν οἶμαι ὑὸς ὑπὸ τῷ πατρὶ τεθραμμένος ἐν τοῖς ἐκείνου ἤθεσι; τί **γὰρ** οὔ; (Pl., *R.*, 558c-d). "Aquel hombre oligárquico y avaro, pienso, tendrá un hijo, que será educado por aquél con sus hábitos. —**Seguramente.**" (Trad. C. Eggers).

---

80 Curtius, *Gramática griega*, § 636.
81 Liddell, *op. cit.*, *s. v.* γάρ.
82 *Op. cit.*, § 42.
83 *DGE, s. v.* γάρ.

οὐκοῦν ὁ μὲν τὰ δίκαια πράττων δίκαιος, ὁ δὲ τὰ ἄδικα ἄδικος; πῶς **γὰρ** οὔ; (X., *Mem.*, 4, 4, 13). "—Entonces, ¿el que obra justamente es justo y el que actúa injustamente es injusto? —**¿Cómo no?**" (Trad. J. Zaragoza).

III. Usos con otras partículas

III. 1. γὰρ ἄρα (γάρ ῥα): *pues en efecto*[84]

ἐπεδήμει **γὰρ ἄρα** καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος (Pl., *Prt.*, 315c-d). "**Pues también** había venido de viaje Pródico de Ceos." (Trad. C. García Gual).

ἀφελόντες **γὰρ ἄρα** τοῦ ἔρωτός τι εἶδος ὀνομάζομεν, τὸ τοῦ ὅλου ἐπιτιθέντες ὄνομα, ἔρωτα [...] (Pl., *Smp.*, 205b). "**Ya que, de hecho**, hemos separado una especie particular de amor y, dándole el nombre del todo, la denominamos amor [...]" (Trad. M. Martínez).

III. 2. γὰρ δή: *porque por supuesto*, *pues claro que*[85]

ἠρόμεθα **γὰρ δὴ** εἰ μαθὼν καὶ μεμνημένος τίς τι μὴ ἐπίσταται, καὶ τὸν ἰδόντα καὶ μύσαντα μεμνημένον ὁρῶντα δὲ οὒ ἀποδείξαντες, οὐκ εἰδότα ἀπεδείξαμεν καὶ ἅμα μεμνημένον (Pl., *Tht.*, 164d). "Nos preguntábamos[86] si puede darse la circunstancia de no saber uno algo que ha aprendido, cuando posee el recuerdo de ello." (Trad. A. Vallejo).

φαμὲν **γὰρ δή** (Pl., *Tht.*, 187e). "**Así es, en efecto.**" (Trad. A. Vallejo).

III. 3. γὰρ καί: *pues también*, *pues precisamente*

εἰς τοῦτο **γὰρ καὶ** ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε (*2Ep. Cor.*, 2, 9). "**Pues también** para esto les escribí, para conocer el carácter comprobado de ustedes, si para todo son obedientes."

....

[84] Liddell, *op. cit.*, *s. v.* γάρ.
[85] *Idem.*; y *Diccionario Griego-Español*, *s. v.* γάρ.
[86] O bien: "**Porque por supuesto** nos preguntábamos si alguien...".

III. 4. γὰρ οὖν

Confirma o explica algo: *así pues*, *de hecho*, *por supuesto que*; **οὐ γὰρ οὖν**: *pues no, desde luego*; γὰρ οὖν δή: *pues en realidad ya*.[87]

φησὶ **γὰρ οὖν** (Pl., *Tht.*, 170a). "**En efecto**, eso es lo que dice." (Trad. A. Vallejo).

οὐ **γὰρ οὖν** (Pl., *Prm.*, 134b). "**No, en efecto.**" (Trad. Ma. I. Santa Cruz).

III. 5. γάρ που: *porque supongo*

Se usa especialmente con negación, pero también en oraciones afirmativas.[88]

οὐ γάρ που ἐνδεᾶ γε φήσομεν τὸν θεὸν κάλλους ἢ ἀρετῆς εἶναι (Pl., *R.*, 381c). "**Pues**[89] hemos dicho que al dios nada le falta en cuanto a belleza y a perfección." (Trad. C. Eggers).

ἀπόχρη καὶ τὰ εἰρημένα δεῖξαι τὴν ἰδέαν, ἣν ἐφιλοσόφει Λούκιος, ἱκανὰ **γάρ που** ταῦτα δηλῶσαι τὸν ἄνδρα (Philostr., *VS.*, 557). "Y es suficiente con lo dicho para mostrar la idea que Lucio estudiaba, **pues** supongo que esto es suficiente para mostrar al hombre."

III. 6. γάρ τοι: *porque seguramente*[90]

τὸ **γάρ τοι** πρᾶγμα συμφορὰν ἔχει. (E., *Hel.*, 93). "**¿Por qué?**[91] Todo eso esconde grandes calamidades." (Trad. J. L. Calvo).

τὸ **γάρ τοι** τῆς Δίκης σῴζων φάος / πολλοὺς ὑπεκφύγοις ἂν ἀνθρώπων ψόγους. (E., *Supp.*, 564-565). "**Adelante**,[92] que si salvaguardas la luz de la Justicia, evitarás el reproche de los hombres." (Trad. J. L. Calvo).

---

[87] Liddell, *op. cit.*, *s. v.* γάρ; y *Diccionario Griego-Español*, *s. v.* γάρ.
[88] *Idem*.
[89] O bien: "**Porque supongo que no** diremos que…".
[90] *Idem*.
[91] O bien: "**Porque seguramente** el hecho conlleva una calamidad".
[92] O bien: "**Pues seguramente**, si salvaguardas la luz de…".

III. 7. οὐ γὰρ δήπου: *pues sin duda no*[93]

οὐ γὰρ δήπου τινὶ καλλίονι ἐνέτυχες ἄλλῳ ἔν γε τῇδε τῇ πόλει (Pl., *Prt.*, 309c). "**Porque, desde luego**, no habrás encontrado a alguien más bello, en esta ciudad al menos." (Trad. C. García Gual).

Cuadro sinóptico partícula γάρ

γὰρ		
Usos		Usada con otras partículas
1. Explicativo o causal	2. Introductoria	3.1. γὰρ ἄρα (γάρ ῥα): *pues en efecto* 3.2. γὰρ δή: *porque por supuesto, pues claro que* 3.3. γὰρ καί: *pues también, pues precisamente* 3.4. γὰρ οὖν: *así pues, de hecho, por supuesto que*; οὐ γὰρ οὖν: *pues no, desde luego*; γὰρ οὖν δή: *pues en realidad ya*. 3.5. γάρ που: *porque supongo* 3.6. γάρ τοι: *porque supongo* 3.7. οὐ γὰρ δήπου: *pues sin duda no*

[93] *Diccionario Griego-Español*, *s. v.* γάρ.

γε

Definición: partícula enclítica y pospositiva que da mayor fuerza a la palabra que la antecede.[94] Dice Labéy[95] que, como puntuación fuerte, equivale a un punto en el diálogo, mientras que, como una puntuación débil —lo cual es más frecuente—, enfatiza o restringe, en el diálogo o en el discurso continuo, la palabra que precede, lo cual equivale a unos corchetes, paréntesis o signos de exclamación. Humbert,[96] por su parte, explica que su función más antigua era la de enfatizar una persona o un objeto ya designado. De acuerdo con Liddell,[97] γε sigue a la palabra que delimita, pero es frecuentemente colocada después de un artículo o de una preposición. Pertenece, según las clasificaciones de Carrière[98] y de Humbert,[99] a las partículas intensivas, y se trata de la más flexible y variada. Puede traducirse como *pues*, *ciertamente* o *por lo menos*.

Origen: no hay uno certero.

Usos

I. Modificante de una parte de la oración[100]

I. 1. Con pronombres

Personales (ἔγωγε), con demostrativos (κεῖνός γε, τοῦτό γε) —y ὁ, ἡ, τό con valor demostrativo—, con relativos (ὅς γε), con indefinidos (ἄλλος, ἕτερος, πᾶς) y raramente con interrogativos (τίς γε). Es posible no traducir la partícula.

> τὸ μὲν γὰρ πλῆθος ἡμεῖς γε τῶν πολεμίων οὐδὲ διωξόμεθα: πῶς γὰρ ἂν καὶ καταλάβοιμεν; (X., *Cyr*., 4, 1, 19). "Nosotros no perse-

[94] Curtius, *Gramática griega.*, § 641.
[95] Labéy, *Manuel des particules greques*, § 45 y 46.
[96] Humbert, *Syntaxe Grecque,* § 667.
[97] Liddell, *Greek-English Lexicon*, *s. v.* γε
[98] Carrière*, Stylistique Grecque pratique,* & 85 y ss.
[99] Humbert, *op. cit.*, § 667.
[100] *Cf.* Liddell, *op. cit.*, *s. v.* γε.

guiremos al grueso del ejército enemigo, pues ¿cómo podríamos hacernos con él?"[101] (Trad. A. Vegas).

Σωκράτης· […] τί ἂν οἴει ἀκούσαντας εἰπεῖν; Φαῖδρος· τί δ᾽ ἄλλο γε ἢ ἐρέσθαι εἰ προσεπίσταται καὶ οὕστινας δεῖ καὶ ὁπότε ἕκαστα τούτων ποιεῖν, καὶ μέχρι ὁπόσου; (Pl., *Phdr.*, 268b). "Sócrates: '¿Qué crees que diría, oyéndolo?' Fedro: '**¿Qué otra cosa, sino preguntarle, si encima sabe a quiénes hay que hacer esas aplicaciones, y cuándo, y en qué medida?**'" (Trad. E. Lledó).

I. 2. Con adverbios, adjetivos y sustantivos que expresan número, medida o intensidad: *muy*, *mucho*; refuerzan la idea.[102]

οὐδαμῶς, ἀλλὰ παρῆσάν τινες, καὶ πολλοί γε. (Pl., *Phd.*, 58d). "No, de ningún modo, sino que tuvo a algunos a su lado, y muchos **incluso.**" (Trad. C. García Gual).

νὴ Δία, ὦ Ἀθηναῖοι, ὥρα γε ὑμῖν, ὡς ἔοικεν, ἄλλον τινὰ φίλον ἀντὶ βασιλέως ζητεῖν (X., *HG.*, 7, 1, 37). "Atenienses, por Zeus, **ya** es hora por lo visto de que busquéis otro amigo en lugar del rey." (Trad. O. Guntiñas).

I. 3. Con otros adverbios, adjetivos y sustantivos: ¡!, *¡qué!, ¡muy!, ¡sí que!, ¡vaya!*[103]

θαυμαστόν γε, ὦ βουλή, τὸ διαμάχεσθαι περὶ τούτου, ὡς οὐκ ἐγένοντο ἡμῖν διαλλαγαί […]. (Lys., 4, 1). "**Es asombroso**, consejeros, empecinarse en esto: que no se produjo avenencia entre nosotros […]"[104] (Trad. J. L. Calvo).

νὴ τοὺς θεούς, ἔφη, καὶ γελοίως **γε** […]. (Pl., *R.*, 531a). "Y de modo **bien** ridículo, ¡por los dioses!"[105] (Trad. C. Eggers).

[101] O bien: "Nosotros no perseguiremos **ciertamente** la masa de los enemigos…".
[102] Cf. *Diccionario Griego-Español*, *s. v.* γε.
[103] Cf. *Idem*.
[104] O bien: "**Qué** asombroso, consejeros…".
[105] O bien: "Y **qué** ridículo…".

I. 4. Con verbos

Refuerza una orden ¡ya!, ¡pues!, ¡!, con imperativo, con subjuntivo yusivo; con otros tiempos y modos ¡eh!, ¡ah!, ¡![106]

> οἴου **γε** σύ, ὦ φίλε. ἀλλ᾽ οἶμαι οὐ δυνάμεθα. (Pl., *R.*, 336e). "Créeme, amigo. Lo que sucede es que no somos capaces de hacerla aparecer [*sc.* la justicia]." (Trad. C. Eggers).

> καλήν [*sc.* χάριν] γ᾽ ὁ δῆμος ὁ Ἐρετριέων, ὅτι τοὺς ὑμετέρους πρέσβεις ἀπήλασε, Κλειτάρχῳ δ᾽ ἐνέδωκεν αὑτόν: δουλεύουσί **γε** μαστιγούμενοι καὶ σφαττόμενοι (D., 9, 66). "¡Bonito [favor] también el de los eretrienses por haber rechazado a vuestros embajadores y haberse entregado a Clitarco! Son esclavos a golpe de látigo y a punta de cuchillo." (Trad. A. López Eire).

I. 5. Después de conjunciones

Se utiliza para enfatizar la modificación o la condición introducida por la oración subordinada; traducible a veces como *sólo*, *en el caso que*, *al menos*, *por lo menos*.

> εἰ μή **γε** ἄλλῳ τινὶ μείζονι, τῇ γε παρούσῃ ἀτιμίᾳ; (Lys., 31, 29). "Si no con otra pena mayor, **al menos** con la presente deshonra." (Trad. J. L. Calvo).

> οὔτε γὰρ ἡμεῖς ἐκείνου ἔτι στρατιῶται, ἐπεί **γε** οὐ συνεπόμεθα αὐτῷ, οὔτε ἐκεῖνος ἔτι ἡμῖν μισθοδότης. (X., *An.*, 1, 3, 9). "Porque ni somos nosotros ya soldados de aquél, puesto que no le (*sic*) seguimos, ni él es ya nuestro pagador." (Trad. R. Bach).

I. 6. Para enfatizar una afirmación: ¡sí!, a veces con μήν; y también una negación: ¡no!, *de ningún modo*, *tampoco*.[107]

> —καὶ μάλα, ἔφη, οὐ σμικρὸν κῦμα διαφεύγεις. —φήσεις **γε**, ἦν δ᾽ ἐγώ, οὐ μέγα αὐτὸ εἶναι, ὅταν τὸ μετὰ τοῦτο ἴδῃς. (Pl., *R.*, 457c). "—Y por

[106] Cf. *Diccionario Griego-Español*, *s. v.* γε.
[107] Cf. *Idem*.

cierto, no es pequeña la ola que esquivaste. —**Pero** dirás que no es grande cuando veas la que viene después." (Trad. C. Eggers).

'τῶν τις ἐμεῦ ὕστερον γινομένων Βαβυλῶνος βασιλέων ἢν σπανίσῃ χρημάτων, ἀνοίξας τὸν τάφον λαβέτω ὁκόσα βούλεται χρήματα: μὴ μέντοι **γε** μὴ σπανίσας γε ἄλλως ἀνοίξῃ: οὐ γὰρ ἄμεινον'. (Hdt., 1, 187, 2). "Si algún rey de Babilonia posterior a mí anda escaso de dinero, que abra mi tumba y tome el dinero que quiera; ahora bien, **si** en realidad no se ve en la escasez, que no la abra bajo ningún concepto, pues no le reportará beneficio." (Trad. C. Schrader).

I. 7. En enumeraciones enfatiza el último término[108]
No tiene una traducción precisa.

οἷον ἡ ἀριθμητικὴ καὶ λογιστικὴ καὶ γεωμετρικὴ καὶ πεττευτική **γε** καὶ ἄλλαι πολλαὶ τέχναι, ὧν ἔνιαι σχεδόν τι ἴσους τοὺς λόγους ἔχουσι ταῖς πράξεσιν. (Pl., *Grg.*, 450d). "[…] por ejemplo, la aritmética, el cálculo, la geometría, las combinaciones en los juegos de azar y otras muchas artes, en algunas de las cuales la palabra y la acción son casi iguales." (Trad. J. Calonge).

αἱ μὲν οὖν αἰσθήσεις τὰ τοιάδε ἡμῖν ἔχουσιν ὀνόματα, ὄψεις τε καὶ ἀκοαὶ καὶ ὀσφρήσεις καὶ ψύξεις τε καὶ καύσεις καὶ ἡδοναί **γε** δὴ καὶ λῦπαι καὶ ἐπιθυμίαι καὶ φόβοι κεκλημέναι καὶ ἄλλαι. (Pl., *Tht.*, 156b). "Ciertamente hay percepciones a las que hemos dado nombres, como es el caso de la visión, la audición y el olfato, el frío y el calor, el placer y el dolor, o el deseo y el temor, entre otros que podrían citarse." (Trad. A. Vallejo).

II. Modificante de la oración completa
II. 1. En el diálogo, en respuestas que agregan algo a la exposición: su traducción es definida por la palabra que acompaña.

—πράξεώς τινος πέρι διαφερόμενοι οἱ μὲν δικαίως φασὶν αὐτὴν πεπρᾶχθαι, οἱ δὲ ἀδίκως: ἆρ᾽ οὐχ οὕτω; -πάνυ **γε**. (Pl., *Euthphr.*, 8e).

[108] Cf. *Idem*.

"—Discrepando sobre un acto, unos afirman que ha sido realizado con justicia, otros, que injustamente. ¿No es así? —**Sin duda.**"[109] (Trad. J. Calonge).

—οὐκοῦν ὁρᾷς τε καὶ οὐχ ὁρᾷς ἅμα ταὐτόν; —οὕτω **γέ** πως. (Pl., *Tht.*, 165c). "—¿De manera que verías y, al mismo tiempo, no verías una misma cosa? —**En cierto modo** es así."[110] (Trad. A. Vallejo).

II. 2. En exclamaciones y juramentos

Puede traducirse como *incluso*.

νὴ τοὺς θεούς, ὦ Φαίδων, συγγνώμην **γε** ἔχω ὑμῖν. (Pl., *Phd.*, 88c). "¡Por los dioses, Fedón, que os disculpo!" (Trad. C. García Gual).

οὐ γὰρ δὴ καὶ στρατηγοὺς αἱρεῖσθε καὶ πρὸ πατέρων καὶ πρὸ ἀδελφῶν, καὶ ναὶ μὰ Δία **γε** ὑμεῖς πρὸ ὑμῶν αὐτῶν, οὓς ἂν ἡγῆσθε περὶ τῶν πολεμικῶν φρονιμωτάτους εἶναι; (X., *Ap.*, 20). "Además, ¿no elegís también como generales, antes que a vuestros padres y a vuestros hermanos, **incluso**, ¡por Zeus!, antes que a vosotros mismos, a quienes consideráis que son más entendidos en materias bélicas?" (Trad. J. Zaragoza).

III. Usos con otras partículas

III. 1. Después de otras partículas

a. Introducido por conectivas: prevalece el valor del introductor para la traducción de la combinación.

καὶ μὴν γλῶττάν γε πάντων τῶν ζῴων ἐχόντων, μόνην τὴν τῶν ἀνθρώπων ἐποίησαν οἵαν ἄλλοτε ἀλλαχῇ ψαύουσαν τοῦ στόματος ἀρθροῦν τε τὴν φωνὴν καὶ σημαίνειν πάντα ἀλλήλοις ἃ βουλόμεθα. (X., *Mem.*, 1, 4, 12). "Y teniendo todos los seres vivos una boca, sólo la de los seres humanos la hicieron tal que tocando uno u otro lado de la boca pueden articular sonidos y

---

[109] O bien: "Sí, ciertamente".

[110] O bien: "Sí, de alguna manera".

dar a entender todo lo que quieren comunicarse unos con otros." (Trad. J. Zaragoza).

οὐκ ἄρα ἡγεῖσθαί γε προσήκει ἁρμονίαν τούτων ἐξ ὧν ἂν συντεθῇ, ἀλλ᾽ ἕπεσθαι. (Pl., *Phd.*, 93a). "¿**No** le corresponde, por tanto, a la armonía conducir a eso de lo que está formada, sino seguirlo?" (Trad. C. García Gual).

b. Introducido por adversativas: se traduce *pero*, *pero por lo menos*.

ἀλλὰ μὴν οὐδὲ κατ᾽ Εὐθύδημόν γε οἶμαι σοὶ δοκεῖ πᾶσι πάντα ὁμοίως εἶναι ἅμα καὶ ἀεί. (Pl., *Cra.*, 386d). "**Pero** tampoco, creo yo, piensas con Eutidemo que todo es igual para todos al mismo tiempo y en todo momento." (Trad J. L. Calvo).

ἀλλ᾽ εὖ γε λέγετε καὶ ποιήσω ταῦτα: εἰ δὲ τούτων ἐπιθυμεῖτε, θέσθε τὰ ὅπλα ἐν τάξει ὡς τάχιστα. (X., *An.*, 7, 1, 22). "Tenéis razón, y lo haré; pero si estos son vuestros deseos, situaros en orden de batalla sin armas cuanto antes." (Trad. R. Bach).

c. Introducido por disyuntivas: para realzar un contraste u oposición; en su traducción prevalece el valor disyuntivo.

ἀλλ᾽ **ἤτοι** κεῖνόν **γε** τὸν ταῦτα βουλεύσαντα δεῖ ἀπόλλυσθαι, ἢ σε τὸν ἐμὲ γυμνήν θεησάμενον καὶ ποιήσαντα οὐ νομιζόμενα. (Hdt., 1, 11, 3). "**Sí**, debe morir quien ha tramado ese plan, o tú, que me has visto desnuda y has obrado contra las leyes del decoro." (Trad. C. Schrader).

ἆρ᾽ οὖν ἔστιν τι τῶν ὄντων ὃ οὐχὶ **ἤτοι** ἀγαθόν γ᾽ ἐστὶν ἢ κακὸν ἢ μεταξὺ τούτων, οὔτε ἀγαθὸν οὔτε κακόν; (Pl., *Grg.*, 467e). "¿Existe algo que no sea bueno, malo o intermedio entre lo bueno y lo malo?" (Trad. J. Calonge).

d. Con δέ, οὐδέ y μηδέ, enfatiza el valor adversativo; el DGE[111] señala que es usado principalmente en la argumentación o exposición: se traduce el valor adversativo.

[111] *Diccionario Griego-Español, s. v.* γε.

τὸ **δέ γε** ‘οὐχ ὁρᾷ’ ‘οὐκ ἐπίσταταί’ ἐστιν, εἴπερ καὶ τὸ ‘ὁρᾷ’ ‘ἐπίσταται’. (Pl., *Tht.*, 164b). “**Pero** «no ve» es «no sabe», si es que «ve» es también «sabe».” (Trad. A. Vallejo).

ὥσπερ ἡμῖν τὰ τῶν ἰατρῶν φάρμακα χρώμασιν καὶ ὀσμαῖς πεποικιλμένα ἄλλα φαίνεται τὰ αὐτὰ ὄντα, τῷ **δέ γε** ἰατρῷ, ἅτε τὴν δύναμιν τῶν φαρμάκων σκοπουμένῳ, τὰ αὐτὰ φαίνεται, καὶ οὐκ ἐκπλήττεται ὑπὸ τῶν προσόντων. (Pl., *Cra.*, 394a-b). “Lo mismo que a nosotros nos parecen distintos, siendo los mismos, los fármacos de los médicos cuando están variados con colores y olores —**mientras que** al médico, en tanto que observa la virtud de los fármacos, le parecen los mismos y no se deja impresionar por los elementos añadidos— […]” (Trad. J. L. Calvo).

III. 2. Antes de otras partículas

γε se refiere comúnmente a la palabra precedente, mientras que la partícula conserva su propia fuerza.[112]

a. γε μήν: *sin embargo*. Según Labéy,[113] γε μήν es intensiva en el diálogo; continuativa, en el discurso; y restrictiva, en ambos casos.

Τί δέ; τῶν ἄλλων; —Οὐκ ἔχω λέγειν. —Τόδε γε **μὴν** ἔχεις λέγειν, ὅτι τὰ ἄλλα τοῦ ἑνός, εἴπερ ἕτερά ἐστιν, ἀλλὰ μὴ ἕτερον, πλείω ἐστὶν ἑνός. (Pl., *Parm.*, 152e-153a). “—¿Y qué? ¿Qué pasa con las otras cosas? —No sé qué decir. —Esto, **al menos**, puedes decirlo: que las cosas otras que lo uno, dado que son diferentes y no diferente, son más que uno.” (Trad. Ma. I. Santa Cruz).

b. γε μέντοι: *sin embargo*.

δεῖ γε **μέντοι**, εἰ σώσομεν τὸν πρόσθε λόγον: εἰ δὲ μή, οἴχεται. (Pl., *Tht.*, 164a). “**Sin embargo**, hay que decirlo, si vamos a salvar el argumento anterior. En otro caso, se desvanece.” (Trad. Á. Vallejo).

c. γέ τοι: implica que la afirmación es lo menos que uno puede

112 Cf. Liddell, *op. cit.*, *s. v.* γε.
113 Cf. Labéy, *op. cit.,* § 114-117.

decir. Según Labéy,[114] es una partícula usada principalmente en la conversación. Se traduce: *sí, ciertamente*, *sin duda*, *precisamente*.

—τί δέ, ὦ Χαιρεφῶν; ἐπιθυμεῖ Σωκράτης ἀκοῦσαι Γοργίου; —ἐπ᾽ αὐτό γέ τοι τοῦτο πάρεσμεν. (Pl., Grg., 447b). "—¿Qué dices, Querefonte? ¿Desea Sócrates oír a Gorgias? —**Precisamente** para eso hemos venido". (Trad. J. Calonge).

—ἢ οὐδὲν εἶπον, Φαῖδρε, φίλη κεφαλή; —ἔστιν γέ **τοι δή**, ὦ Σώκρατες, τελευτή, περὶ οὗ τὸν λόγον ποιεῖται. (Pl., *Phdr.*, 264a-b). "—¿O he dicho una tontería, Fedro, excelso amigo? —**Efectivamente**, Sócrates, es un final lo que trata en el discurso." (Trad. E. Lledó).

d. γε δήπου: *por cierto*, *indudablemente*.

οὐδέ **γε δήπου** ψυχή, οὖσα παντελῶς ψυχή, κακίας. (Pl., *Phd.*, 94a). "—Ni, **por tanto**, el alma, siendo por completo alma, [participa] de la maldad." (Trad. C. García Gual).

e. γέ που: *quizá*, *tal vez*, *probablemente*.

—ἐπιστήμη μέν **γέ που** ἐπὶ τῷ ὄντι, τὸ ὂν γνῶναι ὡς ἔχει; —ναί. (Pl., *R.*, 478a). "—Y **tal vez** el conocimiento científico está por naturaleza asignado al ente, de modo que conozca cómo es. —Sí." (Trad. C. Eggers).

Cuadro sinóptico partícula γέ

1. Modificante de una parte de la oración	2. Modificante de la oración completa	3. Usos con otras partículas
1.1. Con pronombres: a veces *intraducible.*	2.1. En el diálogo, en respuestas que agregan algo a la exposición: su traducción es definida por la palabra que acompaña.	3.1. Después de otras partículas.

[114] *Ibidem*, § 118.

1.2. Con adverbios, adjetivos y sustantivos que expresan número, medida o intensidad: *muy, mucho* 1.3. Con otros adverbios, adjetivos y sustantivos: **¡!**, *¡qué!, ¡muy!, ¡sí que!, ¡vaya!* 1.4. Con verbos:*¡ya!, ¡pues!, ¡!;¡eh!, ¡ah!* 1.5. Después de conjunciones: *sólo, en el caso que, al menos, por lo menos*. 1.6. Para enfatizar una afirmación o una negación: *¡sí!; ¡no!, de ningún modo, tampoco.* 1.7. En enumeraciones: no hay traducción precisa.	2.2. En exclamaciones y juramentos: puede traducirse como *incluso*.	3.1.1. Introducido por conectivas: en la traducción prevalece el valor del introductor. 3.1.2. Introducido por adversativas: *pero, pero por lo menos.* 3.1.3. Introducido por disyuntivas: *o*. 3.1.4. Con δέ, οὐδέ y μηδέ: enfatiza: *pero mas*. 3.2. Antes de otras partículas 3.2.1. γε μήν: *sin embargo* 3.2.2. γε μέντοι: *sin embargo* 3.3.3. γέ τοι: *sí, ciertamente, sin duda, precisamente* 3.3.4. γε δήπου: *por cierto, indudablemente* 3.3.5. γέ που: *quizá, tal vez, probablemente*

δέ

Definición: partícula pospositiva, era originalmente un adverbio que señalaba una débil contraposición y era, por tanto, más débil que **ἀλλά**. Señalaba a menudo, la transición a otra cosa, con un valor de: *por otra parte, por el contrario.*

Posteriormente, se volvió conjunción con valor adversativo; *pero, sino* o copulativo: *y.* Como bien señala Smyth, no siempre se puede distinguir claramente entre uno y otro.[115]

También puede tener un carácter enfático, con el significado de: *ahora bien, en efecto, en verdad.*

[115] Cf. Smyth, *Greek Grammar*, & 2834.

El *Diccionario griego-español* la define como una partícula relacional, de sentido frecuentemente contextual.

Clasificacion: Adversativa o copulativa, frecuentemente en correlación con μέν.

Origen • Etimología: Cf. av. *-da* en *mā-da* y lat. *-de* en *quan-de, tan-de-m*. (*DGE*)

Significado: *por otra parte, por el contrario; pero, sino; y; ahora bien, en efecto, en verdad.*

Usos

I. Independiente (ni unida ni correspondiente a otras partículas)

I. 1. Continuativo o copulativo, une frases: *y*, *y también* o *intraducible*

a. En enumeraciones o transiciones:

> Ἐπίδαμνός ἐστι πόλις ἐν δεξιᾷ ἐσπλέοντι ἐς τὸν Ἰόνιον κόλπον· προσοικοῦσι **δ'** αὐτὴν Ταυλάντιοι βάρβαροι, Ἰλλυρικὸν ἔθνος. (*Th.*, 1, 24). "Epidamno es una ciudad situada a la derecha para el que entra en el golfo Jonio. Vecinos[116] suyos son los taulantios, bárbaros de raza iliria." (Trad. J. J. Torres).

> ὅς ποτε ἐν πολέμῳ τελευτήσας, … ἀναβιοὺς δ' ἔλεγεν ἃ ἐκεῖ ἴδοι. ἔφη **δέ**, ἐπειδὴ οὗ ἐκβῆναι, τὴν ψυχὴν πορεύεσθαι μετὰ πολλῶν. (Pl., *R.*, 614b). "Habiendo muerto en guerra… y, resucitado, contó lo que había visto allá. Dijo[117] que, cuando su alma había dejado el cuerpo, se puso en camino junto con muchas otras almas." (Trad. C. Eggers-Lan).

b. En anáfora de dos o más elementos, usualmente poético:

> νῦν δ' αὖ πάλιν ὑπό τε πλούτου διαθρυπτόμενος . . καὶ ὑπ' ἀνθρώπων . . ὑπὸ τοιούτων **δέ**. X., *Cyr.*, 7.2.23

---

[116] Aquí la partícula queda sin traducción.
[117] O bien: "Y dijo que…"

[Jerjes pide opinión en relación con su intención de atacar a los atenienses]: Τί δείσαντες; κοίην πλήθεος συστροφήν; κοίην **δὲ** χρημάτων δύναμιν; (*Hdt*., 7, 9, 10). "¿Habiendo temido qué cosa? ¿A qué agrupación de gente? ¿**Y** a cuál poderío de riquezas? (Trad. A. Ramírez-Trejo).

I. 2. Con matiz causal: *pues*, *porque*, *puesto que*

a. Habitualmente tras una pausa:

οὐδὲ μελλήσομεν τιμωρεῖν· οἱ **δ'** οὐκέτι μέλλουσι κακῶς πάσχειν. (*Th*., 1, 86). "Ni aplazaremos nuestra venganza, **puesto que** los males que ellos sufren de ningún modo se aplazan." (Trad. J. J. Torres).

[Los Treinta tiranos dicen que no han cometido nada malo]. Ἐγὼ **δὲ** ἐβουλόμην ἂν αὐτοὺς ἀληθῆ λέγειν. (*Lys*., 12, 22). "**Pues** yo quisiera que ellos estuvieran diciendo la verdad." (Trad. L. Rojas).

b. En paréntesis explicativos: *pues*

ξυνέβησαν ... τὰ μακρὰ τείχη ἑλεῖν (ἦν **δὲ** σταδίων μάλιστα ὀκτώ. (*Th*., 4, 66). "Convinieron que… los atenienses tomarían los Muros Largos (que tenían[118] unos ocho estadios)." (Trad. J. J. Torres).

ἀναμιμνῃσκομένας ὅσα τε καὶ οἷα πάθοιεν καὶ ἴδοιεν ἐν τῇ ὑπὸ γῆς πορείᾳ —εἶναι δὲ τὴν πορείαν χιλιέτη— (Pl., *R.*, 615a). "recordando cuantas cosas habían padecido y visto en su marcha bajo tierra —que[119] duraba mil años—". (Trad. C. Eggers-Lan).

I. 3. Adversativo

a. Tras oración afirmativa *pero*, *mas*, más suave que ἀλλά.

Su uso es habitual en poesía y más raro en prosa, donde aparece μέν en oración previa.

πρόθυμως μοι φαίνεαι εὔξασθαι νησιώτας ἱππευομένους λαβεῖν

[118] O bien: "**Puesto que** tenían unos ocho estadios".

[119] O bien: **Pues** duraba mil años".

ἐν ἠπείρῳ ... νησιώτας **δὲ** τί δοκέεις εὔχεσθαι ἄλλο ἤ; ...; (*Hdt*., 1, 27, 4). "Oh Rey, me parece que con ansia pides capturar a los isleños en tierra firme…¿**Y** qué otra cosa piensas que los isleños piden?" (Trad. A. Ramírez-Trejo).

αἰχμάλωτοι ... οἱ μὲν ᾤχοντο εἰς Δεκέλειαν, οἱ **δ'** εἰς Μέγαρα. (X., *HG.,* 1, 2, 14). (los prisioneros)… "unos escaparon hacia Decelia, **pero** otros hacia Mégara." (Trad. O. Guntiñas).

b. Tras una oración negativa: *pero, sino*

ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε ἦρξα ἐν τῇ πόλει, ἐβούλευσα **δέ**· (Pl., *Ap*., 32-28). "En efecto, atenienses, yo no ejercí ninguna otra magistratura en la ciudad, **pero** fui miembro del Consejo." (Trad. J. Calonge).

λοιδορεῖν γὰρ πράγματα ἀνίατα καὶ πόρρω προβεβηκότα ἁμαρτίας οὐδαμῶς ἡδύ, ἀναγκαῖον **δ'** ἐνίοτέ ἐστιν. (Pl., *Lg*., 660c). "No es en absoluto placentero, aunque[120] a veces es necesario, criticar cosas imposibles de mejorar y muy adelantadas en su equivocación." (Trad. F. Lisi).

I. 4. Añade matiz enfático al valor conectivo

a. Como fórmula de transición, especialmente en prosa, con una fuerza como la de γάρ, equivaliendo a: *pues, pues bien*

ἃ μὲν οὖν ἐγώ σοι ὑπεσχόμην, ὦ Ἀράσπα, μέμνημαί τε καὶ ἀποδώσω σὺν τούτοις πᾶσι. δίκαιον **δὲ** καὶ ὑμᾶς ἅπαντας, ὦ ἄνδρες, τοῦτον τιμᾶν ὡς ἀγαθὸν ἄνδρα· (X., *Cyr.*, 6, 3, 16). "Respecto a lo que te prometí, Araspas, lo tengo presente y te lo otorgaré con la colaboración de todos éstos; **pues** es justo que todos vosotros, señores, lo honréis como hombre honorable." (Trad. A. Vegas).

[120] O bien: "**Pues** a veces es necesario…"

b. En preguntas, usualmente con pronombre interrogativo o personal, para expresar sorpresa, impaciencia o indignación.

1. Expresa sorpresa: *pero, acaso*

> Πυθόμενος δὲ κάρτα δεινὸν ἐποιήσατο ὁ Μεγαβάτης καὶ ἐσπέρχετο τῷ Ἀρισταγόρῃ. Ὁ δὲ εἶπε· «Σοὶ **δὲ** καὶ τούτοισι πρῆγμα τί ἐστι; (*Hdt*., 5, 33, 3). "Y Megabates, informado, lo consideró muy peligroso y se enfureció con Aristágoras. Y éste dijo: '¿Qué[121] hay contigo y con estos acontecimientos'"? (Trad. A. Ramírez-Trejo).

> Πότερον **δέ**, ὦ Ἄνυτε, ἠδίκηκέ τίς σε τῶν σοφιστῶν, ἢ τί οὕτως αὐτοῖς χαλεπὸς εἶ; (Pl., *Men*., 92b). "**Pero** Ánito, ¿te ha hecho daño alguno de los sofistas o qué otro motivo te lleva a ser tan duro con ellos?" (Trad. F. J. Oliveri).

2. Impaciencia o indignación: *pero*

> Λέγεις **δέ**, ὦ ξένε, τίνας τούτους τοὺς χοροὺς τοὺς τρίτους; οὐ γὰρ πάνυ συνίεμεν σαφῶς ὅτι ποτὲ βούλει φράζειν αὐτῶν πέρι. (Pl., *Lg*., 664d). "**Pero**, extranjero, ¿a qué te refieres con este tercer coro? Pues no comprendemos con toda claridad lo que quieres decir acerca de él." (Trad. F. Lisi).

> Τὸ μὲν τοίνυν αὐτῶν παραλίπωμεν, τὸ δ᾽ ἀναλάβωμεν, ἀναλαβόντες δὲ μερισώμεθα εἰς δύο τὸ σύμπαν. {ΝΕ. ΣΩ.} Λέγεις **δ᾽** αὐτοῖν ἀναληπτέον εἶναι πότερον; (Pl., *Plt*., 261c). "—Dejemos ahora de lado una de sus partes y ocupémonos de la otra. Cuando la hayamos tomado, partamos en dos este conjunto. —**Pero** ¿de cuál de ellas dices que debemos ocuparnos?" (Trad. N. L. Cordero).

3. Con una oposición implícita: *pero*

> Ἑώρακας **δ᾽**, ἔφη, ὦ Κῦρε, τὴν γυναῖκα, ἥν με κελεύεις φυλάττειν; (X., *Cyr.,* 5, 1, 4). "**Pero**, Ciro, ¿has visto a la mujer que me pides custodiar?" (Trad. A. Vegas).

[121] O bien: ¿**Pero** qué hay contigo?

καὶ ὁ Ἡρακλῆς ἀκούσας ταῦτα, Ὦ γύναι, ἔφη, ὄνομα **δέ** σοι τί ἐστιν; ἡ δέ, Οἱ μὲν ἐμοὶ φίλοι, ἔφη, καλοῦσί με Εὐδαιμονίαν, οἱ δὲ μισοῦντές με ὑποκοριζόμενοι ὀνομάζουσι Κακίαν. (X., *Mem.*, 2, 1, 26). "Dijo Heracles al oír estas palabras: 'Mujer, ¿cuál es tu nombre?' Y ella respondió: 'Mis amigos me llaman Felicidad, **pero** los que me odian, para denigrarme, me llaman Maldad." (Trad. J. Zaragoza).

4. Con frecuencia tras un apóstrofe o exclamación, un imperativo o una frase breve, con carácter ilativo o *intraducible*.

καὶ ὁ Σωκράτης, Εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Κρίτων, κύνας **δὲ** τρέφεις, ἵνα σοι τοὺς λύκους ἀπὸ τῶν προβάτων ἀπερύκωσι; (X., *Mem.*, 2, 9, 2). "Y Sócrates le respondió: 'Dime. Critón, ¿no mantienes perros para que alejen a los lobos de tus rebaños?" (Trad. J. Zaragoza).

5. En preguntas elípticas τί δέ; *¿qué?*, *¿cómo? ¿pues qué?*, frecuentemente expresando sorpresa o incredulidad.

Μηδαμῶς, ὦ Σώκρατες, ἀλλ' ὡς ἀληθῶς εἰπὲ πρὸς Διὸς φιλίου, οἴει ἄν τινα ἔχειν εἰπεῖν ἄλλον τῶν Ἑλλήνων ἕτερα τούτων μείζω καὶ πλείω περὶ τοῦ αὐτοῦ πράγματος; {ΣΩ.} Τί **δέ**; καὶ ταύτῃ δεῖ ὑπ' ἐμοῦ τε καὶ σοῦ τὸν λόγον ἐπαινεθῆναι… (Pl., *Phdr.*, 234e). "—No, no es eso Sócrates. Pero en realidad, dime, por Zeus patrón de la amistad, ¿crees que algún otro de los griegos tendría mejores y más cosas que decir sobre ese tema? —¿**Y qué**? ¿Es que tenemos que alabar, tanto tú como yo, el discurso…?" (Trad. E. Lledó).

Μουσικῆς ἔστι πού τις ἡμῖν μάθησις, καὶ ὅλως τῶν περὶ χειροτεχνίας ἐπιστημῶν; {ΝΕ. ΣΩ.}Ἔστιν. {ΞΕ.} Τί **δέ**; τὸ δ' αὖ τούτων ἡντινοῦν εἴτε δεῖ μανθάνειν ἡμᾶς εἴτε μή, … (Pl., *Pol.*, 304b). "—¿No es cierto que la música requiere un aprendizaje, así como todas las ciencias que tienen que ver con una actividad manual? —Sí, lo requiere. —¿**Y qué** sobre este otro? En lo que toca a saber si debemos o no aprender cualquiera de ellas…" (Trad. N. L. Cordero.)

6. πῶς δέ: *¿y cómo*?

> Ἐβουλόμην ἄν, ἔφη, ὦ Κῦρε, οὕτως ἔχειν· νῦν δὲ πάντα τἀναντία εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς πράττων προσηνέχθην τῷ Ἀπόλλωνι. **Πῶς δέ;** ἔφη ὁ Κῦρος· (X., *Cyr*., 7, 2, 16, 1). "—Habría querido, Ciro, que así fuera. Ahora bien, ya desde el principio me comporté con Apolo de un modo totalmente contrario. —¿**Y cómo**?, preguntó Ciro." (Trad. A. Vegas).

7. πῶς δ' οὔ; *¿cómo no?,* indicando acuerdo con el hablante anterior.

> [Sócrates pregunta si el cuidado es para bien y utilidad de lo que se cuida, o para mal] {ΣΩ.} Ἀλλ' ἐπ' ὠφελίᾳ; {ΕΥΘ.} **Πῶς δ'** οὔ; (Pl., *Euthphr*., 13c. 5). "¿Es para su utilidad? —¿**Cómo no**?" (Trad. J. Calonge).

c. En respuestas, para unir las frases: *y,* o generalmente *intraducible.*

> {ΕΡΜ.} Τί **δὲ** ἡ "σελήνη"; {ΣΩ.} Τοῦτο δὲ τὸ ὄνομα φαίνεται τὸν Ἀναξαγόραν πιέζειν. (Pl., *Cra*., 409a). "–¿Y la «luna» qué? –Éste es el nombre que parece mortificar a Anaxágoras." (Trad. J. L. Calvo).

1. Respuesta, especialmente a una segunda pregunta, sobre todo en poesía.

En prosa, veamos el siguiente ejemplo:

> [Se discurre sobre si el que tiene sensatez aprende o no más fácilmente]. ἆρ', ὦ φίλε, τοιαῦτα ἄττα ἐστὶν ἃ ἀπολαυσόμεθα τῆς σωφροσύνης, ἡμεῖς δὲ μεῖζόν τι βλέπομεν καὶ ζητοῦμεν αὐτὸ μεῖζόν τι εἶναι ἢ ὅσον ἐστίν; **Τάχα δ' ἄν**, ἔφη, οὕτως ἔχοι. (Pl., *Chrm*., 172b-c). "—¿Así, pues, mi querido amigo, ¿no será algo de este estilo el provecho que se saca de la sensatez, y lo que pasa es que nosotros tenemos la mirada puesta en algo mayor y buscamos algo mayor de lo que en realidad es? —**Tal vez**, dijo él, es eso lo que pasa." (Trad. E. Lledó).

2. Marcando una oposición fuerte con lo anterior, raro en prosa: *pues, pero*

> ἆρα καταγελάσεσθέ μου ὡς μεθύοντος; ἐγὼ **δέ**, κἂν ὑμεῖς γελᾶτε, ὅμως εὖ οἶδ' ὅτι ἀληθῆ λέγω. (Pl., *Smp*., 212e). "¿Os burláis de mí porque estoy borracho? **Pues**, aunque os riais, yo sé bien que digo la verdad." (Trad. M. Martínez).

I. 5. En uso apodótico

En la oración principal, con frecuencia en correlación con otro δέ en la subordinada: relativa, comparativa, condicional o causal. Es frecuente, en prosa, **tras oración de participio**.

> [Alejandro conduce a unos jóvenes imberbes vestidos de mujeres] παράγων **δὲ** τούτους ἔλεγε τοῖσι Πέρσῃσι τάδε· Ὦ Πέρσαι, οἴκατε πανδαισίῃ τελέῃ ἱστιῆσθαι· (*Hdt*., 5, 20, 13). "**Y** *conduciéndolos* decía a los persas estas cosas: Oh persas, parecéis haberos regalado con todo un perfecto festín." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

> ἰδόντι **δέ** μοι ἄνδρα ἀγαθὸν ἀγόμενον τῶν ἐμῶν λοχιτῶν ὑπὸ Δεξίππου, ὅν ὑμεῖς ἐπίστασθε ὑμᾶς προδόντα, δεινὸν ἔδοξεν εἶναι· (X., *An*., 6, 6, 17). "**Pero** cuando vi a un hombre valiente de mi compañía conducido por Dexipo, que vosotros sabéis que os ha traicionado, me pareció terrible." (Trad. R. Bach).

I. 6. Usos particulares

a. Para resumir la idea tras interrupción, paréntesis o anacoluto, frecuentemente acompañado de la repetición de una o más palabras:

> χρόνου **δὲ** ἐπιγενομένου καὶ κατεστραμμένων σχεδὸν πάντων ... κατεστραμμένων δὲ τούτων… (*Hdt*., 1, 28, 1). "Pasando[122] el tiempo y estando sometidos casi todos… estando sometidos todos éstos…" (Trad. A. Ramírez-Trejo).

[122] O bien: Y pasando el tiempo y estando sometidos casi todos…".

b. Al comienzo de narraciones, poemas y oración *y he aquí*, *y entonces* o *intraducible*

Ἡ **δὲ** Πυθίη σφι... χρᾷ ἐν τριμέτρῳ τόνῳ τάδε· (*Hdt*., 1, 174, 5). "Y **he aquí que** la Pitia… les vaticinó esto en ritmo trímetro." (Trad. A. Ramírez Trejo).

ἐντειλάμενος **δὲ** τοῖσι Λυδοῖσι τάδε ἀπέμπε ἐς τὴν διάπειραν τῶν χρηστηρίων. (*Hdt*., 1, 47). "**Y** envió[123] a la prueba de los oráculos, ordenando esto a los lidios." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

ἐγὼ **δέ**, ἔφη (ὁ Κῦρος) ὦ Ὑρκάνιε, ἥδομαι αἰσθάμενος... (X., *Cyr*., 4. 5, 23). **(intraducible)** "Yo, dijo (Ciro), Hircanio, observo con placer que…" (Trad. A. Vegas).

c. Introduce una aposición explicativa: *y*

… πρῶτα μὲν ἐς Σάρδις ἐλθόντες ἅμα Ἀρισταγόρῃ τῷ Μιλησίῳ, δούλῳ **δὲ** ἡμετέρῳ… (*Hdt*., 7, 8β, 3). "… pues primeramente, habiendo venido hasta Sardes junto con el milesio Aristágoras **y** esclavo nuestro…" (Trad A. Ramírez-Trejo).

Ἱπποκράτης ὁ Ἀπολλοδώρου υὸς, Φάσωνος **δὲ** ἀδελφός... τὴν θύραν… ἔκρουε. (Pl., *Prt*., 310a. "Hipócrates, el hijo de Apolodoro **y** hermano de Fasón, vino a aporrear… la puerta." (Trad. C. García Gual).

d. En transiciones: *bien*, *bueno*, *pues bien*, *pues entonces*

ταῦτα δὲ Θεραῖοι λέγουσι (*Hdt*., 4, 154). "[**Pues bien**], eso cuentan los tereos." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

ἡ **δὲ** Μανδάνη αὕτη ʽΑστυάγους ἦν θυγάτηρ τοῦ Μήδων γενομένου βασιλέως…(X., *Cyr*., 1, 2, 1). "**Y** esta Mandane era hija de Astiages, rey de los medos." (Trad. A. Vegas).

[123] O bien: **Y entonces** envió la prueba a los oráculos…".

II. En respuesta a un μέν preparatorio

II. 1. Introduce dos o más términos sin idea de oposición, *por un lado… por otro*, casi con valor copulativo similar al de τε… καί:

Ἱεραμένης μὲν οὖν καὶ ἡ γυνὴ ἔλεγον πρὸς Δαρειαῖον δεινὸν εἶναι εἰ περιόψεται τὴν λίαν ὕβριν τούτου· ὁ **δὲ** αὐτὸν μεταπέμπεται... (X., *HG*., 2, 1, 9, 1). "Por ello Hierámenes y su mujer dijeron a Darío que era horrible dejar pasar la excesiva desmesura de Ciro. **Y** lo mandó llamar…" (Trad. O. Guntiñas).

Κροῖσος ἦν Λυδὸς μὲν γένος, παῖς **δὲ** Ἀλλυάττεω, τύραννος δὲ ἐθνέων τῶν ἐντὸς Ἅλυος ποταμοῦ… (*Hdt*., 1, 6, 1). "Creso era lidio de raza, hijo de Alyates **y** tirano de los pueblos de aquende el río Halys." (Trad A. Ramírez-Trejo).

II. 2. Frecuentemente con los valores de I en griego clásico.

a. Marcando una oposición leve: *pero*, *pero por el contrario*, *por un lado, ... (pero) por otro*

τὸ **μὲν** (ἡ ἀδικία) μέγιστον κακῶν, δικαιοσύνη **δὲ** μέγιστον ἀγαθόν. (Pl., *R*., 366e). "*(la injusticia)*[124] es el más grande de los males… la justicia es el supremo bien." (Trad. C. Eggers-Lan).

εἰ **μὲν** οὖν σὺ τυγχάνεις ἐπιστήμων τούτων τί χρηστὸν καὶ πονηρόν, ἀσφαλές σοι ὠνεῖσθαι μαθήματα καὶ παρὰ Πρωταγόρου καὶ παρ' ἄλλου ὁτουοῦν· εἰ δὲ μή, ὅρα, ὦ μακάριε, μὴ περὶ τοῖς φιλτάτοις κυβεύῃς τε καὶ κινδυνεύῃς. (Pl., *Prt*., 313e2). "Si tú eres conocedor de qué es útil o nocivo de esas mercancías, puedes comprar sin riesgo las enseñanzas de Protágoras y las de cualquier otro. **Pero** si no, ten cuidado, querido, de no jugar a los dados y arriesgarte en lo más precioso." (Trad. C. García-Gual).

b. Para distinguir los miembros de un grupo o clase, generalmente en aposiciones explicativas.

[124] O bien: "**por un lado** la injusticia … **por otro**…".

Ἐπειδὴ δὲ εἰσήλθομεν, κατελάβομεν Πρωταγόραν ἐν τῷ προστῴῳ περιπατοῦντα, ἑξῆς δ᾽ αὐτῷ συμπεριεπάτουν ἐκ **μὲν** τοῦ ἐπὶ θάτερα Καλλίας ὁ Ἱππονίκου καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ ὁμομήτριος, ..., ἐκ **δὲ** τοῦ ἐπὶ θάτερα ὁ ἕτερος τῶν Περικλέους Ξάνθιππος… (Pl., *Prt*., 314e3). “Cuando entramos, encontramos a Protágoras paseando en el vestíbulo, y en fila tras él, le escoltaban en su paseo, **de un lado** Calias, el hijo de Hipónico y su hermano por parte materna, Páralo…, **y del otro**, el otro hijo de Pericles, Jántipo…” (Trad. C. García-Gual).

ἥξετε ἐπὶ τοὺς ποταμούς, πρῶτον **μὲν** τὸν Θερμώδοντα… δεύτερον **δὲ** Ἶριν… τρίτον **δὲ** Ἅλυν … (X., *An*., 5, 6, 9). “llegaréis a los ríos; primero, al Termodonte…; en segundo lugar, al Iris…; en tercer lugar[125], al Halis…” (Trad. R. Bach).

c. Especialmente siguiendo al artículo en uso pronominal: ὁ μὲν ... ὁ δέ, *el uno ... el otro*; *uno, por un lado ..., otro, por el contrario.*

οἱ μὲν κατὰ γῆν, **οἱ δὲ** ναυσίν (*Th*., 1, 18, 2). “**Unos** eran fuertes por tierra y **los otros** por mar.” (Trad. J. J. Torres).

ἡγούμενος τετάχθαι τοὺς **μὲν** ἐχθροὺς κακῶς ποιεῖν, τοὺς δὲ φίλους εὖ· (*Lys*., 9, 20). “… por considerar que[126] es ley hacer mal a los enemigos y bien a los amigos.” (Trad. J. L. Calvo).

II. 3. Tras primer término negativo marca oposición fuerte: *sino*, *sino por el contrario*, *salvo*

πορευομένῳ δὲ αὐτῷ ἀπεγίγνετο **μὲν** οὐδὲν τοῦ στρατοῦ εἰ μή τι νόσῳ, προσεγίγνετο **δέ·** (*Th*., 2, 98, 3). “Durante la marcha, Sitalces *no* tuvo ninguna baja en su ejército, **salvo** algún caso de enfermedad.” (Trad. J. J. Torres).

[125] O bien: “Y en tercer lugar…” . En español, suele no traducirse sino hasta el último elemento.

[126] O bien: “… por considerar que, **por un lado** es ley… y **por otro**, bien a los amigos”.

οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες τοὺς στρατιώτας κατοικιοῦσιν εἰς οἰκήσεις οἵας προείπομεν, ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἐχούσας, κοινὰς **δὲ** πᾶσι· (Pl., *R.*, 543b). "Una vez puestos en funciones los gobernantes, conducirán a los soldados y los instalarán en moradas tales como las que hemos descrito, *no* teniendo nada en privado, **sino** todo en común." (Trad. C. Eggers-Lan).

III. Con otras partículas[127]

δέ se agrega a numerosas partículas, pudiendo modificar ligeramente su sentido.

Salvo en el caso de καί, δέ precede siempre a la otra partícula.

III. 1. καὶ... δέ: *y por lo demás, y además*; *y también*, *e incluso*, *y es más* - negativa οὐδέ

αὐτὸν σατράπην ἐποίησε **καὶ** στρατηγόν **δε**. (X., *An.*, 1, 1, 2). "Y lo nombró sátrapa **y además** general." (Trad. R. Bach).

καὶ ἱππάρχειν **δέ** τινι ᾑρημένῳ οἶδά ποτε αὐτὸν τοιάδε διαλεχθέντα. (X., *Mem.*, 3, 3, 1). "Sé que **también** una vez tuvo la siguiente conversación con uno que había sido elegido comandante de caballería." (Trad. J. Zaragoza).

III. 2. οὐδὲ ... δέ: *ni tampoco*

οὐδὲ τοῦτον παθεῖν ἔφασαν, **οὐδ'** ἄλλος **δὲ** τῶν Ἑλλήνων ... ἔπαθεν. (X., *An.*, 1, 8, 20). "… pero ni siquiera sufrió daño, dijeron, **ni tampoco** ningún otro griego…" (Trad. R. Bach).

μᾶλλον γὰρ ἕλοιτ' ἂν τὰ χρήματα τῆς καλῆς πράξεως, τοῦτο δ' οὐκ ἐλευθερίου. **οὐδὲ** λήψεται **δὲ** ὅθεν μὴ δεῖ· (Arist., *EN.*, 1120a, 31). "Porque (el que da con dolor lo que debe) preferirá su dinero a la acción hermosa, y esto no es propio del liberal. **Tampoco** el hombre liberal tomará de donde no debe." (Trad. J. Palli).

[127] Cf. M. Bizos, *Syntaxe grecque*, *s.v.*

III. 3. En la correspondencia τε ... δέ, donde τε equivale a μέν y queda sin traducción o enfatiza: *así como*

ἐπειδὴ οὖν ὡμολόγησας τῶν μεγίστων ἀγαθῶν εἶναι δικαιοσύνην, ἃ τῶν **τε** ἀποβαινόντων ἀπ' αὐτῶν ἕνεκα ἄξια κεκτῆσθαι, πολὺ **δὲ** μᾶλλον αὐτὰ αὑτῶν, οἷον ὁρᾶν. (Pl., *R.*, 367c). "Has convenido en que la justicia es uno de los bienes supremos, o sea, de los que merecen ser poseídos por las consecuencias que de ellos derivan, **pero** mucho más por sí mismos, como, por ejemplo, ver." (Trad. C. Eggers-Lan).

ὡς ἐγὼ τῶν μὲν ἄλλων ἀποδεχοίμην ἂν οὕτως ἐπαινούντων δικαιοσύνην καὶ ψεγόντων ἀδικίαν, δόξας **τε** περὶ αὐτῶν καὶ μισθοὺς ἐγκωμιαζόντων καὶ λοιδορούντων, σοῦ **δὲ** οὐκ ἄν, εἰ μὴ σὺ κελεύοις. (Pl., *R.*, 367d5). "Yo admitiría que otros elogiaran la justicia y censuraran la injusticia de ese modo, **así como** que alabaran o vituperaran los honores y recompensas correspondientes, **pero** no que lo hagas tú, salvo que lo ordenes…" (Trad. C. Eggers-Lan).

III. 4. Con primer término negativo οὔτε ... δέ: *y no… y/ pero*

Οὔτε ἄρα ἀνθρώπους ἀξίους λόγου κρατουμένους ὑπὸ γέλωτος ἄν τις ποιῇ, ἀποδεκτέον, πολὺ **δὲ** ἧττον, ἐὰν θεούς.(Pl., *R.*, 388e). "Por consiguiente, es **inaceptable** que se presente a hombres de valía dominados por la risa, **y** mucho menos si se trata de dioses." (Trad. C. Eggers-Lan).

οὐδὲ τὸν τοῦ Ἀχιλλέως παιδαγωγὸν Φοίνικα ἐπαινετέον ὡς μετρίως ἔλεγε συμβουλεύων αὐτῷ δῶρα μὲν λαβόντι ἐπαμύνειν τοῖς Ἀχαιοῖς, ἄνευ **δὲ** δώρων μὴ ἀπαλλάττεσθαι τῆς μήνιος. (Pl., *R.*, 390e). "**Tampoco** debe alabarse a Fénix, el maestro de Aquiles, como si hubiese hablado correctamente al aconsejarle que, si recibía los dones, acudiera en auxilio de los aqueos, **pero** que, si no los recibía, no dejara su ira de lado." (Trad. C. Eggers-Lan).

Observación: Para δέ unido a otras partículas, pero en primera posición, ver los artículos relativos a dichas partículas.

III. 5. En el esquema τε ... καὶ ... δέ

Ἀλλ᾽, ὦ θαυμάσιε, οὗτός **τε** ὁ λόγος ὃν διεληλύθαμεν ἔμοιγε δοκεῖ ἔτι ὅμοιος εἶναι καὶ πρότερον· **καὶ** τόνδε **δὲ** αὖ σκόπει εἰ ἔτι μένει ἡμῖν ἢ οὔ, (Pl., *Cri*., 48b). “Pero, mi buen amigo, este razonamiento que hemos recorrido de cabo a cabo me parece a mí que es aún el mismo de siempre. Examina,[128] además, si también permanece firme aún, para nosotros, o no permanece…” (Trad. J. Calonge).

III. 6. En μὲν ... καὶ ... δέ: *y además*

ζημιούσθω **μὲν**… **καὶ** μὴ μετεχέτω δὲ τιμῶν ὧν ἂν οἱ νεώτεροι ἐν τῇ πόλει τοὺς πρεσβυτέρους αὑτῶν τιμῶσιν ἑκάστοτε. (Pl., *Lg*., 721d). “Que pague una multa…, **y, además**, que no reciba los honores que, en toda ocasión, los más jóvenes dispensan en público a los mayores que ellos”. (Trad. F. Lisi).

Προκεχωρηκότων δὲ τοῖς Λακεδαιμονίοις ὥστε Θηβαίους **μὲν καὶ** τοὺς ἄλλους Βοιωτοὺς παντάπασιν ἐπ᾽ ἐκείνοις εἶναι, Κορινθίους **δὲ** πιστοτάτους γεγενῆσθαι (X., *HG.*, 5, 3, 27). “Como los acontecimientos eran favorables a los lacedemonios, pues los tebanos **y** los demás beocios estaban completamente a su disposición, los corintios[129] se habían vuelto los más fieles…”. (Trad. O. Guntiñas).

III. 7. Reforzada por οὖν: *así pues, en efecto*

τὸ **<u>δὲ οὖν</u>** ῥῶ τὸ στοιχεῖον, ὥσπερ λέγω, καλὸν ἔδοξεν ὄργανον εἶναι τῆς κινήσεως (Pl., *Crat*., 426d). “**Así pues**, el elemento *r*, según digo, le ha parecido al que pone los nombres un buen instrumento del movimiento…” (Trad. J. L. Calvo).

---

128 O bien: “**Pero** examina además…”.

129 O bien: **Y** los corintios se habían vuelto los más fieles”.

λέγω **δὲ οὖν** ἔγωγε καθ' ἁπάντων καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, ὅτι οὕτως ἂν ἡμῶν τὸ γένος εὔδαιμον γένοιτο εἰ ἐκτελέσαιμεν τὸν ἔρωτα… (Pl., *Smp*., 193c2). "Yo[130] me estoy refiriendo a todos, hombres y mujeres, cuando digo que nuestra raza sólo podría llegar a ser plenamente feliz si lleváramos el amor a su culminación…" (Trad. M. Martínez Hernández).

III. 8. Reforzada por τοι: *y, pero* o *intraducible*

En esta combinación, δέ retiene su fuerza normal, y τοι sólo refiere la atención a la persona a quien se dirige la alocución.[131]

καὶ ἀνάγκη **δέ τοί** ἐστιν, ἔφη, ὦ Σάκα, τὸν πολλὰ ἔχοντα πολλὰ καὶ δαπανᾶν καὶ εἰς θεοὺς καὶ εἰς φίλους καὶ εἰς ξένους· (X., *Cyr*., 8, 3, 44). "Obligado es, **Saca,** que quien mucho posee mucho también gaste en beneficio de los dioses, de sus amigos y de sus huéspedes." (Trad. A. Vegas).

καὶ ἡ πόλις **δέ τοι**, ἔφη, ἡ ἡμετέρα…, εὖ ἴστε ὅτι τἀγαθὰ καὶ τὰ καλὰ ἐκτήσατο οὐ ῥᾳθυμοῦσα, ἀλλὰ ἐθέλουσα καὶ πονεῖν καὶ κινδυνεύειν, ὁπότε δέοι.. (X., *HG.,* 5, 1, 16). "Realmente nuestra ciudad, (dijo)… **sabéis** bien que no consiguió nada bueno ni bello por la indolencia, sino con el esfuerzo y el riesgo voluntariamente aceptado cuando fue necesario." Trad. O. Guntiñas.

IV. Posición

IV. 1. Ocupa normalmente la segunda posición en la oración, entre artículo y substantivo o preposición y substantivo.

Μετὰ **δὲ** *Σόλωνα* οἰχόμενον ἔλαβε ἐκ θεοῦ νέμεσις μεγάλη Κροῖσον. (*Hdt*., 1, 34, 1). "**Y** después de que partió Solón, se apoderó de Creso una gran indignación de parte de la divinidad." (Trad A. Ramírez-Trejo).

130 O bien: "Yo, **en efecto**, me estoy refiriendo…".

131 Cf. Denniston, op. cit., p. 548, *s.v.* τοι, VI.

οἱ **δὲ** Ἀθηναῖοι ἀνταναγαγόμενοι ἐναυμάχησαν περὶ Ἄβυδον κατὰ τὴν ᾐόνα. (X., *HG*., 1, 1, 5). "**Pero** los atenienses vinieron a su encuentro y lucharon por mar cerca de Abido, junto a la costa." (Trad. O. Guntiñas).

Observación: En prosa tiende a alejarse de la segunda posición cuando *una negativa* abre la oración, evitando confusión con οὐδέ y μηδέ:

[Doce ciudades se gloriaban del nombre de jonios y edificaron un templo al que pusieron el nombre de Panionion que no querían compartir con otros jonios]. **οὐδ'** ἐδεήθησαν **δὲ** οὐδαμοὶ μετασχεῖν ὅτι μὴ Σμυρναῖοι (*Hdt*., 1, 143, 15). "(**y** tampoco ningunos pidieron participar, a no [ser] los esmirnenses." (Trad A. Ramírez-Trejo).

οὐχ ὑπ' ἐραστοῦ **δέ**, ἀλλ' αὐτὸ δὴ τοῦτο καὶ κεκόμψευται· (Pl., *Phdr*., 227c). "Requerido[132] no precisamente por quien lo ama, y en esto residía la gracia del asunto." (Trad. E. Lledó).

• pero hay excepciones en las que δέ sí queda junto a la negación:

μὴ δὲ ὄντος ποτέρου τούτων οὐδέτερον αὐτῶν ἔσται ποτέ. (Pl., *Plt*., 284d). "Si, **en cambio**, alguno de estos dos términos falta, tampoco existirá jamás el otro." (Trad. N. L. Cordero).

ἀποστάσιος ὦν γινομένης πολλὰς εἶχε ἐλπίδας μετήσεσθαι ἐπὶ θάλασσαν, **μὴ δὲ** νεώτερόν τι ποιεύσης τῆς Μιλήτου οὐδαμὰ ἐς αὐτὴν ἥξειν ἔτι ἐλογίζετο. (*Hdt*., 5, 35, 19). "Ya que, habiendo habido una sublevación, [Histieo] tenía muchas esperanzas de ser enviado al mar; **pero** no haciendo algo más novedoso Mileto, consideraba que ya jamás volvería al mismo." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

IV. 2. También aparece tras cualquier sintagma o secuencia conectada, por lo que es frecuente en tercera posición tras artículo y sustantivo, tras preposición y substantivo.

---

[132] O bien: "Y requerido, no precisamente por quien lo ama…".

Ὦ παῖ, σὲ γὰρ ἐγὼ δι᾽ ὄψιν ὀνείρου οὐ τελέην ἠδίκεον, τῇ σεωτοῦ **δὲ** μοίρῃ περίεις· (*Hdt*., 1, 121, 3). "Oh muchacho, yo en verdad te maltrataba a causa de la visión no cumplida de un sueño, **pero** sobrevives por tu propio destino." (Trad A. Ramírez-Trejo).

Ὁ δέ σφι ἔλεγε, φὰς πρὸ τοῦ μὲν οὐκ εἰδέναι ἀλλὰ ἡμαρτηκέναι πλεῖστον, **κατ᾽ ὁδὸν δὲ** πυθέσθαι πᾶσαν τὴν ἑωυτοῦ πάθην· (*Hdt*., 1, 122, 2). "Y él les hablaba, diciendo que antes de entonces ciertamente no sabía, sino que había estado muy equivocado, **pero** que a lo largo del camino había sido puesto en conocimiento de su total suceso." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

IV. 3. En cuarta posición tras preposición, artículo y substantivo y tras dos artículos y substantivo: *y, pero*, o *intraducible*

τίς γάρ ἐστι νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς … **εἰς τοὺς συκοφάντας δ᾽** ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὧν ἔδωκεν ἐφιστάναι; (*D*., 18, 112.4). "Porque, ¿qué ley hay tan llena de injusticia y aversión a los seres humanos… lo arrastra ante los sicofantas **y** a ésos les encarga de tomarle cuenta del dinero que dio?" (Trad. A. López-Eire).

κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ ἀναλογίαν ἔστω καὶ οἷς ἐλάττων οὐσία ἐστὶ τῶν δέκα ταλάντων, εἰς συντέλειαν συναγομένοις εἰς τὰ δέκα τάλαντα. (*D*., 18, 106, 12). "**Y** aplíquese la misma proporcionalidad también a aquellos cuyas haciendas sean inferiores a los diez talentos, reuniéndose éstos en una agrupación que alcance los diez talentos." (Trad. A. López-Eire)

IV. 4. Ocasionalmente en quinta posición

ἐπὶ τῶν τοιούτων ἤδη **δὲ** ἱππαζόμενοι ἵππων. (X., *Eq*., 11, 8. (cód.). "Lógicamente, cabalgando en caballos semejantes…" (Trad. O. Guntiñas).

Cuadro sinóptico partícula δέ

I. Independiente (ni unida ni correspondiente con otras partículas)

I.1. Copulativa		I.3Adversativa
I.1. = *y, y también* o *intraducible:*	I.2. Con matiz causal = *pues, porque, puesto que*	1. Tras oración afirmativa = *pero, mas* 2. Tras oración negativa = *pero, sino*
En enumeraciones o transiciones b. En anáfora de dos o más elementos (poesía)	a. tras pausa b. En paréntesis explicativo: *pues*	
I.4. Enfática		
1. Como fórmula de transición = *pues bien, pues*	2. En preguntas:	3. En respuestas: para unir frases, y generalmente *intraducible*
	a. para expresar sorpresa, impaciencia o indignación: *pero, acaso* b. con oposición implícita: *pero* c. tras apóstrofe, exclamación, mandato o frase breve, *intraducible* d. en preguntas elípticas: τί δέ; ¿qué?, *¿cómo? ¿pues qué?* πῶς δέ; ¿y cómo? πῶς δὲ οὔ; *¿y cómo no?*	a. A una segunda pregunta (frec. en poesía) b. Marcando oposición fuerte: *pues, pero*

I.5. Uso Apodótico	**I.6. Usos Particulares**
Tras oración de participio, frec. en correlación con otro δέ: *y, pero.*	a. Para resumir una idea tras interrupción, paréntesis o anacoluto tras repetición de palabras: *y* b. Al inicio de narraciones: *he aquí, y entonces* c. Introduce una aposición explicativa: *y* d. En transiciones: *bien, bueno, pues bien, pues entonces*

II. En respuesta a un μέν preparatorio		
1. Introduce dos o más términos: *por un lado…por otro*	2. Con los valores de I:	3. Marcando oposición, con primer término negativo: *sino, sino por el contrario*
Con valor copulativo similar a τε...καὶ	a. Marcando oposición leve: *pero, pero por el contrario, por un lado… pero por otro* b. Para distinguir, en aposiciones explicativas: *por un lado… por otro* c. Con artículo, en uso pronominal: *el uno… el otro*; *uno, por un lado… otro, por el contrario*	

III. Con otras partículas				
1 καὶ ... δὲ *y por lo demás, y además*; *y también, e incluso*, *y es más.*	3. correspondencia τε... δὲ: donde τε equivale a μέν y queda *sin*	4. μὲν ... δὲ ... καὶ: *y además*	5. δὲ οὖν: *así pues, en efecto*	6. δὲ τοὶ: *y, pero* o *intraducible.*

2. οὐδὲ ... δὲ: *ni tampoco*	*traducción* o enfatiza: *así como* a. con primer término negativo: *y no… y/pero* b. esquema τε ... καὶ... δὲ			

IV. Posición			
1. segunda posición (excepto con negativa introduciendo)	2. tercera posición (tras artículo + sustantivo + preposición, preposición + sustantivo)	3. cuarta posición (tras preposición + artículo + sustantivo o 2 artículos + sustantivo)	4. quinta posición (ocasionalmente)

δή

Definición: Humbert[133] dice que es una partícula intensiva fuerte que subraya, con un vigor demostrativo, una acción (o situación) presente, o bien llama la atención sobre una persona que, llegando, se inserta en el presente. Este tipo de énfasis sirve para expresar sentimientos y actitudes variadas: frecuentemente es patética, o irónica o cargada de impaciencia. También presenta otro desarrollo de sentido: con un sentido progresivo (Denniston)[134], llamando la atención sobre un punto de la realidad presente, añadiendo, por así decir, un nuevo elemento de emoción al estado de cosas ante-

[133] Humbert, *Syntaxe grecque.*
[134] Denniston, *The Greek particles.*

rior: se pasa de uno a otro. Es un matiz desconocido en Homero y usado moderadamente en el ático, pero a partir de Demóstenes, se vuelve de uso constante.

La partícula δή es pospositiva excepto en Homero, según Smyth. El Diccionario Griego Español (DGE) dice que en una partícula normalmente en segundo lugar de la oración, especialmente en su uso conectivo, y generalmente modificando la palabra a la cual sigue, aunque hay excepciones. Smyth especifica que generalmente se encuentra después de la palabra que enfatiza aunque puede estar separada de ésta por una o más palabras.[135]

Origen: Navarre explica que la etimología más común es un debilitamiento de ἤδη y tendría relación con el *jam* latino (ahora, ya, entonces). Por su parte, el DGE dice que, etimológicamente, es una forma alargada de δέ.

Usos[136]

I. Enfático

I. 1. Con sustantivos: *sí*, *ya*, *verdaderamente*, *realmente* o intraducible:

> τὸ δὲ ἀπὸ τούτου Ἕλληνας **δὴ** μεγάλως αἰτίους γενέσθαι (Hdt., 1. 4). "Pero, a raíz de entonces, los griegos, **sin duda alguna**, se hicieron plenos responsables" (Trad. C. Schrader).

I. 2. Con adjetivos:

a. Frecuentemente con comparativos y superlativos:

> ἄριστε **δή** φῶμεν… (Pl., *Lg.*, 899d). "**Sin duda**, el mejor" (Trad. F. Lisi).

b. En prosa, especialmente con δῆλον, frecuente en Platón en respuestas:

---

[135] Smyth, *Greek grammar,* p. 646.

[136] Debido a que la clasificación que propone el DGE es la más detallada y completa, ésta es la que se utilizará aquí; las traducciones que no se especifiquen, son del mismo DGE. En caso de que el uso de la partícula no sea claro en la traducción, se dará una propuesta en una nota a pie de página.

δῆλον **δὴ** τοῦτό γε (Pl., *Grg*., 502a). "Esto es evidente"[137] (Trad. J. Calonge).

c. Frecuente en uso adverbial *sin duda*, *por supuesto*, *desde luego*, *naturalmente*:

σχεδὸν γάρ τι δῆλα **δὴ** ὅτι (Pl., *R*., 412b). "Es **prácticamente** evidente que".

d. Con numerales: *exactamente*, *ni más ni menos* o intraducible:

τέταρτον δὴ (Hdt., 5.76). "**Precisamente** esta era la cuarta vez" (Trad. C. Schrader).

e. Con adjetivos que expresan una cantidad o número indefinido:

πάντα **δὴ** ἦν ἐν τοῖσι Βαβυλωνίοισι Ζώπυρος (Hdt., 3.157.4). "Zópiro, **como es natural**, lo era todo entre los babilonios" (Trad. C. Schrader).

I. 3. Con adverbios:

a. De tiempo:

1. νῦν δή (a veces escrito νυνδή) *ahora mismo*, *precisamente ahora*, *exactamente ahora:*

ἀλλὰ **νῦν δὴ** καὶ ἄρχεσθαι αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι καθ᾽ ὅσον οἷοί τ᾽ ἐσμέν (Pl., *La*., 179a). "Sino comenzar **precisamente ya ahora** a ocuparnos de ellos en todo cuanto podamos" (Trad. J. Calonge).

2. αὔριον δή:

αὔριον δή, ἔφη, ἴσως, ὦ Φαίδων, τὰς καλὰς ταύτας κόμας ἀποκερῇ (Pl., *Phd*., 89b). "**Mañana tal vez**, Fedón, te cortarás estos hermosos cabellos" (Trad. C. García Gual).

137 O bien: "Esto es **en verdad** evidente".

b. De lugar:

1. ἔνθα, ἐνταῦθα δή[138]:

> **ἔνθα δὴ** πᾶς παντὶ θυμοῦται, (Pl., *Prt*., 324a). "**En eso sí** que cualquiera se encoleriza" (Trad. C. García Gual).

2. ἐξ ἕω μέχρι **δεῦρο δή** (Pl., *Lg*., 811c). "Desde el alba **hasta ahora mismo**".

3. **πρόσω δὴ** ἀπ᾽ ἀλληλέων (Hdt., 4.113). "**Muy lejos** unas de otras".

c. De modo:

> ἐπηπείλησε οὕτω **δή** μιν **ἀσθενέα** ποιήσειν (Hdt., 1.189). "Amenazó con volverlo tan **sumamente débil**".

d. De interrogación:

1. οὕτω δή en preguntas expresando sorpresa o indignación:

> **οὕτω δὴ** δοκεῖ παίζειν; (Pl., *Phdr*., 234d). "¿No parece **como si** estuvieras bromeando?" (Trad. E. Lledó).

2. **ποῖ δὴ** καὶ πόθεν (Pl., *Phdr*., 227a). "**¿Adónde** andas **ahora** y de dónde vienes?" (Trad. E. Lledó).

e. Tras subordinada comparativa cuyo contenido resume el adverbio ὥσπερ ... οὕτω δή:

> **ὥσπερ… οὕτω δὴ** καὶ ἄλλη μία μόνη δουλεία (Pl., *Smp*., 184c). "**Que de la misma manera que… así también** queda otra única esclavitud voluntaria" (Trad. M. Martínez).

• También con verbos:

> ἔτερψε **οὕτω δή** τι Περσέων τοὺς ὑπολειφθέντας (Hdt., 8.99). "Alegró **hasta tal punto** a los persas que se habían quedado."

[138] Con ἔνθα y con αὔριον son recogidos por Denniston.

I. 4. Con pronombres

a. Con personales:

ἐμοῦ δὴ λέγοντος τῷ λόγῳ ἐπιλαβοῦ (Pl.*Grg*.469c). "Déjame hablar y después objétame"[139] (Trad. J. Calonge).

• Con σύ frecuentemente en tono irónico, despectivo o indignado:[140]

ὦ Λακεδαιμόνιοι, **ὑμεῖς δὴ** λέγεσθε εἶναι ἄνδρες ἄριστοι (Hdt., 9.48). "**Vosotros**, lacedemonios, pasáis por ser **realmente** personas muy valerosas" (Trad. C. Schrader).

b. Con demostrativos, tras una oración subordinada cuyo contenido resume el pronombre:

τοῦτο δὲ **δὴ** ἀδύνατον (Pl., *Prm*., 127e). "Pero que **eso** es, **por cierto**, imposible" (Trad. M. I. Santa Cruz).

1. Con οὗτος frecuentemente en tono despectivo:

τοῦτο δὴ πάντων ἥκιστα (X., *Cyr*., 8.4.9). "**Eso** menos que nada"[141] (Trad. A. Vegas).

2. Seguido por καί *precisamente esto*, *exactamente esto:*

οὐκοῦν **τοῦτο δὴ καὶ** τὸ ἀγανακτητόν; (Pl., *Grg*., 511b). "¿No es **precisamente esto** lo que es tan desagradable?".

c. Con αὐτός:

τὸν **αὐτὸν δὴ** λέγων μάλα σεμνῶς καὶ ἐγκωμιάζων ὁ συγγραφεύς (Pl., *Phdr*., 258a). "Y el que escribe se refiere entonces **a sí mismo** pomposa y elogiosamente" (Trad. E. Lledó).

139 O bien: "Déjame hablar **primero** y después objétame"

140 Denniston especifica que este caso se da especialmente en preguntas.

141 O bien: "Eso, **realmente**, menos que nada".

- Muchas veces αὐτὸ δὴ τοῦτο *esto mismo*, *precisamente esto:*

καὶ κατ᾽ **αὐτὸ δὴ τοῦτο** δικαίως ἂν ἔχοιτ᾽ εὐνοϊκωτέρως ἐμοί (D., 51.2). "Y **precisamente por eso mismo** con justicia podríais ser más benévolos conmigo" (Trad. J. M. Colubi).

d. Con posesivos:

ἀλλ' **ἡμέτερον δὴ** ἔργον (Pl., *La.*, 189c). "**Ya** es **nuestro** turno" (Trad. C. García-Gual).

e. Con pronombres indefinidos:

1. Generalmente δή τις, a veces escrito δήτις sin concretar *cualquiera* y en negación, *ninguno:*

ἐπ' αἰτίῃ **δή τινι** οὐ σμικρῇ (Hdt., 3.69). *"Por **alguna** causa, **la que sea**, no pequeña".*

2. El pronombre también puede preceder a la partícula:

παίζοντά ἐστιν διαβιωτέον **τινὰς δὴ** παιδιάς (Pl., *Lg.*, 803e). "Hay que vivir jugando a **ciertos** juegos".[142]

f. Con pronombre interrogativo:

τί δὴ γὰρ οὔ; (Pl., *Prm.*, 138b). "**¿Por qué** no?"[143]

1. A veces δή precede al pronombre:

οἷον **δή τι**; παράδειγμα εἰπέ (Pl., *Sph.*, 251a). "¿*Cómo* **qué exactamente**?; di un ejemplo"

2. Muchas veces καὶ precede al interrogativo expresando sorpresa:

[142] O bien: "Hay que vivir jugando a **ciertos** juegos, **los que sean**".
[143] O bien: "**¿Por qué exactamente** no?".

καὶ τί δὴ μέχρι νυνὶ τὸν τὰ τοιαῦτα πεποιηκότ᾽ ἐπαινεῖς; (D., 19.336). "Y **¿por qué, pues**, hasta ahora mismo elogias al hombre que ha llevado a cabo acciones tales?" (Trad. A. López Eire).

g. Con pronombre relativo acentúa la importancia del antecedente o la identificación con el consecuente, afectando a toda la oración:

1. Con el artículo:

ἀπειπάμενος τὴν ὄψιν ἔπεμπε τὴν πομπήν, ἐν **τῇ δὴ** τελευτᾷ (Hdt., 5.56). "Rechazando la visión, organizó la procesión, **en la que efectivamente** pereció".

2. Repitiendo el verbo que rige el relativo:

βουλόμενος ποιῆσαι τὰ δὴ καὶ ἐποίησε (Hdt., 3.16). "Con la intención de hacer **lo que en efecto** hizo".

3. Con matiz peyorativo o escéptico:

τοῦτο **ὃ δὴ** ἀγαπᾷς (Pl.*Grg*.461b). "Eso **que** te complace."[144]

4. Con οἷος:

οἵην δὴ ἐκεῖνοι λέγουσι εἶναι τὴν ἐπαοιδήν (Hdt., 1.132). "Al menos ese es, según ellos, el contenido del canto **en cuestión.**"[145]

5. Con relativos universalizantes ὅστις, ὁποῖος, etc., generalmente sin concretar *cualquiera que*, *sea el que sea*, etc.:

εἴτε **ὅ τι δή** κοτε πρήξοντα (Hdt., 6.134). "O, tal vez, para realizar **cualquier otra cosa**" (Trad. C. Schrader).

144 O bien: "Eso **que verdaderamente** te complace"

145 O bien: "Al menos ese es, según ellos, el contenido del canto **específico en cuestión**".

ἢ **ὅτου δὴ** δεῖ θεῖναι τὴν ἐπιστήμην, (Pl., *R.*, 438c). "**O bien de esto o aquello que** debe ser referido a la ciencia". (Trad. C. Eggers-Lan).

I. 5. Con verbos añadiendo, a veces, cierto matiz temporal
a. *Ya* o intraducible.

1. Con menos fuerza emocional, con cierto énfasis intelectual:

εἰ σωφρονεῖτε **δή** (D., 6. 23). "Si sois **realmente** sensatos".

2. Especialmente con ὁράω:

ὁρᾷς δὴ καὶ αὐτός (Pl., *Grg.*, 461a). "Tú mismo **ves**"[146] (Trad. J. Calonge).

3. En respuestas afirmativas ¡sí!, por supuesto, ¡claro que sí!:

οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δή (Pl., *Ap.*, 27c). "¿No es así?, **claro** que lo es".

4. En oraciones interrogativas, generalmente expresando sorpresa o indignación, acompañado de vocativo:

οἴχῃ δὴ ἀπολιπὼν ἡμᾶς; (X. *Cyr.* 7. 3. 8). "¿Es que **ya** te vas dejándonos?"

b. Con imperativo:

1. *Ya*, *ahora* o intraducible, frecuentemente con verbos de lengua o entendimiento:

ἀκούετε **δή** (Pl., *Prt.*, 353c). "Atended"[147]. (Trad. C. García Gual).

2. Reforzado por νῦν (δὴ νῦν) *¡ahora!*, *¡vamos!*, expresa gran urgencia en una orden o llamada:

[146] O bien: "Tú mismo **ya ves**".
[147] O bien: "Atended **ahora**".

ἄκουσον **δή νυν** (Pl., *Lg.*, 693d). "Escucha **entonces**" (Trad. F. Lisi).

3. Especialmente con ciertos verbos, en función casi interjectiva ἄγε δή *¡ea!*, *¡venga!*, *¡vamos!,* con imperativo:

ἄγε δὴ τοίνυν (Pl., *Phlb.*, 33a). "**Ea** pues" (Trad. Ma. Ángeles Durán).

4. φέρε δή *¡ea!*, *¡venga!*, *¡vamos!,* con imperativo, en preguntas:

φέρε δὴ νῦν… τί ποιεῖ; (D., 9. 16). "**Veamos, pues**, ahora:…¿qué hace?" (Trad. A. López Eire).

5. ἴθι δή con imperativo:

Ἴθι δή μοι ἀνάγνωθι… (Pl., *Phdr.*, 262d.8). "**Vamos, léeme**…"[148] (Trad. E. Lledó).

I. 6. Énfasis suave en oraciones negativas

a. μὴ δή en órdenes:

μὴ δὴ σὺ κέλευε (X., *Cyr.*, 5.5.41). "Permíteme que **no** vaya"[149] (Trad. A. Vegas).

b. μή τι δή *no digamos ya*, *menos aún* frecuente en Platón:

πεττευταὶ τοσοῦτοι ... οὐκ ἂν γένοιντό ποτε, **μή τι δὴ** βασιλῆς γε (Pl., *Plt.*, 292e). "No habría tantos campeones en el juego de damas, **menos aún** tantos reyes."

• También μὴ ὅτι δή:

ἃ καὶ λόγῳ ἐστὶν ἀκούειν οὐκ ἐπιτερπές, **μὴ ὅτι δὴ** ἔργῳ ... μεταχειρίζεσθαι (Pl., *Phdr.*, 240e). "Lo que no es agradable de oír, **no digamos ya** de enfrentarse a ello de hecho."

148 O bien: "Vamos, **pues**, leéme".

149 Aquí intraducible.

I. 7. En oraciones exclamativas

Especialmente con ciertas interjecciones y adverbios exclamativos:

> **δεῦρο δή**, ἦ δ᾽ ὅς, εὐθὺ ἡμῶν (Pl., *Ly.*, 203b). "**Pues entonces**, me dijo, derecho a nosotros" (Trad. J. Calonge).

I. 8. En oraciones subordinadas

a. Temporales *precisamente*, *exactamente*:

> **ἐπείτε δὴ** οὐδεὶς πόρος ἐφαίνετο τῆς ἁλώσιος (Hdt., 3.156). "En vista de que, **por el momento**, no se vislumbraba medio alguno de tomar la plaza" (Trad. C. Schrader).

> ἐς ὃ **δὴ** καὶ οὗτοι ἔμαθον προδεδομένοι. (Hdt., 3.158). "Hasta que, **al cabo**, también ellos comprendieron que habían sido traicionados." (Trad. C. Schrader).

b. Locales:

> **ὅθεν δή…** (Pl., *Phd*, 72a). "**De donde precisamente**...".

> καὶ πλεῖτε **ἔνθα δὴ** ἐπεθυμεῖτε πάλαι (X., *An.*, 7.6.37). "Vais a navegar **a donde**, tiempo ha, deseabais" (Trad. R. Bach).

c. Comparativas:

> φεύγουσιν, **ὥσπερ δὴ** τρόπος ἦν αὐτοῖς (X., *An.*, 7.4.17), "…huyen, **como** es su costumbre".[150]

1. οἷον δή, οἷα δή:

> **οἷα δὴ** κεκακωμένων ἐκ τῆς ναυμαχίης (Hdt., 6.26). "**Puesto que, como es natural** habían sufrido graves pérdidas a consecuencia de la batalla naval" (Trad. C. Schrader).

2. Acusativo adverbial:

[150] O bien: "…huyen, **precisamente como** es su costumbre".

οἷον δὴ εὐωχίας οὔσης ἀφίκετο ἡ Πενία (Pl., *Smp*., 203b). "**Después que** terminaron de comer, vino a mendigar Penía" (Trad. M. Martínez).

3. Introduciendo un ejemplo:

οἷον δὴ λέγω ἐδωδῇ (Pl., *Lg*., 667b). "**Por ejemplo**, sostengo que a la comida" (Trad. F. Lisi).

4. ἅτε δή:

ἅτε δὴ δημότην τὸ πρὶν ἐόντα (Hdt., 2.172). "**Como** hombre del pueblo que había sido"[151] (Trad. C. Schrader).

d. Condicional εἰ (ἐὰν) δή *si realmente:*

εἰ δὴ πᾶσά γε ἀνάγκη (Hdt., 1.112). "Si realmente hay total necesidad".

• A veces repitiendo una palabra de la apódosis:

εἰ δὴ τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας ὑγιαίνειν φήσαιμεν (D., 8.36). "**Si es que** podemos decir que los que tal hacen gozan de salud" (Trad. A. López Eire).

e. Con oraciones finales:

ὡς γὰρ ἀνέβη ἐς τὴν ἀκρόπολιν μέλλων **δὴ** αὐτὴν κατασχήσειν (Hdt., 5.72). "Cuando subió a la acrópolis, **seguramente** con la intención de tomarla."

• En oraciones finales negativas:

μὴ δὴ σκοτοδινίαν ἴλιγγόν τε ὑμῖν (Pl., *Lg*., 893a), "**Para que no** os dé vértigo y mareo" (Trad. F. Lisi).

[151] O bien: "**Precisamente como** hombre del pueblo que había sido"

f. Interrogativas indirectas:

ἀναμιμνῄσκεσθε **ὅσας δὴ** μάχας ... νενικήκατε (X., *An*., 6. 5. 23). "Recordad en **cuántas** batallas habéis vencido."[152] (Trad. R. Bach).

g. Completivas:

προσδεκόμενοι γὰρ κατὰ κλέος **ὡς δὴ** πέμψετε ἐς ἡμέας κήρυκα (Hdt., 9.48). "Esperando, según vuestra reputación, **que** nos enviaríais **sin duda** un heraldo."

I. 9. Enfático para retomar o resumir el tema

a. Marca un pronombre demostrativo en aposición a una oración precedente, cuyo contenido recoge:

ὅτι εἰσὶ τῶν προσιόντων οἱ μὲν... οἱ δ'... , οὗτοι **δὴ** οἱ τριάκοντα (X. *HG.,* 2. 4. 13). "Que de los que nos atacan hay unos..., otros..., **pues bien** ésos, los treinta."

b. En la repetición parcial de una oración anterior frecuentemente de participio, para recapitular:

ἐς ὃ στρατευσάμενος ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους... ἐπὶ τούτους **δὴ** στρατευσάμενος ὁ Φραόρτης (Hdt., 1.102). "Hasta que marchando contra los asirios... contra éstos habiendo marchado Fraortes."[153]

c. Con un sustantivo repetido:

τῆς Φυλομάχης δὲ ... καὶ Φιλάγρου ... τοῦ **δὴ** Φιλάγρου ... καὶ τῆς Φυλομάχης ... ἐγένετο υἱός (D., 43. 24). "De Filómaca… y de Filagro… de Filagro, **pues**… y de Filómaca…fue hijo" (Trad. J. M. Colubi).

[152] O bien: "Recordad **precisamente** en **cuántas** batallas habéis vencido".

[153] O bien: "Hasta que marchando contra los asirios... **pues bien**, contra éstos habiendo marchado Fraortes".

I. 10. Para marcar citas o evocaciones del autor u otros:

τὰ τοῦ ἀνδρὸς **δὴ** ταῦτα πράττοντα (aludiendo a las frecuentes referencias de Calias al 'hombre'). (Pl., *Grg*., 500c). "En hacer lo que, **según tú**, corresponde a un hombre" (Trad. J. Calonge).

a. Especialmente mediante la fórmula δὴ τοῦτο:

τὸ νεανικὸν **δὴ τοῦτο** τὸ τοῦ σοῦ λόγου (Pl., *Grg*., 508d). "**Para citar** tu enérgica expresión."

b. Parentético:

τὸ **δὴ** λεγόμενον πικρῷ γλυκὺ μεμειγμένον (Pl., *Phlb*., 46c). "La dulzura mezclada, según se dice, con la amargura".

II. Conectivo (difiere poco del enfático)

II. 1. *Ahora*, *entonces*, *pues bien,* indicando transición o progresión temporal:

αἱρέεται αὐτὸς περιεῖναι. ἐπειρώτα **δὴ** λέγων τάδε (Hdt., 1.11). *"Elige salvarse él mismo;* **entonces** preguntó esto".

προσῆλθον **δὴ** καὶ οἱ ἄλλοι (Pl., *Ly*., 207b) "**Entonces** se acercaron también los demás".

II. 2. Indicando consecuencia: *así pues*, *pues*, *por tanto*, *entonces*, *en consecuencia*, *lógicamente*:

ἔστι δὲ νέος· φοβούμεθα **δὴ** περὶ αὐτῷ, οἷον εἰκὸς περὶ νέῳ (Pl., *Euthd*., 275b). "Es *joven;* ***por tanto*** *tenemos por él el miedo que inspira naturalmente la juventud"*.

ὡς ἐπειδάν τις εἰδῇ τὸ ὄνομα... εἴσεται **δὴ** καὶ τὸ πρᾶγμα (Pl., *Cra*., 435d). "Que cuando alguien conoce qué es el nombre… conocerá también la cosa"[154] (Trad. J. L. Calvo).

[154] O bien: "Que cuando alguien conoce qué es el nombre… **entonces** conocerá también la cosa".

III. Subjetivo, matizando el autor o el personaje que habla la verosimilitud de la afirmación.
III. 1. Con valor irónico y/o escéptico, indicando falsa apariencia conocida o sospechada:

a. Con sustantivos y adjetivos *supuestamente*, *en apariencia:*

> εἰσήγαγε τὰς ἑταίρας **δή** (X., *HG.*, 5. 4. 6). "Introdujo a las **supuestas** heteras."

> διὰ ταῦτ᾽ ἐδίδοτο (τὰ χρήματα), ξένια δὴ πρόφασιν (D., 19. 167). "Por esta razón era ofrecido el dinero, bajo pretexto de **supuestos** presentes de hospitalidad."

b. En expresiones comparativas con ὡς y participio *como si*, *supuestamente:*

> **ὡς δή** τι **ἡμαρτηκότα** εἰς τὸ θεῖον (Pl., *Phdr.*, 242c). "**Como si** en algo, ante los dioses, **hubiese delinquido**" (Trad. E. Lledó-Íñigo).

> **ὡς δὴ** ἀνὴρ οὐδὲν μικρὸν **ἐπινοῶν** πράττειν (X., *Cyr.*, 6.2.4). "**Como** corresponde a un hombre **que se propone** realizar una empresa no exenta de importancia"[155] (Trad. A. Vegas).

• Excepto con genitivo absoluto:

> **ὡς** ἑτοίμων **δὴ** χρημάτων (X., *An.*, 7.8.11). "**Como si** el dinero estuviera disponible."

c. En oraciones finales

• Con ὡς y participios futuros:

> **ὡς δὴ** τῶν ὅρων τῆς χώρας οὐκ **ἐάσοντας** ἐπιβαίνειν (Pl., *Lg.*, 778e). "**Para, supuestamente**, no **permitirles** traspasar los límites de la región (Trad. F. Lisi).

---

155 O bien: "**Como** corresponde a un hombre que **supuestamente** se propone realizar una empresa no exenta de importancia".

ὡς δὴ ἐξανδραποδιεύμενοι τοὺς Τεγεήτας. (Hdt., 1.66). "**En la plena convicción de que lograrían esclavizar** a sus habitantes (los tegeatas)" (Trad. C. Schrader).

III. 2. Introduciendo el convencimiento del autor o el personaje que habla

Uso cercano al enfático *sin duda*, *claro está*, *al parecer*, *evidentemente*, *desde luego*, *como es lógico*:

a. En oraciones causales:

τὸν μὲν ἐπίστιον καλέων, διότι **δὴ** οἰκίοισι ὑποδεξάμενος τὸν ξεῖνον φονέα τοῦ παιδὸς ἐλάνθανε βόσκων (Hdt., 1.44). "Llamando (a Zeus) protector del hogar, **sin duda** porque al acoger en su casa al extranjero se le escapaba que estaba alimentando al asesino de su hijo."

προσποιησάμενος τὸν Πειραιᾶ καταλήψεσθαι, ὅτι **δὴ** ἀπύλωτος ἦν (X., *HG.,* 5. 4. 20) "Pretendiendo tomar el Pireo, **sin duda** porque no tenía puertas".

b. En oraciones finales:

ἐρωτᾷς ... ἵνα **δὴ** εὐθὺς φαίνωμαι αὐτὸς ἐμαυτῷ τἀναντία λέγων (Pl., *Men*., 82a). "Me preguntas... **sin duda** para que parezca que me contradigo a mí mismo."

1. Con ὡς y participio futuro:

καὶ ὡς διαβαλῶν **δὴ** ἔρχεται εἰς τὸ δικαστήριον (Pl., *Euthphr*., 3b). "**Para** calumniarte, **sin duda,** viene ante el tribunal."

2. En preguntas *acaso, como parece, según creo*:

λόγου ἕνεκα... λέγεις τὸν λόγον, ἵνα **δὴ** ἄτοπον λέγῃς ...; (Pl., *Euthd*., 286d). "Pero…, tú hablas por hablar, **acaso** por el placer de una paradoja" (Trad. J. Calonge).

III. 3. Desentendiéndose de la verosimilitud de la afirmación, sin negarla

a. En expresiones del tipo *según dicen*, *según creen (no yo)*, *según parece (no es que yo lo afirme):*

> ἔτι δὲ ἕνα ἐόντα τὸν Ἡρακλέα καὶ ἔτι ἄνθρωπον, ὡς **δή** φασι, κῶς φύσιν ἔχει πολλὰς μυριάδας φονεῦσαι; (Hdt., 2.45). "Siendo uno solo Heracles y siendo aún mortal, **según** dicen, ¿cómo es posible que matara a miles"?

b. En diálogos ὡς δὴ σύ elidiendo el verbo de lengua o apariencia *según tú* (dices), *por lo visto tú*, *al parecer tú:*

> **Ὡς δὴ σύ**, ὦ Σώκρατες. (Pl., Grg., 468e). "**Como si tú**, Sócrates" (Trad. J. Calonge).

c. Por extensión en oración completiva dependiendo de verbo de pensamiento:

> οἴονται, **ὡς δὴ** ἡ ἡμέρα ἥμερα ποιεῖ (Pl., *Cra.*, 418d). "Estiman, **porque en verdad** el día civiliza" (Trad. J. L. Calvo).

Cuadro sinóptico partícula δή		
I. Enfático I. 1. Con sustantivos: *sí, ya, verdaderamente, realmente* o intraducible I. 2. Con adjetivos: *precisamente, exactamente, como es natural* o intraducible	II. Conectivo. Difiere poco del enfático II. 1. Transición o progresión temporal, a veces casi lógico: *Ahora, entonces, pues bien.* II. 2. Consecuencia: *así pues, pues, por tanto, entonces, en consecuencia, lógicamente.*	III. Subjetivo. Matizando el autor o el personaje que habla la verosimilitud de la afirmación III. 1. Con valor irónico y/o escéptico: *supuestamente, en apariencia*

I. 3. Con adverbios: con distintos matices para enfatizar o intraducible. I. 4. Con pronombres: *realmente*, *precisamente*, *efectivamente* o intraducible. I. 5. Con verbos añadiendo, a veces, cierto matiz temporal: *ya*, *ahora* o intraducible. I. 6. Énfasis suave en oraciones negativas: *ya* o intraducible. I. 7. En oraciones exclamativas: *entonces* o intraducible. I. 8. En oraciones subordinadas: *precisamente*, *seguramente* o intraducible. I. 9. Enfático para retomar o resumir el tema: *pues bien* o intraducible. I. 10. Para marcar citas o evocaciones del autor u otros: *según*.		III. 2. Introduciendo el convencimiento del autor o el personaje que habla: *sin duda*, *claro está*, *al parecer*, *evidentemente*, *desde luego*, *como es lógico*. III. 3. Desentendiéndose de la verosimilitud de la afirmación, sin negarla: *según dicen*, *según creen (no yo)*, *según parece (no es que yo lo afirme)*.

ἤ *(también* ἠὲ*-hom.)*

Origen: En fecha anterior a cualquier testimonio, la partícula confirmativa ἤ sirvió de base a las partícula indoeuropea **we* que expresa una disyunción.[156]

Tiene dos sentidos principales: Disyuntivo: *o* y Comparativo: *que.*

Usos

I. Disyuntivo: *o*

La disyunción puede tener dos sentidos: el de *distinguir* entre objetos diversos entre los cuales se puede escoger, o bien el de señalar una *oposición contradictoria* que excluye a uno de los dos objetos.[157]

> φανερὸς δ' ἦν καὶ εἴ τίς τι ἀγαθὸν **ἢ** κακὸν ποιήσειεν αὐτόν, νικᾶν πειρώμενος· (X., *An*., 1, 9, 11, 2). "Era palpable, además, que si alguien le hacia algún bien **o** algún mal, intentaba superarle." (Trad. R. Bach).

> …καταλαμβάνουσι δὲ τῶν τε ἄλλων χρημάτων τὰ πλεῖστα διηρπασμένα καὶ εἴ τι σιτίον **ἢ** ποτὸν ἦν… (X., *An*., 1, 10, 18, 2). "Además de la comida **y**[158] de la bebida, encontraron la mayoría de las otras cosas saqueadas." (Trad. R. Bach).

• Tratándose de números ascendentes, **ἤ** puede traducirse por ***a***.[159]

> Πολὺ ἤδη, ὦ δέσποτα, ἔχεις τὸ στράτευμα καὶ οὐκ ἂν δύναιο μεῖον **ἢ** ἐν
> ἓξ ἢ ἑπτὰ ἡμέραις ἐλθεῖν πρὸς τὴν ἐμὴν οἴκησιν. (X., *Cir*., 5, 3, 28). "Señor, tú tienes ya un gran ejército y no podrías llegar a mi país en menos de seis **o**[160] siete días." (Trad. A. Vegas).

……………………………………..

[156] Cf. H. Humbert, *Syntaxe Grecque,* & 721.
[157] *Ibidem.*
[158] O también: "**o** de la bebida".
[159] Cf. Smyth, *Greek Grammar, &*2857.
[160] O también: "**a** siete días".

I. 1. En combinaciones

a. Repetida ἤ . . ἤ = *o…o*

(…) ξυνταξάμενοι ἀποχωρεῖν ᾗ ἂν τάχιστα μέλλωσί τινος χωρίου **ἢ** βαρβαρικοῦ **ἢ** Ἑλληνικοῦ φιλίου ἀντιλήψεσθαι. (*Th.*, 7, 60, 3, 1). "(...) y (decidieron) retirarse por tierra en perfecto orden por el camino por el que fueran a encontrar cuanto antes el refugio de un lugar amigo, bárbaro[161] **o** griego." (Trad. J. J. Torres).

ἦν δ᾽ ἂν οὗτος **ἢ** τῶν ἱππικῶν τις **ἢ** τῶν γεωργικῶν· (Pl., *Ap.*, 20b2). "Y sería un conocedor[162] de los caballos **o** de un agricultor." (Trad. J. Calonge).

b. **ἤτοι** puede emplearse en vez del primer ἤ cuando el primer miembro contiene la opción más probable, como suele ocurrir.[163]

Observación: En griego clásico se enfatiza la alternativa introducida por ἤτοι, lo cual ya no ocurre en épocas posteriores.

καὶ οἱ αὐτοὶ **ἤτοι** κρίνομέν γε **ἢ** ἐνθυμούμεθα ὀρθῶς τὰ πράγματα, οὐ τοὺς λόγους τοῖς ἔργοις βλάβην ἡγούμενοι, ἀλλὰ μὴ προδιδαχθῆναι μᾶλλον λόγῳ πρότερον **ἢ** ἐπὶ ἃ δεῖ ἔργῳ ἐλθεῖν. … (*Th.*, 2, 40, 2, 5). "y nosotros en persona *cuando menos* damos nuestro juicio sobre los asuntos, **o** los estudiamos puntualmente, porque, en nuestra opinión, no son las palabras lo que supone un perjuicio para la acción, sino el no informarse por medio de la palabra **antes de** proceder a lo necesario mediante la acción…" (Trad. J. J. Torres).

ἤτοι κλύουσα παιδὸς ἢ τύχῃ πάρα. (S., *Ant.,* 1182). [Sale (Eurídice) de palacio], "porque ha oído hablar de su hijo **o bien** por azar." (Trad. A. Alamillo).

161 O también: "**o** bárbaro **o** griego".
162 O también: "**o** de los caballos **o** de un agrícultor".
163 Cf. Smyth, *op. cit.*, & 2858.

- ἤτοι. . . γε es más enfático.

εὖ οἶδ᾽ ὅτι σῴζουσι, καὶ ἐνθένδε ἄνδρες οὔτε ὄντα οὔτε ἂν γενόμενα λογοποιοῦσιν, οὓς ἐγὼ οὐ νῦν πρῶτον, ἀλλ᾽ αἰεὶ ἐπίσταμαι **ἤτοι** λόγοις γε τοιοῖσδε καὶ ἔτι τούτων κακουργοτέροις **ἢ** ἔργοις βουλομένους καταπλήξαντας τὸ ὑμέτερον πλῆθος αὐτοὺς τῆς πόλεως ἄρχειν. (*Th*., 6, 38, 2, 1). "Y yo me doy perfecta cuenta de que lo que estos hombres desean, no ahora por primera vez, sino desde siempre, es asustarlos a vosotros, al pueblo, con cuentos de esa clase **o** *todavía* más perversos, o con sus acciones, a fin de hacerse ellos con el dominio de la ciudad." (Trad. J. J. Torres).

ἀλλ᾽ **ἤτοι** μαθόντες γε **ἢ** μεταγνόντες τὸ τῆς πόλεως ξύμπασι κοινὸν αὔξετε… (*Th*. 6, 40, 1, 1). "¡Ea!, pues, Caed *al menos* en la cuenta **y** arrepentíos[164] y tratad de acrecentar lo que en la ciudad constituye el patrimonio de todos los ciudadanos." (Trad. J. J. Torres).

c. En combinación **ἢ καί** se utiliza con frecuencia cuando bastaría ἤ.[165]

ὁ γὰρ ἄξια τῆς ἀτελείας εὖ πεποιηκέναι δόξας καὶ ταύτην παρ᾽ ὑμῶν λαβὼν τὴν τιμὴν μόνην, **ἢ** ξένος **ἢ καί** τις πολίτης… (*D*., 20, 123, 5). "En efecto, a aquel individuo que pareció haber realizado servicios merecedores de la inmunidad fiscal y que recibió de vosotros tan solo esa distinción, sea[166] extranjero **o** ciudadano…" (Trad. A. López-Eire).

I. 2. En interrogaciones

En preguntas o deliberaciones. La acentuación es ἦ (ἠέ), o bien ἦ (ἦε).

a. Preguntas directas introducidas por ἦ (ἠέ), usada más en poesía que en prosa:

[164] O bien: "**o** arrepentíos…".
[165] Cf. Smyth, *op. cit*., & 2857.
[166] O bien: "sea **o** extranjero **o** ciudadano".

ἢ δολιχὴ νοῦσος ἢ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα . . κατέπεφνεν; (*Od.,*11, 172); "¿**O** bien la saetera Artemis te mató disparando sus flechas suaves?" (Trad. J. M. Pabón).

ἤ τι κατὰ πρῆξιν **ἦ** μαψιδίως ἀλάλησθε . . ; (*Od.* 3.72)**,** "¿Viajáis por negocio **o** quizá a la ventura?" (Trad. J. M. Pabón).

b. Sin partícula introductoria

ἄρτι δὲ ἥκεις **ἢ** πάλαι; (Pl., *Cri.,*43a). "¿Has venido ahora **o** hace tiempo?" (Trad. J. Calonge).

Τί δὲ δή; κακουργεῖν δεῖ, ὦ Κρίτων, ἢ οὔ; (Pl., *Cri,* 49c). "Se debe hacer el mal, Critón, **o** no? (Trad. J. Calonge).

c. Precedida de πότερον, *acaso*

[Si algún tirano pide que voten un decreto]... **πότερον** ψηφιούμεθα πᾶσιν **ἢ** οὔ; (*D*. 23, 124, 5). "¿**Acaso** se los votaremos para todos **o** no?" (Trad. A. López-Eire).

Κίρωνος **πότερον** θυγάτηρ ἢ ἀδελφὸς ἐγγυτέρω τοῦ γένους ἐστί; Iseo, *De Cir*., 33, 3). «¿Quién es más próximo en el linaje, la hija de Cirón **o**[167] su hermano?" (Trad. Ma. Dolores Jiménez).

II. Comparativo: ***que, como***
Se utiliza para marcar una diferencia, no sólo para oponer dos objetos, como en el caso de la disyunción, sino para señalar una *comparación* entre ellos.

II. 1. Se coloca después de comparativos con los cuales no se utiliza un genitivo o una preposición[168]

καὶ πρὸς αὐτοὺς τοὺς Ἀθηναίους πολλὰ ἡμᾶς ἤδη τοῖς ἁμαρτήμασιν αὐτῶν μᾶλλον **ἢ** τῇ ἀφ' ὑμῶν τιμωρίᾳ

167 O también: "**o acaso**".
168 Cf. Smyth, *op. cit*., & 2863.

περιγεγενημένους (*Th.*, 1, 69, 5, 3). "Y que frente a los mismos atenienses nosotros ya hemos tenido no pocos éxitos *más* por sus errores **que** por vuestra ayuda." (Trad. J. J. Torres).

καὶ μηδεὶς ὑμῶν ἐπ᾽ ἔχθρᾳ τὸ πλέον **ἢ** αἰτίᾳ νομίσῃ τάδε λέγεσθαι· (*Th.*, 1, 69, 6, 1). "Y que ninguno de vosotros crea que decimos esto por enemistad, **sino** por reproche." (Trad. J. J. Torres).[169]

II. 2. Se usa después de palabras que indican *diferencia* o *diversidad* o que tienen una *fuerza comparativa*, por ejemplo: ἄλλος o ἕτερος *otro*; **ἄλλως** *de otro modo*; **διάφορος** *diferente*; **διαφέρειν** *ser diferente*; **ἐναντίος** *contrario*; **διπλάσιος** *el doble de.*

a. ἄλλος

ἢν δὲ αἰσθάνωνταί σε **ἄλλα ἢ** τὰ γενόμενα λέγοντα (X., *Cir.*, 3, 1, 9, 7). "Y si se diesen cuenta de que tú dices cosas *diferentes* **de** lo sucedido…" (Trad. A. Vegas).

οἵ τε γὰρ Λακεδαιμόνιοι ὑπὸ προθυμίας καὶ ἐκπλήξεως ὡς εἰπεῖν **ἄλλο οὐδὲν ἢ** ἐκ γῆς ἐναυμάχουν (*Th.*, 4, 14, 3, 4). "Los lacedemonios, en su excitación y descontento, *no* hacían *otra cosa*, por así decirlo, **que** librar una batalla naval desde tierra." (Trad. J. J. Torres).

Observación: Después de τί o de una negación, ἤ puede ser utilizado sin ἄλλος.

τί ποιῶν **ἢ** εὐωχούμενος ἐν Θετταλίᾳ; (Pl.. *Cri.*. 53 e). "¿Qué vas a hacer en Tesalia **sino** darte buena vida…?"[170] (Trad. J. Calonge).

ὁ οὖν Κῦρος …εἶπε **μηδένα** παριέναι **ἢ** τοὺς φίλους. (X., *Cir.,* 7, 5, 41, 5). "Entonces Ciro … les dijo que no fuese ante él *nadie más* **que** los amigos." (Trad. A. Vegas).

[169] "…decimos esto, **más** por enemistad **que** por reproche".

[170] O bien"¿haciendo **qué** otra cosa **que** festejar?"

b. ἐναντίος

ἢν οὖν σωφρονῆτε, τοῦτον **τἀναντία** ποιήσετε **ἢ** τοὺς κύνας ποιοῦσι· (X., *An*., 5, 8, 24, 1). "Asi pues, si sois sensatos, a éste le haréis *lo contrario* **de** lo que hacen a los perros." (Trad. R. Bach).

τοὐναντίον δέ μοι δοκοῦμεν πείσεσθαι **ἢ** ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ. (*Lys*., 12, 2, 1). "Me parece que nosotros sufriremos *lo contrario* **que** en el tiempo antes de éste." (Trad. L. Rojas-Álvarez).

c. διαφέρω

πολὺ γὰρ **διέφερεν ἐκ** χώρας ὁρμῶντας ἀλέξασθαι **ἢ** πορευομένους ἐπιοῦσι τοῖς πολεμίοις μάχεσθαι. (X., *An.,* 3, 4, 33, 3). **.** "[los griegos fueron muy superiores], ya que mucha era *la diferencia* entre rechazar a los enemigos lanzándose desde la posición **que** combatirlos cuando atacaban durante la marcha." (Trad. R. Bach).

οἱ κύκνοι… ᾄδουσι καὶ τέρπονται ἐκείνην τὴν ἡμέραν **διαφερόντως ἢ** ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ. (Pl., *Phd.,* 85b1). "los cisnes…cantan y se regocijan *mucho más* en ese día **que** en todo el tiempo pasado." (Trad. C. García-Gual).

d. ὑστεραῖος

τῇ γάρ που **ὑστεραίᾳ** δεῖ με ἀποθνῄσκειν **ἢ** ᾗ ἂν ἔλθῃ τὸ πλοῖον. (Pl., *Cri.,* 44a). "Yo debo morir *al día siguiente* **de que** el barco llegue." (Trad. J. Calonge).

…ὅτε τῇ πρώτῃ τραγῳδίᾳ ἐνίκησεν Ἀγάθων, τῇ **ὑστεραίᾳ ἢ** ᾗ τὰ ἐπινίκια ἔθυεν αὐτός τε καὶ οἱ χορευταί. (Pl., *Symp.,* 173a). "…cuando Agatón triunfó con su primera tragedia, al día siguiente de cuando él y los coreutas celebraron el sacrificio por su Victoria." (Trad. M. Martínez-Hernández).

e. παρὰ δόξαν

Ἐνθαῦτα Κροῖσος ἐς ἀπορίην πολλὴν ἀπιγμένος, ὥς οἱ **παρὰ δόξαν** ἔσχε τὰ πρήγματα ἢ ὡς αὐτὸς κατεδόκεε… (*Hdt.*, 1, 79, 8). "Creso, sumido, entonces, en una completa confusión —pues las cosas le presentaban un aspecto *bien distinto* **a**[171] como él lo esperaba—…" (Trad. C. Schrader).

[Los griegos se encuentra inesperadamente con una armada] ἐπεὶ αὐτοῖσι **παρὰ δόξαν** τὰ πρήγματα τῶν βαρβάρων ἀπέβαινε **ἢ** ὡς αὐτοὶ κατεδόκεον… (*Hdt.*, 8, 4, 3). "… puesto que para ellos los acontecimientos sucedían *al margen* del parecer, **de** como ellos mismos habían pensado…" (Trad. A. Ramírez-Trejo).

f. Después de adverbios o frases adverbiales como: πλήν, πρίν, πρόσθεν, χωρίς.

1. πλὴν ἤ (la partícula no agrega nada al sentido del adverbio):

ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ **πλὴν ἢ** τῷ θεῷ.
(Pl., *Ap.,* 42a3). "Quién de nosotros se dirige a una situación mejor es algo oculto para todos, *excepto* **para** el dios." (Trad. J. Calonge).

Ἀναβλέψαντα δὲ συναγαγεῖν τὰς γυναῖκας τῶν ἐπειρήθη, **πλὴν ἢ** τῆς τῷ οὔρῳ νιψάμενος ἀνέβλεψε… (*Hdt.*, 2, 111, 17). "Y cuando al fin recuperó la vista, reunió a las mujeres con las que había hecho la prueba (*salvo* **a** aquélla cuya orina se había lavado recobrando la vista). (Trad. C. Schrader).

2. πρίν

[No escaparon de la esclavitud por parte de los persas] οὐ γὰρ δὴ πρότερον ἀπανέστη ἐκ τῶν χωρέων τουτέων Μαρδόνιος **πρὶν ἤ**

[171] O bien: "un aspecto al margen de"

σφεας ὑποχειρίους ἐποιήσατο. (*Hdt*., 6, 45, 6). " […] ya que Mardonio no se retire de esos lugares *antes d*e **que** los hubiera hecho súbditos." (Trad. A. Ramírez-Trejo).
…λυόμενα οὐ παύεται, **πρὶν ἢ** παντάπασιν ὠθούμενα καὶ διαλυθέντα ἐκφύγῃ πρὸς τὸ συγγενές… (Pl., *Ti.,* 57b). "… no cesan de disolverse [sic] **hasta que**, batiéndose en retirada y dispersados, huyen hacia lo que es del mismo género…" (Trad. F. Lisi).

3. πρόσθεν ... ἤ / οὐ (μὴ) πρόσθεν πρὶν ἤ

πρόσθεν ἂν ἀποθάνοιεν **ἢ** τὰ ὅπλα παραδοίησαν. (X., *An.,* 2, 1, 10). "[Entonces Cleanor […] respondió] que morirían **antes que** entregar las armas." (Trad. R. Bach).

ὁ δὲ Κῦρος ...καὶ δεῖται αὐτοῦ **μὴ πρόσθεν** καταλῦσαι πρὸς τοὺς ἀντιστασιώτας πρὶν ἂν αὐτῷ συμβουλεύσηται. (X., *An.,*1, 1, 10). "Ciro…. le pidió que no cesara la guerra contra sus adversarios *antes* **de** consultárselo." (Trad. R. Bach).

καὶ **οὐ πρόσθεν** ἔστησαν **πρὶν ἢ** πρὸς τοῖς πεζοῖς τῶν Ἀσσυρίων ἐγένοντο. (X. *Cyr.,* 1, 4, 23, 13). "Y no pararon *hasta* **que** se encontraron cerca de la infantería asiria." (Trad. A. Vegas).

4. χωρίς / χωρὶς ἤ ὅτι

Λυδοὶ δὲ νόμοισι μὲν παραπλησίοισι χρέωνται καὶ Ἕλληνες, **χωρὶς ἢ ὅτι** τὰ θήλεα τέκνα καταπορνεύουσι. (*Hdt*., 1, 94, 1). "Los lidios, por otra parte, tienen costumbres muy similares a las de los griegos, *con la excepción de* **que** prostituyen a sus hijas." (Trad C. Schrader).

ἔπειτα δὲ ἐσβάλλουσι … <ἐς> λέβητας ἐπιχωρίους, μάλιστα Λεσβίοισι κρητῆρσι προσεικέλους, **χωρὶς ἢ ὅτι** πολλῷ μέζονας· (*Hdt*., 4, 61, 5). "Una vez que han despellejado las víctimas, [despojan los huesos de las carnes; y entonces las echan] … en calderos del país, muy semejantes a las crateras lesbias *salvo* **que** mucho mayores." (Trad. A, Ramírez-Trejo).

II. 3. A menudo después de verbos de *preferir, elegir* que implican comparación.

a. αἱρέω

ἐκείνων δὲ τῶν ἀνδρῶν ἄξιον καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ μεμνῆσθαι, οἵ… θάνατον μετ᾽ ἐλευθερίας **αἱρούμενοι ἢ** βίον μετὰ δουλείας *prefiriendo* una muerte con libertad **más que** una vida con esclavitud (*Lys*., 2, 62, 2). "Eligieron la muerte en libertad antes que la vida en esclavitud."

μᾶλλον ἂν **ἕλοιτο** μ᾽ **ἢ** τοὺς πάντας Ἀργείους λαβεῖν (S., *Ph.,* 47). "Porque él *preferiría* capturarme a mí antes **que** a todos los argivos." (Trad. A. Alamillo).

b. βούλομαι – βούλεσθαι ἢ . . querer **en vez de**

Καί κως **βούλομαι**… τὸ μέν τι εὐτυχέειν**… ἢ** εὐτυχέειν τὰ πάντα· (*Hdt*., 3, 40, 7).
"Y en cierto modo yo mismo quiero… que alguna de las cosas prospere [y que otra sufra reveses] [y lleva así la vida] **mejor que** prosperar en todo." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

βούλεσθαι γὰρ παρθενεύεσθαι **πλέω** χρόνον **ἢ** τοῦ πατρὸς ἐστερῆσθαι. (*Hdt*., 3, 124, 10). "Pues ella quería guardar virginidad por **más** tiempo, **a** quedar privada de su padre." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

c. ἐπιθυμέω

ὥστ᾽ **ἐπεθύμει** ἄν τις ἔτι **πλείω** αὐτοῦ ἀκούειν **ἢ** σιωπῶντι παρεῖναι. (X., *Cyr.,* 1, 4, 3). "De modo que cualquiera habría *preferido* escucharle **a** tenerlo[172] al lado en silencio." (Trad. A. Vegas).

[172] O bien: "escucharle **que** tenerlo al lado".

d. δέχομαι - δέχεσθαι ἤ

(…) ἐγὼ γοῦν **δεξαίμην** ἂν πάσας τὰς ἀσπίδας ἐρριφέναι **ἢ** τοιαύτην γνώμην ἔχειν περὶ τὸν πατέρα. (*Lys*., 10, 21, 4). "…Y, desde luego, yo *preferiría* haber arrojado todos los escudos **antes que** tener esta fama para con mi padre." (Trad. J. L. Calvo).

καὶ **δεξαίμην** ἂν δικαίως ἐπιτιμήσας ἀπεχθέσθαι **μᾶλλον ἢ** παρὰ τὸ προσῆκον
ἐπαινέσας χαρίσασθαι. (*Isoc*., 9, 12, 4). "(...) y *preferiría* suscitar odios por haber censurado con justicia **a** agradar con elogios inconvenientes." (Trad. J. M. Guzmán).

II. 4. Rara vez después de superlativo:

Ἔρχομαι δὲ περὶ Αἰγύπτου μηκυνέων τὸν λόγον, ὅτι **πλεῖστα** θωμάσια ἔχει [**ἢ** ἡ ἄλλη πᾶσα χώρη] (*Hdt*., 2, 35, 1). "Voy ahora a extenderme en detalle sobre Egipto, porque, comparado con cualquier otro país, tiene muchísimas maravillas [que cualquiera otra región]." (Trad. C. Schrader).

[Y Cipris respondió a Hera y Atenea] πίθοιτό κεν ὔμμι **μάλιστα ἢ** ἐμοί (A. *R.,* 3, 91). "Os obedecería a vosotras *más* **que** a mí." (Trad. M. Valverde).

II. 5. ἢ οὐ se utiliza cuando precede una negativa:

Ἀθηναῖοι δὲ οὔτε συγγινωσκόμενοι ἀποδεικνύντες τε λόγῳ οὐδὲν μᾶλλον Αἰολεῦσι μετεὸν τῆς Ἰλιάδος χώρης **ἢ οὐ** καὶ σφίσι καὶ τοῖσι ἄλλοισι… (*Hdt*., 5, 94, 11). "Pero los atenienses no admitían sus pretensiones y, además, demostraban con argumentos que los eolios **no** tenían, sobre la zona de Ilión, **más** derechos **que** ellos o que todos los demás griegos…" (Trad. C. Schrader).

οὐδ' εἰκὸς χαλεπῶς φέρειν αὐτῶν **μᾶλλον ἢ** οὐ κηπίον καὶ ἐγκαλλώπισμα πλούτου πρὸς ταύτην νομίσαντας ὀλιγωρῆσαι. (*Th*., 2, 62, 2). "Y *no* es razonable que os disgustéis por ellas; debéis

más bien considerarlas, en comparación con esta potencia, un jardín de recreo y un lujo de rico, y darles escasa importancia." (Trad. J. J. Torres).

II. 6. Se omite frecuentemente con numerales después de πλείων, ἐλάττων, μείων.

ἀκούω δὲ κώμας εἶναι καλὰς οὐ **πλέον** εἴκοσι σταδίων ἀπεχούσας· (X., *An*., 3, 2, 34).
"… tengo oído que hay hermosas aldeas a una distancia no *mayor* **de** veinte estadios." (Trad. R. Bach).

ὁπλῖται... ἐγένοντο **οὐκ ἐλάττους** τρισχιλίων. (X., *HG*., 4, 2, 16).
"Los hoplitas no fueron *menos* **de** tres mil." (Trad. O. Guntiñas).

ἔστι δ' ἐν τῇ θαλάττῃ προκείμενον χωρίον, τὸ μὲν εἰς τὴν θάλατταν καθῆκον αὐτοῦ πέτρα ἀπορρώξ, ὕψος ὅπῃ ἐλάχιστον οὐ **μεῖον εἴκοσιν** ὀργυιῶν… (X., *An*., 6, 4, 3, 3). "Hay un promontorio que se adentra en el mar. La parte que desciende hasta el mar es una roca escarpada, su altura en la parte más pequeña no es *inferior* **a** veinte brazas." (Trad. R. Bach).

II. 7. Pleonástico cuando ya hay un genitivo (segundo término de la comparación).

καίτοι τίς ἂν αἰσχίων εἴη **ταύτης** δόξα **ἢ** δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος ποιεῖσθαι ἢ φίλους; (Pl., *Cri.*, 44c2). "Y, en verdad, ¿hay reputación *más vergonzosa* **que** la de parecer que se tiene en más al dinero **que** a los amigos?" (Trad. J. Calonge).

τί γὰρ ἂν **τούτου** ἀνιαρότερον γένοιτο αὐτῷ, **ἢ** τεθνάναι μὲν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν, (*Lys*., 10, 28, 2). "Pues ¿qué podría serle *más doloroso* **que** morir a manos de sus adversarios?" (Trad. J. L. Calvo).

Cuadro sinóptico partícula ἤ

I. Disyuntivo = *o*	
I. 1. EN COMBINACIONES a. Repetida: ἤ ... ἤ = o…o b. En combinación ἤτοι ... ἤ = o … o ἤτοι ... γε es más enfático. c. En combinación ἤ... καὶ en vez de ἤ	I. 2. EN INTERROGACIONES a. Introduciendo preguntas directas b. Sin partícula introductoria c. Precedida de πότερον

II. Comparativo = *que, como*			
II. 1. Después de un comparativo (sin genitivo ni preposición)	II. 2. Después de palabras de *diferencia* o *diversidad* o con fuerza comparativa a. Con ἄλλος: *otro que, diferente de* b. Con ἐναντίος: *contrario* c. Con διαφέρω: *diferente de* (*que*) d. Con ὑστεραῖος: *al siguiente día* e. Con la expresión παρὰ δόξαν: *al margen de, distinto de* f. Después de adverbios o frases adverbiales 1. Con πλήν: *excepto* 2. Con πρίν: *antes de, hasta que*	II. 3. Después de verbos de *preferir, elegir* que implican una comparación a. αἱρέω: *preferir* b. βούλομαι: *querer en vez de* c. ἐπιθυμέω: *preferir a* d. δέχομαι: *preferir a*	II. 4. Rara vez después de superlativo: … *que* ἢ οὐ cuando precede una negativa: *no … más que*

	3. Con πρόσθεν: *antes de, hasta que* / οὐ πρόσθεν πρὶν ἤ: *no antes de* 4. Con χωρίς: *salvo que* / χωρὶς ἢ ὅτι: *a excepción de que*		
	II. 5. Se omite con numerales después de πλείων, ἐλάττων, μείων	II. 6. Pleonástico con un 2º término de comparación en genitivo	

καί *CONJ. y ADV. y; también, asimismo, igualmente, aún*

Usos

I. Conjunción

I.1. Copulativa

a. Conecta palabras, cláusulas u oraciones: *y.*

> αὐταὶ δὲ αἱ βάλανοι τῶν φοινίκων οἵας μὲν ἐν τοῖς Ἕλλησιν ἔστιν ἰδεῖν τοῖς οἰκέταις ἀπέκειντο, αἱ δὲ τοῖς δεσπόταις ἀποκείμεναι ἦσαν ἀπόλεκτοι, θαυμάσιαι τοῦ κάλλους **καὶ** μεγέθους. (X., *An*., 2, 3, 15). "También se daban los frutos propios de las palmeras semejantes a los que pueden verse en Grecia que reservaban para los criados; y otros, que se guardaban para los señores, escogidos por lo extraordinario de su belleza **y** de su tamaño." (Trad. R. Bach).

> ἐνταῦθα ἔμεινεν ἡμέρας ἑπτά **καὶ** ἧκε Μένων. (X., *An*., 1, 2, 6). "Aquí permaneció durante siete días. **También** acudió Menón. (Trad. R. Bach).

b. Repetido con dos o más sustantivos. En español, suele ponerse sólo al final.

αἱ δὲ ἔλαφοι **καὶ** δορκάδες **καὶ** οἱ ἄγριοι οἶες **καὶ** οἱ ὄνοι οἱ ἄγριοι. (X., *Cyr.,* 1, 4, 7). "Pero que ciervos, gacelas, ovejas **y** burros salvajes…" (Trad. A. Vegas).

ὁ ὄχλος πλείων **καὶ** πλέιων ἐπέρρει. (X., *Cyr.,* 7, 5, 39). "Pero la multitud fluía **cada vez** más densa."[173] (Trad. A. Vegas).

c. En una serie de dos o más ideas, καί se usa ante cada una, cuando en español se emplearía ***y*** sólo ante la última.[174]

συντυγχάνουσιν αὐτῷ **καὶ** λαμβάνουσιν αὐτὸν **καὶ** γυναῖκα **καὶ** παῖδας **καὶ** τοὺς ἵππους καὶ πάντα τὰ ὄντα. (X., *An*., 7, 8, 22). "Se encuentran con él, **y** le [*sic*] apresan junto con su mujer, sus hijos, sus caballos **y** todo lo que había." (Trad. R. Bach).

d. Usada con una fuerza intensiva o para realzar; como para unir una parte y el todo, lo universal y lo particular:[175] *y sobre todo, e incluso.*

ἐν Ἀθηναίοις **καὶ** τοῖςἝλλησι (Ar. *Nub.* 413). "Entre los atenienses **y sobre todo** entre los helenos."

e. Para agregar una expresión que define o limita:

ὡς δὲ ἐχθροὶ **καὶ** ἔχθιστοι, πάντες ἴστε… (*Th*., 7, 68, 2). "Y que son nuestros enemigos, **e incluso** nuestros peores enemigos, todos lo sabéis…" (Trad. J. J. Torres).

ἴσως γὰρ καὶ τυγχάνει τις τῶν ἔνδον ὄντων μαθητής σου βουλόμενος γενέσθαι, ὡς ἐγώ τινας σχεδὸν **καὶ** συχνοὺς αἰσθάνομαι, οἳ ἴσως αἰσχύνοιντ᾽ ἄν σε ἀνερέσθαι. (Pl., *Grg.*, 455c). "… quizá alguno de los presentes desea ser tu discípulo —supongo que **incluso** son muchos—, pero tal vez no se atreven a interrogarte." (Trad. J. Calonge).

[173] O bien: "La multitud fluía más y más".
[174] Cf. Smyth, *Greek Grammar*, & 2878.
[175] Cf. Smyth, *op. cit*., & 2869.

f. Con frecuencia καί significa: *particularmente, por ejemplo, y así,* cuando se explica una afirmación precedente, ya sea por otra palabra o por un ejemplo:

> **καὶ** πρῶτον μὲν ἦν αὐτῷ πόλεμος πρὸς Πισίδας καὶ Μυσούς· (X., *An*., 1, 9, 14). "En primer lugar sostuvo una guerra contra los písidas y los misios."[176] (Trad. R. Bach).
> ἔπειτα δὲ οἶδα καὶ πεδία ὄντα καὶ ἱππείαν ἣν αὐτοὶ οἱ βάρβαροι νομίζουσι κρείττω εἶναι ἁπάσης τῆς βασιλέως ἱππείας. **καὶ** νῦν οὗτοι οὐ παρεγένοντο βασιλεῖ καλοῦντι…. (X., *An*., 5, 6, 8). "Sé, además, que hay llanuras y una caballería que los bárbaros mismos consideran superior a toda la caballería del Rey. **Y** ahora éstos no acudieron a la llamada del Rey…" (Trad. R. Bach).

I. 2. Disyuntiva

El realce también puede verse donde καί con un carácter correctivo puede traducirse por **o**, con frecuencia para manifestar un clímax y no una alternativa.[177]

> ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν **καὶ** οὐδενός. (Pl., *Ap*., 23ª). "La sabiduría humana es digna de poco **o** de nada." (Trad. J. Calonge).

Este uso puede darse con numerales:

> μαχαιροποιοὺς μὲν τριάκοντα **καὶ** δύ' ἢ τρεῖς, ἀνὰ πέντε μνᾶς καὶ ἕξ… (*D*., 27, 9). "treinta cuchilleros, dos o tres de (un valor de) cinco **o** seis minas." (Trad. J. M. Colubi).

> […] εἰ λίθων στρογγύλων ἀμφιδόχμων ὅσον μνααίων ἁμάξας τέτταρας **καὶ** πέντε χύδην καταβάλοι. (X., *Eq.,* 4, 4, 5). [Para fortalecer el patio] "[…] echando cuatro **o** cinco carros de piedras redondas mezcladas, de un tamaño que se llenen las dos manos y con un peso de una mina aproximadamente." (Trad. O. Guntiñas).

[176] O bien: "Y en primer lugar sostuvo una guerra…".
[177] Cf. Smyth, *op. cit*., & 2870.

I. 3. Adversativa

καί con frecuencia tiene una fuerza *adversativa* cuando une una cláusula negativa con una afirmativa. Aquí, καὶ οὐ (μή) equivale a **pero no.**[178]

διὰ ταῦτ᾽ ἔμ᾽ ἐχειροτόνησαν **καὶ οὐχ** ὑμᾶς. (*D*., 18, 288). "Por eso a mano alzada me eligieron a mí **y no**[179] a vosotros." (Trad. A. López-Eire).

También cuando καί es como καίτοι: *y sin embargo, ¡pero qué!*

ὦ στέφανε χαίρων ἄπιθι· **κεἴ** σ᾽ ἄκων ἐγὼ / λείπω. (Ar., *Eq*., 1250). "¡Oh! Corona, vete con dios, **aunque** forzado, yo te dejo." (Trad. L. Gil).

• Para conectar cláusulas negativas se emplea οὐδέ.

I. 4. Ilativa

a. En preguntas, ante una expresión interrogativa καί señala una objeción ocasionada por sorpresa o indignación = *y bien*.

καὶ τίς οὐκ ἂν καταγνοίη μου πολλὴν ἄνοιαν… (*Isoc*., 12, 23). "**Pero**,[180] ¿quién no me reprocharía una gran insensatez…?" (Trad. J. M. Guzmán).

b. καὶ πῶς; ¿*Y bien,* cómo?

Καὶ πῶς, ὦ Σώκρατες; τέρας γὰρ ἂν εἴη ὃ λέγεις. (Pl., *Tht.*, 163d). "¿Qué dices, Sócrates?[181] Una afirmación como ésa sería monstruosa." (Trad. A. Vallejo).

[178] Cf. Smyth, *op. cit*., & 2871.
[179] O bien: "Me eligieron a mí, **pero no** a vosotros".
[180] O bien: "**Y bien,** ¿quién no me reprocharía"?
[181] O bien: "¿**Y bien, cómo** dices, Sócrates?"

ἔστι ταῦτα, ἢ παρὰ ταῦτα ἔχομεν ἄλλα διανοηθῆναι; {ΠΡΩ.} **Καὶ πῶς;** (Pl., *Phil.*, 21d). "—… ¿Es así o podemos, al margen de ello, discurrir de otro modo? —**¿Y cómo?**" (Trad. Ma. A. Durán).

I. 5. Usos especiales

a. En oraciones imperativas, en peticiones o apelaciones, καί con frecuencia significa: *y ahora, solamente.*[182]

καί μοι ἀπόκριναι (Pl., *Ap.*, 25a). "**Solamente** respóndeme." (Trad. J. Calonge).

καί μοι λέγε…, **καί** μοι ἀπόκριναι…, (Pl., *Euthphr.*, 3a). "**Solamente** dime, **solamente** respóndeme." (Trad. J. Calonge).

b. Después de expresiones de igualdad o semejanza, tales como: ὁ αὐτός, ἴσος, ὅμοιος, παραπλήσιος etc. y sus contrarios, καί = *que*. Este uso es más frecuente en prosa que en poesía.[183]

ἐπείπερ ὁ **αὐτὸς** ὑμῖν στόλος ἐστὶ **καὶ** ἡμῖν, εἰπὲ τίνα γνώμην ἔχεις περὶ τῆς πορείας. (X., *An.*, 2, 2, 10). "Puesto que el trayecto para nosotros **y** para vosotros[184] es el mismo, di qué opinión tienes acerca del camino a seguir." (Trad. R. Bach).

ἐν ἴσῳ (sc. ἐστὶ) **καὶ** εἰ ... (*Th.*, 2, 60). "Estar en lo mismo **que** si…" (Trad. J. J. Torres).

αἱ μὲν γὰρ δαπάναι οὐχ ὁμοίως **καὶ** πρίν, ἀλλὰ πολλῷ μείζους καθέστασαν… (*Th.,* 7, 28, 4, 5). "Porque sus gastos no eran *iguales* **que** antes, sino que se habían hecho mucho mayores." (Trad. J. J. Torres).

παραπλήσια τ᾽ἐπεπόνθεσαν **καὶ** ἔδρασαν αὐτοί… (*Th.,* 7, 71, 7). "La suerte que sufrían era *similar* **a la que** ellos mismos habían provocado…" (Trad. J. J. Torres).

[182] Cf. Smyth, *op. cit.*, & 2873.
[183] Cf. Smyth, *op. cit.,* & 2875.
[184] O bien: "Puesto que el trayecto es el mismo para nosotros **que** para vosotros".

c. En expresiones que denotan coincidencia de tiempo, καὶ con frecuencia tiene la fuerza de un *cuando*,[185] y suele unirse a adverbios como ἅμα,ἤδη, οὔπω.

1. **καί . . . ἅμα:** *y además, al mismo tiempo*

> οὐχ ἅμα διψῶν τε ἕκαστος ἡμῶν πέπαυται καὶ ἅμα ἡδόμενος διὰ τοῦ πίνειν;
> (Pl., *Gorg*., 497b). "**Al mismo tiempo que** cesamos de tener ser, ¿no dejamos también de sentir placer en beber?" (Trad. J. Calonge).

2. **ἤδη . . . καί:** *ya… cuando*

> ἤδη τε ἦν περὶ πλήθουσαν ἀγορὰν καὶ ἔρχονται ... κήρυκες. (X., *An*., 2, 1, 7). "Era **ya el momento** en que el mercado está lleno, **y** llegan… unos heraldos." (Trad. R. Bach).

3. **οὔπω . . . καί:** *todavía no… cuando*

> Καὶ οὔπω σφόδρα τι ταῦτα εἴρητο τῷ Εὐθυδήμῳ, **καὶ** ὁ Διονυσόδωρος ὥσπερ σφαῖραν ἐκδεξάμενος τὸν λόγον... (Pl., *Eu*., 277b). "**No** había **aún** terminado de hablar Eutidemo **cuando** Dionisodoro volvió a tomar al vuelo la palabra, como si fuese una pelota…" (Trad. F. J. Oliveri).

I. 6. Combinaciones

a. **καὶ . . . καί:** *tanto… como, no solo… sino también, así…como,* algunas veces *si…o,* hace énfasis en cada miembro separadamente, y forma una combinación menos cercana que τε καί.[186]

> τιμὰς δοτέον **καὶ** ζῶντι **καὶ** τελευτήσαντι, τάφων τε καὶ τῶν ἄλλων μνημείων μέγιστα γέρα λαγχάνοντα. (Pl., *R*., 414α).

185 Cf. Smyth, *op. cit*., & 2876.
186 Cf. Smyth, *op. cit*., & 2877.

"(Hay que) colmarlo de honores en vida; y, una vez muerto,[187] conferirle la gloria más grande en funerales y otros ritos recordatorios." (Trad. C. Eggers-Lan).

διήνεγκε τῶν ἄλλων βασιλέων, **καὶ** τῶν πατρίους ἀρχὰς παρειληφότων **καὶ** τῶν δι᾽ ἑαυτῶν κτησαμένων. (X., *Cyr.,* 1, 1, 4). "Y difiere de los demás reyes, **tanto** de los que han heredado el mando de sus padres, **como** de los que lo han obtenido por sí mismos." (Trad. D. Frangos).

b. Algunas combinaciones de καί como conjunción son:[188]

1. **καὶ . . .μέντοι:** *y sin embargo, y por supuesto, y ciertamente*, *y además*

καὶ τοὺς κρατίστους **μέντοι** μάλιστα, εἴπερ ὑμῖν οἱ κράτιστοι ἄρχειν ἀξιοῦνται·
(X., *An.,* 4, 6, 15). "**Y además** que son éstos los mejores, si es cierto que entre vosotros los mejores son considerados dignos de mandar." (Trad. R. Bach).

ἤκουσά σου καὶ πρότερον, **καὶ μέντοι** ἀεὶ μέλλων κελεύσειν ἐπιδεῖξαι. (Pl., *Tht.,* 143a). "Ya te he oído decir esto antes **y, ciertamente**, siempre he querido que me mostraras lo que habías escrito." (Trad. A. Vallejo).

2. **καὶ . . . τοίνυν:** *y… además*, conectando un pensamiento con otro precedente.

καὶ τοίνυν καὶ ταχὺ ποιήσας αὐτῶν ἕκαστα πάνυ σμικροῦ νομίσματος ἀποδίδοται. (Pl., *Sph.,* 234a). "**Y, además**, una vez producidas rápidamente cada una de estas cosas, las vende por muy poco dinero." (Trad. N. L. Cordero).

Καί... τοίνυν, es, por sentido, más o menos equivalente a καὶ... δέ: *y aún más, además.*

[187] O bien: "**tanto** en vida **como** muerto".
[188] Cf. Smyth, *op. cit.*, & 2880.

καὶ ἀφ᾽ ὧν **τοίνυν** ἡδυπαθοῦσι, προσεπιφέρει. (X., *Oec.*, 5, 2). "**Y** les concede **además** *cuanto les permite vivir regaladamente*." (literalmente: *y ahora;* es decir *y añado ahora que les ofrece*) (Trad. J. Zaragoza).

II. Adverbio: *también, asimismo, igualmente, aun, incluso*

Influye sobre palabras aisladas o cláusulas enteras. Enfatiza una idea importante, casi siempre una idea que desarrolla la palabra que sigue, pero a veces es la palabra precedente la que denota esa idea cuando ocupa la primera posición en la cláusula. Καί sirve con frecuencia para aumentar o disminuir la fuerza de palabras particulares; a veces aporta un tono de modestia.[189]

II.1. Con palabras aisladas

Τά γε μὴν σμικρότατα τῶν κακῶν δι᾽ ἀπρέπειαν **ὀκνῶ καὶ λέγειν**… (Pl., *R.*, 465c1).
"De los más pequeños males de los cuales se desembarazarán, titubeo en hablar."[190] (Trad. C. Eggers-Lan).

οἱ δ᾽ ἐπὶ τοῦ λόφου πολέμιοι ὡς ἐνόησαν αὐτῶν τὴν πορείαν ἐπὶ τὸ ἄκρον, εὐθὺς **καὶ** αὐτοὶ ὥρμησαν ἁμιλλᾶσθαι ἐπὶ τὸ ἄκρον. (X., *An.,* 3, 4, 44). "Los enemigos que se hallaban en la colina, cuando vieron que se encaminaban hacia la cima, al instante **también** ellos se lanzaron a luchar para alcanzar la cima." (Trad. R. Bach).

II. 2. Con ἄλλος = *y además, y por otra parte*

ἐν τῷ δήμῳ τῷ Παιανιέι ἦν γυνὴ τῇ οὔνομα ἦν Φύη, μέγαθος ἀπὸ τεσσέρων πηχέων ἀπολείπουσα τρεῖς δακτύλους **καὶ ἄλλως** εὐειδής. (*Hdt*., 1, 60, 4). "En el pueblo de Peania había una mujer, que tenía por nombre Fíe, de cuatro codos menos tres dedos de talla y **por otra parte**, de buen aspecto." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

---

[189] Cf. Smyth, *op. cit.,* &2881.
[190] O bien: "**incluso** titubeo en hablar".

ἦν γυνή... μέγαθος ἀπὸ τεσσέρων πήχεως… **καὶ ἄλλως** εὐειδής (Hdt., 1, 60, 15) "Había una mujer… de una altura de cuatro codos…y además, hermosa." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

- frecuente en la frase: ἄλλως **τε καί** ***especialmente, sobre todo***

Καὶ ἅμα, εἴπερ τινὲς καὶ ἄλλοι, ἄξιοι νομίζομεν εἶναι τοῖς πέλας ψόγον ἐπενεγκεῖν, ἄλλως τε καὶ μεγάλων τῶν διαφερόντων καθεστώτων… (***Th*****., 1, 70, 1).** "Además, si alguien tiene derecho a dirigir su crítica contra otros, pensamos que somos nosotros, **sobre todo** cuando están en juego grandes intereses…" **(Trad. J. J. Torres).**

II. 3. Con pronombres demostrativos

Ἐπὶ ξυροῦ γὰρ ἀκμῆς ἔχεται ἡμῖν τὰ πρήγματα, ἄνδρες Ἴωνες, ἢ εἶναι ἐλευθέροισι ἢ δούλοισι, **καὶ τούτοισι** ὡς δρηπέτῃσι. (*Hdt*., 6, 11, 2). "Varones jonios, ya que los acontecimientos se encuentran para nosotros al filo de la rasadora, o ser libres o esclavos **y éstos** como fugitivos." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

Καὶ ταῦτα:
γελᾶν ἀναπείθειν, **καὶ ταῦθ'** οὕτω πολέμιον ὄντα τῷ γέλωτι. (X., *Cyr.,* 2, 2, 16). "Convenciéndole [*sic*] de que se ría **y eso** que es tan enemigo de la risa." (Trad. A. Vegas).

II. 4. Con adverbios y adjetivos de intensidad

La partícula provee un sentido de clímax y denota que algo no solo es verdad, sino que lo es marcadamente.[191]

a. **καὶ** μάλα: *demasiado, y además*, *en efecto*

δεῖ δὴ πάντας ἀποχωρίζειν τούτους καὶ μόνον ἐκεῖνον λείπειν καὶ πρὸς τοῦτο δὴ παραδείγματος ἔφαμεν δεῖν τινος ἡμῖν. {ΝΕ. ΣΩ.} **Καὶ μάλα**. (Pl. *Pol.,* 279a). "—… se debe justamente separar a todos

191 Cf. J. Denniston, *The Greek Particles*, p. 317.

éstos y dejar solo al rey; y para lograrlo —decíamos—, nos vemos necesitados de un modelo. —**En efecto**." (Trad. Ma. I. Santa Cruz).

b. **καὶ** σφόδρα, en respuestas: *muy bien, perfectamente*, *y mucho*

εἰσὶ γάρ πού τινες, ὦ Λάχης, καὶ ἐν τοῖς τοιούτοις ἀνδρεῖοι. {ΛΑ.} **Καὶ σφόδρα**, ὦ Σώκρατες. (Pl., *La.,* **191e**). "—… pues, en efecto, existen, Laques, algunos valientes también en tales situaciones. {La.} —**Y mucho**, Sócrates." (Trad. C. García-Gual).

c. Con comparativos:

Ἀστυάγης δὲ τοῦ μὲν βουκόλου τὴν ἀληθείην ἐκφήναντος λόγον ἤδη **καὶ ἐλάσσω** ἐποιέετο. (*Hdt*., 1, 117, 1). "Y habiendo descubierto la verdad el boyero, Astiages hacía ya **menos** caso." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

Καὶ μᾶλλον πρὸς τοὺς μειζόνως ἔχθροὺς τοῦτο δρῶσιν οἱ ἄνθρωποι ἢ πρὸς τοὺς τὰ μέτρια διενεχθέντας (*Th*., 4. 19, 4, 1). "**Y** los hombres actúan de este modo **más** con sus mayores enemigos que con aquellos con los que tienen pequeñas diferencias." (Trad. J. J. Torres Esbarranch).

d. Con superlativos

ἂν δέῃ μάχεσθαι, τί ὠφελήσει ἡ οἰκονομική; Ἐνταῦθα δήπου **καὶ πλεῖστον**. (X., *Mem.,* 3, 4, 11). "—… si hay que luchar, ¿de qué servirá la ciencia económica? —Aquí **más que** en ninguna otra parte, sin duda." (Trad. J. Zaragoza).

τότε γὰρ δὴ ἔγωγε **καὶ πρῶτον** κατέμαθον ὅτι τοῦτ᾽ ἄρ᾽ ἦν ἡ ἰσηγορία ὃ ὑμεῖς τότ᾽ ἐποιεῖτε· (X., *Cyr*., 1, 3, 10). "Entonces, en efecto, **por vez primera** comprendí que lo que entonces hacíais era el derecho a expresaros libremente." (Trad. A. Vegas).

e. Frecuentemente en frases antitéticas:

1. οὐ μόνον… ἀλλὰ **καὶ** . .: *no solo… sino* **también…**

ἦ καὶ σχολή, ἔφη, ὦ πάτερ, ἔσται, σωμασκεῖν τοῖς στρατιώταις; Οὐ μὰ Δι', ἔφη ὁ πατήρ, **οὐ μόνον** γε, **ἀλλὰ καὶ** ἀνάγκη. (X., *Cyr.,* 1, 6, 17). "—Pero ¿tendrán los soldados tiempo libre para ejercitar su cuerpo? —Por Zeus, contestó Cambises, **no sólo** es conveniente **sino** forzoso que lo tengan." (Trad. A. Vegas).

οὐ τοίνυν **μόνον** ἤρκεσε τῷ θεῷ τοῦ σώματος ἐπιμεληθῆναι, ἀλλ', ὅπερ μέγιστόν ἐστι, **καὶ** τὴν ψυχὴν κρατίστην τῷ ἀνθρώπῳ ἐνέφυσε. (X., *Mem.,* 1, 4, 13). "Pues bien, **no** le bastó a la divinidad preocuparse del cuerpo, **sino** lo que es más importante, infundió en el hombre un alma perfectísima." (Trad. J. Zaragoza).

2. οὐδὲν μᾶλλον … ἢ οὐ **καὶ** *no más … que no también*

Ἐπολέμεον γὰρ… ἐπὶ χρόνον συχνὸν Μυτιληναῖοί τε καὶ Ἀθηναῖοι, οἱ μὲν ἀπαιτέοντες τὴν χώρην, Ἀθηναῖοι δὲ οὔτε συγγινωσκόμενοι ἀποδεικνύντες τε λόγῳ **οὐδὲν μᾶλλον** Αἰολεῦσι μετεὸν τῆς Ἰλιάδος χώρης **ἢ οὐ καὶ** σφίσι καὶ τοῖσι ἄλλοισι… (*Hdt*., 5, 94, 2). "Pues…, mitilineos y atenienses… peleaban por un tiempo prolongado; aquéllos reclamando su país y los atenienses no reconociendo y demostrando de palabra que del territorio de Ilión **no** correspondía **más** a los eolios **que no también** a ellos y a los demás…" (Trad. A. Ramírez-Trejo).

ἥκει γὰρ ὁ Πέρσης **οὐδέν** τι **μᾶλλον** ἐπ' ἡμέας **ἢ οὐ καὶ** ἐπ' ὑμέας. (*Hdt*., 4, 118, 3). "Pues el persa **no** llega en algo **más** contra nosotros **que no también** contra vosotros." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

III. Otras combinaciones

III. 1. καὶ γάρ

Normalmente γάρ es la conectiva y καί significa: *también, incluso; de hecho.*

καὶ γὰρ οὐδὲ χαλεπὸν κατανοῆσαι ὃ λέγω. (Pl. *Euthphr.,* 12 A). "No es nada difícil[192] de comprender lo que digo." (Trad. J. Calonge).

[192] O bien: "**De hecho,** no es nada difícil…".

III. 2. καί γε *y de cierto*

a. Enfatiza una palabra en una serie, especialmente si es la última.

> Ταύτῃ ἄρα αὐτῷ πρακτέον **καὶ** γυμναστέον καὶ ἐδεστέον γε καὶ ποτέον (Pl. *Cri.,* 47b9). "Así pues, ha de obrar, ejercitarse, comer **y** beber según la opinión de ese solo…" (Trad. J. Calonge).

b. Frecuente en respuestas elípticas

> [Sócrates afirma que no hay límite en lo caliente y en lo frío] {ΠΡΩ.} **Καὶ** σφόδρα γε, ὦ Σώκρατες. (Pl. *Phil.*, 24b9). "**Rigurosamente**, Sócrates."[193] (Trad. Ma. A. Durán).

III. 3. καὶ …δέ: *y además, pero además, y también*

Aquí καὶ enfatiza las palabras importantes, mientras que δέ conecta.[194]

> **καὶ** σὲ **δ'** ἐν τούτοις λέγω (A. *Pr.* 978). "Y te cuento a ti **también** entre estos." (Trad. H. W. Smyth - L. Rojas).

III. 4. καὶ δή: *y de cierto; y he aquí que*

> Frecuente en una serie: {ΣΩ.} Σκεψώμεθα δὴ καθ' ἕκαστον ἀναλαμβάνοντες ποῖά ἐστιν ἃ ἡμᾶς ὠφελεῖ. ὑγίεια, φαμέν, καὶ ἰσχὺς καὶ κάλλος **καὶ** πλοῦτος **δή·** (Pl. *Men.* 87e). "Investiguemos, pues, recuperándolas una por una, cuáles son las cosas que nos son útiles. La salud, decimos, la fuerza, la belleza **y hasta**[195] la riqueza, también." (Trad. F. J. Oliveri).

- Puede expresar una suposición, con indicativo y optativo:

> εἶεν· καὶ δὴ τεθνᾶσι· τίς με δέξεται πόλις; (Eur. *Med.*, 386). "Sea. Supongamos que ya están muertos. ¿Qué ciudad me acogerá?" (Trad. S. Cirac Estopañan).

193 O bien: "Muy cierto".

194 Cf. Smyth, *op. cit.,* & 2891.

195 O bien: "**Y he aquí que** la riqueza también".

III. 5. καὶ δὴ καί: *y de cierto también; y particularmente, y lo que es más*

γνοίης δ᾽ ἂν ὅτι τοῦθ᾽ οὕτως ἔχει ἐν ἄλλοις τε πολλοῖς **καὶ δὴ καὶ** ἐν τοῖς κάμνουσιν… (X., *Cyr*., 1, 6, 21). "Y puedes reconocer que esto es así también en muchos otros casos, **por ejemplo**,[196] en el de los enfermos…" (Trad. A. Vegas).

• καὶ δὴ καὶ*:* con frecuencia se agrega a un τέ o καί precedente.[197]

Πέμπτῃ δὲ ἢ ἕκτῃ ἡμέρῃ ἀπ᾽ ἧς ἀπίκοντο, ἐξεμπολημένων σφι σχεδὸν πάντων, ἐλθεῖν ἐπὶ τὴν θάλασσαν γυναῖκας ἄλλας **τε** πολλὰς **καὶ δὴ** καὶ τοῦ βασιλέος θυγατέρα· (*Hdt*., 1, 1, 10). "Y que al quinto o al octavo día de que llegaron, habiéndoseles vendido casi todo, muchas otras mujeres acudieron al mar, **y hasta** la hija del rey." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

III. 6. καὶ εἰ o εἰ καί: *aun si, aun cuando, aunque*

οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι προσπαρακαλέσαντες τῶν ξυμμάχων τε **καὶ εἴ** τίς τι ἄλλο ἔφη ἠδικῆσθαι ὑπὸ Ἀθηναίων... (*Th*., 1, 67, 3). "Los lacedemonios también citaron a quien quisiera de sus aliados que declarara[198] haber sufrido algún otro daño de parte de los atenienses…" (Trad. J. J. Torres).

III. 7. κᾆτα (καὶ εἶτα): *entonces también, y todavía*

Es frecuente en preguntas o exclamaciones para expresar sorpresa, indignación, sarcasmo, etc.

Κᾆτ᾽ οὐ δέχονται θυστάδας λιτὰς ἔτι θεοὶ **παρ᾽** ἡμῶν (S. *Ant.,* 1019-1020). "Y los dioses **todavía no** admiten de nosotros las plegarias del sacrificio." (Trad. L. Rojas).

---

[196] O bien: "Y podrías reconocer que esto es así también en muchos otros casos, **y particularmente** en el de los enfermos".

[197] Cf. Smyth, *op. cit.*, & 2890.

[198] O bien: "…también citaron a alguno de los aliados **por si** quería declarar….

III. 8. καὶ ἔτι καὶ νῦν: *incluso también ahora*

νῦν δὲ φαίνεται εἰς τὴν Ῥόδον σωθεῖσα καὶ πάλιν ἐκεῖθεν ἀποσταλεῖσα εἰς Αἴγυπτον **καὶ ἔτι καὶ νῦν** πλέουσα πανταχόσε, πλὴν οὐκ εἰς Ἀθήνας. (*D.,* 56, 23,4).
"Pero ahora parece que, [la nave] salvada en Rodas, fue enviada desde ahí a Egipto **e incluso todavía ahora** navega a todas partes, excepto hacia Atenas."

III. 9. καὶ ὀψέ: *aun siendo tarde*

Κλέαρχος δὲ ἐπὶ μὲν τοὺς πολεμίους οὐκ ἦγεν· ᾔδει γὰρ καὶ ἀπειρηκότας τοὺς
στρατιώτας καὶ ἀσίτους ὄντας· ἤδη δὲ **καὶ ὀψὲ** ἦν· (X., *An.,* 2, 2, 16, 3). "Y Clearco no se dirigió contra los enemigos. Pues sabía que sus soldados estaban fatigados y sin comer; **y** ya era **tarde**." (Trad. L. Rojas).

III. 10. καὶ πρίν*: incluso antes*

Ἐπειδὴ δὲ οἵ τε Ἀθηναίων τύραννοι καὶ οἱ ἐκ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος ἐπὶ πολὺ **καὶ πρὶν** τυραννευθείσης… (*Th.*, 1, 18, 1). "Pero después que los tiranos de Atenas y los del resto de Grecia — regida **también antes** en muchos sitios por tiranías—…" (Trad. J. J. Torres).

IV. Crasis

Con ᾰ, κἄν, κἀγαθοί, etc.; con ε, κἀγώ, κἄπειτα, etc., Dor. κἠγώ, κἤπειτα, etc.; con η, como χἠ, χἠμέρη, χἠμεῖς, etc.; con ῐ, χἰκετεύετε, χἰλαρή; con ο, χὠ, χὤστις, etc.; con υ en χὐμεῖς, χὐποχείριον, etc.; con ω en el pron. ᾧ, χᾧ; con αι, κᾀσχρῶν; con αυ, καὐτός; con ει, κεἰ, κεἰς (pero también κἀς), κᾆτα; con εὐ-, κεὐγένεια, κεὐσταλής; com con οι en χοἰ, χᾠ; con ου en χοὖτος, κοὐ, κοὐδέ, etc.

Cuadro sinóptico καί

Usada como conjunción					
I.1. Copulativa = ***y***	**I.2. Disyuntiva =** ***o***	**I.3.Adversativa =** ***pero***	**I.4 Ilativa** ***y bien***	**I.5. Usos Especiales**	**I.6. Combinaciones**
a. Conecta palabras, cláusulas u oraciones b. Repetido con dos o más sustantivos c. Uso diferente al español repetido con dos o más ideas d. Con fuerza intensiva o para realzar: *y sobre todo, e incluso* e. Para agregar una expresión que define o limita: *incluso*	Con numerales	Con fuerza similar a la de καίτοι = *y sin embargo, ¡pero qué!*	En preguntas, señalando objeción por sorpresa o indignación = *y bien* καὶ τίς; *pero quién* καὶ πῶς; = *y bien, ¿cómo?*	a. En oraciones imperativas, peticiones o apelaciones = *y ahora, solamente* b. Después de expresiones de igualdad o semejanza = *que* c. En expresiones que denotan coincidencia de tiempo = *cuando* Con ἅμα = *y además, al mismo tiempo* Con ἤδη = *ya … cuando* Con οὔπω = *todavía no … cuando*	a. καί ... καί = *tanto… como; no sólo … sino también; así … como; si….* o b. καὶ ... μέντοι = *y sin embargo, y por supuesto, y ciertamente* c. καὶ ... τοίνυν = *y… además; y aún más*

f. Explicativa de una afirmación precedente: *por ejemplo, particularmente*					

II. Usada como adverbio = *también, asimismo, igualmente, aun, incluso*			
II.1. Con palabras aisladas	**II.2. Con ἄλλος =** *y además*	**II.3. Con pronombres demostrativos**	**II.4. Con adverbios y adjetivos de intensidad**
	ἄλλος τε καὶ = *y especialmente, sobre todo, y por otra parte*		a. καὶ μάλα = *demasiado, y además, en efecto* b. καὶ σφόδρα = *muy bien, perfectamente, y mucho* c. Con comparativos d. Con superlativos e. Frecuentemente en frases antitéticas: οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί = *No sólo … sino también* οὐδὲν μᾶλλον .. ἢ ού καὶ: *no más…que no también*

III. Otras combinaciones	IV. Crasis
καὶ γάρ = *porque, puesto que, en efecto* καὶ γε = *y de cierto* καὶ δὲ =*y además, pero además, y también* καὶ δὴ = *y de cierto, y he aquí que* καὶ δὴ καὶ = *y de cierto también; y particularmente, y lo que es más* καὶ εἰ / εἰ καί = *aun si, aun cuando, aunque* κᾆτα = *entonces también, y todavía* καὶ ἔτι καὶ νῦν = *e incluso también ahora* καὶ ὀψέ = *aun siendo tarde* 10. καὶ πρίν = *incluso antes*	Con vocales α, ε, η, ι, ο, υ, ω Con diptongos: αι, ει, οι; αυ, ευ, ου

Μέν

Definición: Es la más débil de las intensivas y, por lo general, necesita el apoyo de otra partícula. Labéy[199] la define como una partícula intensiva continuativa. Se ubica en la tabla general de intensivas simples.

Origen: Fue en origen una partícula aseverativa, enfática que se traducía por 'seguramente', 'ciertamente', 'de hecho'. Smyth[200] explica que una forma débil de μήν aseverativa μέν sobrevivió como μέν *solitarium* y en combinación con otras partículas.

En la poesía épica y lírica se verifican los numerosos y variados empleos de μέν «intensiva», como afirma Humbert.[201]

Es característico que en Homero la fórmula solemne del sermón se presenta siempre bajo la forma ἦ μέν: es un signo cierto del vigor que esta partícula poseía entonces mientras que el ático sólo usa ἦ μήν.

> Ἀτρεΐδη σὺ **μὲν** ἄρχε· σὺ γὰρ βασιλεύτατός ἐσσι. (Hom., *Il.*, IX, 69). "Tú, Atrida, rompe la marcha; pues tú eres el rey supremo." (Trad. E. Crespo).

Sin embargo la dificultad del estudio de esta partícula radica en que de la poesía homérica a la prosa ática no deja de debilitarse, por ello la prosa ática no presenta más que algunos ejemplos de este valor.

Humbert[202] explica que quizás el extenso desarrollo del giro μέν...δέ haya contribuido mucho a este debilitamiento, a este uso de μέν cada vez más implicado en el sistema correlativo μέν... δέ, así la partícula μέν perdió su carácter propio y autónomo.

Usos

Se emplea sola sólo en casos determinados. Es usada como una de las maneras más elementales de hacer progresar un discurso.

---

199 D. Labéy, *Manuel des particules greques,* &65.

200 Smyth, Herbert W, and Gordon M. Messing. *Greek Grammar*, §2896.

201 Humbert, Jean. *Syntaxe Grecque*, §736.

202 Cf. Humbert, *op. cit*., íbidem.

Además esta partícula intensiva puede emplearse para afirmar una opinión en un razonamiento.

Se coloca siempre inmediatamente después de la palabra expresiva de una idea que se ha de reforzar (sentido absoluto). En este sentido absoluto tiene oficio de adverbio de afirmación y significa 'verdaderamente', 'sí', 'cierto', 'ciertamente'.

Usos

I. μέν *solitarium*

Smyth[203] explica que este uso ocurre cuando una cláusula con μέν no es seguida por una cláusula con δέ:

> Ἀλλὰ μὰ τὸν Δία, ἔφη, ἐγὼ μὲν οὐκ οἶδ' ὅστις ἄνθρωπος γεγένημαι· (X., *Cyr*., 1. 4, 12). "Pero, por Hera, [exclamó Ciro], si no sé en qué clase de persona me he convertido." (Trad. A. Vegas).

> ἀπέπλευσαν, ὡς μὲν τοῖς πλεῖστοις ἐδόκουν, φιλοτιμηθέντες (X., *An*., 1. 4, 7). "Se hicieron a la mar, resentidos, en opinión de la mayoría." (Trad. R. Bach).

También tiene este uso en muchas frases como δοκῶ μέν..., ἡγοῦμαι μὲν..., οἶμαι μέν...

A veces μέν *solitarium* enfatiza una palabra en su cláusula y no implica contraste.

> ἀλλ' ἐμοὶ **μὲν** οἰστέα / τάδ', ἕωσπερ ἂν ζῶ, σοῦ φονέως μεμνημένος· (S., *O. C.* 1360).
> "Sino de soportar, **al menos** por mi parte, estas cosas mientras viva, con el recuerdo puesto en ti, mi asesino." (Trad. A. Alamillo).

μέν *solitarium* es muy común después de pronombres personales, pero también aparece después de demostrativos, relativos, sustantivos sin artículo o después de artículo y antes de su sustantivo. Después de adjetivos, después de adverbios y después de verbos.

203 Cf. Smyth, *op. cit*. §2896 y §2897.

I. 1. Detrás de un pronombre

Σὺ **μέν**, ἦν δ᾽ ἐγώ, τοὺς χρηστοὺς λέγεις τοὺς ταῖς χορδαῖς πράγματα παρέχοντας καὶ βασανίζοντας, (Pl., *Rep*. 531b). "Te refieres —dije yo—a esos valientes músicos que provocan tormentos a las cuerdas y las torturan." (Trad. C. Eggers-Lan).

I. 2. Detrás de un verbo en primera persona

Οἶμαι **μέν**, ἦν δ᾽ ἐγώ, τόνδε· μέχρι οὗ ἂν ἐθέλῃ αὐξομένη εἶναι μία, μέχρι τούτου αὔξειν, πέρα δὲ μή. (Pl., *Rep*. 423b). "[El siguiente], pienso: que el Estado esté en condiciones de crecer en tanto conserve su unidad, pero que no crezca más de allí." (Trad. C. Eggers-Lan).

δοκῶ **μέν**, ἐβούλετο, ἀλλὰ μὴ οὐκ ᾖ διδακτόν. (Pl., *Men*. 94b). "Yo creo que lo quería, pero tal vez eso no fue enseñable." (Trad. F. J. Olivieri).

I.3. Detrás de ciertos adverbios

{ΘΕΟ.}**Ἥκιστα μέν**, ὦ Σώκρατες, τὸ τοιοῦτον ἂν εἴη ἄγροικον, ἀλλὰ τῶν μειρακίων τι κέλευέ σοι ἀποκρίνεσθαι· (Pl., *Tht*. 146b). "No podría decirse **de ningún modo**, Sócrates, que eso sea rudeza. Es más, debes animar a uno de estos jóvenes a contestar [tus preguntas]." (Trad. A. Vallejo).

II. Intensiva

II. 1. Se encuentra empleada, en principio, como intensiva en el diálogo, como continuativa en el discurso, pero, según Labéy,[204] es tan débil que no se emplea más que en el diálogo.

—Τίς, ἔφη, ὅρος; —Οἶμαι **μέν**, ἦν δ᾽ ἐγώ, τόνδε· (Pl., *Rep*. 423b). —"¿Cuál es el límite? —El siguiente, pienso". (Trad. C. Eggers-Lan).

[204] Cf. Labéy, *op. cit.*, §66.

II. 2. Excepcionalmente μέν se puede pronunciar sobre un tono de pregunta.

> —Παρεγένου **μέν**, ἦ δ' ὅς, τῇ μάχῃ; —Παρεγενόμην. (Pl., *Charm.*, 153c). —"¿Estuviste presente en el combate? —preguntó —Estuve." (Trad. E. Lledó).

Al contrario de la partícula δέ, μέν implica una ruptura con lo que precede permitiendo la transición hacia un nuevo punto, a un grado mayor.

III. Usos con otras partículas

Se coloca siempre inmediatamente después de la palabra expresiva de una idea que se ha de reforzar (sentido absoluto) o poner en relación con otra idea (sentido correlativo).

Se usa especialmente en combinación con δή y οὐν, en estos casos, la aseverativa μέν es una simple fuerza confirmatoria o está usada de manera adversativa, según explica Smyth.[205]

Μὲν δή Μὲν οὐν	Confirmativa adversativa	Μέν...δέ	Correlativa

III.1. μέν γε

a. Esta colocación debe, en principio, estar empleada en el diálogo como simple intensiva, pero Platón no la usa más que excepcionalmente.

b. Es frecuente en Demóstenes en su sentido continuativo.

> Οἶδε **μέν γε** διακοσίαις τριήρεσιν... τοὺς προγόνους αὐτοῦ χιλίας ἀπολέσαντας ναῦς... [ἀκούσεται δὲ]. (Dem., 14. 29). "Sabe, **al menos**, que por obra de doscientos trirremes, [...], sus antepasados perdieron mil naves [y oirá]." (Trad. A. López Eire).

205 Cf. Smyth, *op. cit.,* §2899.

ὁ μέν **γε** χρυσίον, ὥς φασιν, ἄγει πολύ... [τοῦτο δέ]. (Dem., 14. 30). "**Realmente** él, por lo que dicen, transporta oro en cantidad… [Pero]." (Trad. A. López Eire).

III.2. Μὲν δή

a. Intensivo

En el diálogo μὲν δὴ puede tener un sentido intensivo. Esta colocación afirma una opinión (matiz intensivo de μέν, matiz de precisión, temporal o no de δή). Es frecuente en Platón.

Sócrates le responde a Protarco que si se apartan de todas las ciencias las del número, medida y peso, lo que quedaría sería prácticamente nulo.

{ΠΡΩ.} Φαῦλον **μὲν δή**. (Pl., *Phil*. 55e). "**Ciertamente** nulo."

b. Progresiva-continuativa

En el diálogo o el discurso continuo, μὲν δή será progresiva, continuativa (matiz continuativo de μέν, matiz continuativo, progresivo de δή). Aparece con bastante frecuencia en Demóstenes.

ὅτι **μὲν δὴ** μέγας ἐκ μικροῦ καὶ ταπεινοῦ τὸ κατ᾽ ἀρχὰς Φίλιππος ηὔξηται [...] παραλείψω. (Dem., 9. 21). "Que **realmente** Filipo, de pequeño e insignificante que era en principio, se ha hecho grande y se ha acrecentado […] lo dejaré de lado." (Trad. A. López Eire).

c. Progresiva-conclusiva

μέν marca una progresión, un paso adelante, δή implica una conclusión.

ἐγὼ **μὲν δὴ** ταῦτα λέγω... (Dem., 9. 76) (Conclusión de la *3ª. Filípica*). "Yo lo que digo es eso." (Trad. A. López Eire).

Expresa certeza positiva, especialmente en conclusiones

Τοιαῦτα **μὲν δὴ** τοιαῦτα (A., *Pr.* 500). "Tal fue mi obra." (Trad. B. Perea Morales)

III. 3. μὲν οὐν

Literalmente significa *ciertamente de hecho*, *sin duda*, *ahora pues*. Es progresiva: *entonces*, *y bien*, *pues*, *así pues*, *por tanto*, *así*. De las partículas coordinantes sucesivas, la que tiene mayor fuerza, explica Humbert,[206] ocupa el primer lugar. Esta combinación tiene dos usos comunes.

a. La fuerza compuesta de μὲν οὐν es vista como una afirmación; como en las respuestas.

> ἆρ᾽ οὐ τόδε ἦν τὸ δένδρον ἐφ᾽ ὅπερ ἦγες ἡμᾶς; τοῦτο **μὲν οὐν** αὐτό (Pl., *Phaed*., 230a). "[Por cierto, amigo, y entre tanto parloteo,] ¿no era éste el árbol hacia el que nos encaminábamos?" (Trad. E. Lledó).

b. La fuerza compuesta aparece también cuando μὲν οὐν indica una corrección.

> Λέγε σύ. **σὺ μὲν** οὖν μοι λέγε (Ar., *Eq*. 13). "Dila tú. [Nicias] Dímela tú." (Trad. L. Gil Fernández).

> {ΚΡ.} Ἄτοπον τὸ ἐνύπνιον, ὦ Σώκρατες. {ΣΩ.} Ἐναργὲς **μὲν οὖν**, ὥς γέ μοι δοκεῖ, ὦ Κρίτων. (Pl., *Cr*. 44b). {Critón} "Extraño es el sueño, Sócrates {Sócrates} **En todo caso**, muy claro, según yo creo, Critón." (Trad. J. Calonge).

c. Cada partícula tiene una fuerza especial donde μὲν οὐν indica una transición a un nuevo sujeto

> Κλέαρχος **μὲν οὖν** τοσαῦτα εἶπε. Τισσαφέρνης δὲ ὧδε ἀπημείφθη (X., *An*., 2. 5, 15). "Estas fueron las palabras de Clearjo. Y Tisafernes le contestó así." (Trad. R. Bach.).

III. 4. μὲν τοίνυν

Esta partícula se emplea continuamente con el matiz continuativo

[206] Cf. Humbert, op. cit., §737-738.

τὰ **μὲν τοίνυν** λογισμῶν τε καὶ γεωμετριῶν... παισὶν οὖσι χρὴ προβάλλειν... (Pl., *Rep*. 536d). "**Por consiguiente**, tanto los cálculos como la geometría…hay que proponérselos desde niños…" (Trad. C. Eggers-Lan).

III. 5. El par correlativo μὲν…δέ...

Esta es la forma más elemental de la oración compuesta y se llama parataxis.

III. 5. 1. Paralelismo

Implican en principio paralelismo absoluto. Para Humbert[207] refieren una exacta correspondencia lógica entre los miembros relacionados; tal paralelismo se da principalmente en el lenguaje de la elocuencia, donde a menudo los periodos se alargan gracias a una subdivisión sucesiva de los miembros en pares.

a. ταῦτα **μὲν** τὰ τηλικαῦτα τὸ μέγεθος ἀπεκρύψατο,
b. προσποιησάμενος **δὲ** μέλλειν τὴν συμμαχίαν γενήσεσθαι οὐ διὰ τοὺς καιρούς
a. πρῶτον μὲν συνέπεισε τὸν δῆμον
μηκέτι βουλεύεσθαι... τὴν συμμαχίαν,
ἀλλ᾽ άγαπᾶν μόνον εἰ γίγνεται,
b. τοῦτο **δὲ** προλαβὼν...
a'. ἔκδοτον **μὲν** τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν ἐποίησε Θηβαίοις,...
b'. δεύτερον **δὲ** τῶν εἰς τὸν πόλεμον ἀναλωμάτων
a''. τὰ **μὲν** δύο μέρη ὑμῖν ἀνέθηκεν..., κτλ.
b''. τὸ **δὲ** τρίτον μέρος Θηβαίοις (Aeschin., 141.8 – 142.5)

a. "Estas circunstancias tan importantes, las ocultó,
b. y, haciendo creer que la alianza se iba a dar no por las coyunturas, sino por sus embajadas,
a. primero convenció al pueblo de que no discutiera más… la alianza sino que se contentara con sólo lograrla,

[207] Cf. Humbert, *op. cit.*, & 739.

b. y, después de obtener esto,
a'. hizo entrega de toda Beocia a los tebanos,…
b'. y en segundo lugar, de los gastos para la guerra
a''. cargó dos terceras partes a vosotros…
b''. y una tercera parte a los tebanos." (Trad. J. M. Lucas de Dios).

III.5.2 Expresiones idiomáticas

Μὲν... δέ..., adversativas y complementarias, pueden traducirse por un 'sí', por un gerundio o, incluso, por un 'para' resultativa:

> Τοὺς **μὲν** γὰρ κύνας τοὺς χαλεποὺς τὰς **μὲν** ἡμέρας διδέασι, τὰς **δὲ** νύκτας ἀφιᾶσι, τοῦτον **δέ**… (X., *An*. 5. 8, 24). "A los perros bravos, **si** se les amarra en el día se les suelta en la noche, **pero** a éste…, o A los perros bravos, en el día se les amarra, **pero** en la noche se les suelta; a éste, **en cambio**…" (Trad. R. Bach).

Cuadro sinóptico

Μέν					
Usada sola		Usada con otras partículas			
I.μέν *solitarium*	II. Intensiva	III.1. μέν γε	III.2.Μὲν δή	III.3. Μὲν οὐν	III.4. μὲν τοίνυν
I.1 Detrás de un pronombre: *al menos,* o sin traducción. I.2 Detrás de un verbo en primera persona: puede quedar *sin traducción.*	II.1 En el diálogo: puede quedar sin traducción. II.2 En tono de pregunta: matiz de pregunta.	a. Intensiva: *al menos, realmente*. b.Continuativa	a. Intensivo b. Progresiva-continuativa c. Progresiva-conclusiva	a. Como afirmación: *ciertamente, de hecho, sin duda, ahora pues.* b. Como corrección: *en todo caso*, o puede quedar *sin traducción.* c. Como transición	6.1 Continuativo: *por consiguiente*.

I.3 Detrás de ciertos adverbios: puede quedar *sin traducción.*					
		III.5. El par correlativo μέν... δέ...			
		1. Paralelismo: *por un lado…, por otro lado…, mientras…* 2. Expresiones idiomáticas: pueden traducirse por un *si*, por un gerundio o, incluso, por un *para* resultativo.			

Νῦν

Definición: algunos autores (Denniston, Humbert, Bizos, Labéy y Lukinovich) [208] consideran esta palabra como adverbio, no como partícula.

Usos[209]

Su función principal es expresar el presente: *ahora, actualmente*. Se puede dividir al presente en dos: el momento en que se habla (punto indivisible) y una duración que contiene pasado y futuro. De ahí, dos de sus usos:

I. Cuando es considerado un punto indivisible: *ahora, en este momento*

Lo encontramos con dos tiempos:

I. 1. Con presente:

> **νῦν** δὲ οὐδὲ **ζῶντες** (Pl., *R.*, 329a). "Mientras **ahora** ni siquiera les parece que viven" (Trad. C. Eggers-Lan).

[208] Cf. Bibliografía al final.

[209] Cf. Octave Navarre, "Études sur les particules grecques. Essais de sémantique", *Revue des Études Anciennes*, Tome 7, 1905, nº 2, pp. 116-130.

τὸ δ᾽ αὐτό μοι τοῦ λόγου **νῦν** τε καὶ σμικρὸν ἔμπροσθεν **ἐλλείπεται**. (Pl., *Philéb*., 18d). "Pero para mí le sigue faltando **ahora** a la exposición lo mismo que hace un momento." (Trad. Ma. Ángeles Durán).

I. 2. Con perfecto (lo que no es menos lógico puesto que este tiempo es el presente de la acción cumplida):

οὐ σὺ τοῦ νεανίσκου τούτου ὃς **νῦν** εἰς τὴν βασιλείαν **καθέστηκεν** (X., *Cyr.*, V.2.27). "¿No acusas tú a este joven **que ocupa en la actualidad** el trono?" (Trad. A. Vegas).

περὶ ὅσων νυνὶ βουλευσόμενοι **συνεληλύθαμεν**. (Isócr., *Archid.* 7). "Como los que **ahora** nos **han reunido** para deliberar." (Trad. J. M. Guzmán).

II. En el segundo caso, cuando el presente es considerado una duración, νῦν se emplea:
II. 1. Para marcar un pasado muy reciente: *hace un momento, anteriormente*.
Se encuentra con los tiempos siguientes:

a. Con perfecto:

ἣν **νῦν** λόγῳ **διεληλύθαμεν** (Pl., *R.*, 473e). "Que **ahora acabamos de describir** verbalmente" (Trad. C. Eggers-Lan).

τῆς σοφίας ταυτησὶ… ἣ ἐμοὶ ἐξαίφνης **νῦν** οὑτωσὶ **προσπέπτωκεν** ἄρτι οὐκ οἶδ᾽ ὁπόθεν (Pl., *Cratyl.,* 396c-d). "De esta sabiduría que me **ha sobrevenido ahora** de repente no sé de dónde" (Trad. J. L. Calvo).

b. Algunas veces incluso con imperfecto:

πλείονα ἢ **νῦν ἐλαμβάνετε**… (X., *Cyr.,* VII.1.43). "Más que el que **recibíais ahora**" (trad. A. Vegas).

καὶ γὰρ **νῦν** ὅτε ἄνευ ἡμῶν προσελάσαντες **ἐκινδυνεύετε** (X., *Cyr.,* IV, 5, 48). "Pues **hace poco**, cuando a lomos de vuestros caballos **fuisteis a arriesgar vuestras vidas** sin nosotros" (Trad. A Vegas).

c. Con aoristo:

Ἐν πᾶσί τε δὴ τούτοις οἷς **νῦν εἴπομεν** (Pl., *Polit*., 307c). "En todos los aspectos que **ahora mencionamos**" (Trad. M. I. Santa Cruz).

καὶ καθάπερ **νῦν εἶπες** (Plat., *Soph*., 241c). "Y, como **acabas de decir**" (Trad. N. L. Cordero).

Nota:[210] Sin embargo, para expresar un pasado reciente, no se usa νῦν sino la locución νῦν δή, que los griegos usaban más frecuentemente: ἣ ταῦτ᾽ ἐστὶν ἃ **νυνδὴ** ἐγὼ (Pl., *Protag*., 329c). "Éstas que yo **ahora**" (Trad. C. García Gual).

Pero no es cierto que **νῦν δή** pueda relacionarse al presente (*en este mismo momento*), o al futuro (*en un momento*). Esta afirmación contradice a los testimonios formales de los antiguos (por ejemplo, *Suid*., *s.v.* νῦν δή). Todos traducen νῦν δή por *recientemente, hace poco tiempo*. Por ello, afirma Navarre, deben traducirse de forma separada las dos partículas, νῦν guarda su sentido ordinario, y δή expresa una relación lógica con la frase precedente (*entonces, siendo esto*), o sirve para poner en relieve alguna palabra de la frase donde se encuentra o incluso toda la frase (*en verdad, cierto*).

Ejemplo:

Νῦν δὴ ἐκεῖνα ἤδη, ὦ Φαῖδρε, δυνάμεθα κρίνειν, τούτων ὡμολογημένων (Pl., *Phae.,* 277a). "**Ahora**, Fedro, podemos establecer un criterio sobre aquellas cosas, **una vez que** estamos de acuerdo sobre éstas" (Trad. C. García Gual).

[210] Cf. Navarre, *op. cit.,* p. 119.

II. 2. Igual que ἤδη, muy raramente la partícula νῦν se emplea hablando del pasado (*entonces*).
Hay dos casos:

a. Opone a un pasado más antiguo uno más reciente:

> ἔνθα **νῦν** ἀποτολμήσαντες οἱ Ἰλλυριοὶ (Pausan., IV, 35, 7). "**Entonces**, los ilirios tuvieron la audacia de llevarse a muchos hombres" (Trad. M. C. Herrero).

> εἰ μὲν καὶ **νῦν** οὕτω πρὸς ἀμφοτέρους ἡμᾶς ἔχων ἐτελεύτησεν ὥσπερ ὅτε τὰς διαθήκας ταύτας ἐποιήσατο (Isa., *De Cleonymo,* 30). "Si hubiera mantenido con ambas partes **en el momento** de su muerte la misma relación que cuando hizo este testamento…" (Trad. M. D. Jiménez).

b. Forma parte de una oración completiva (con ὅτι o ὡς) dependiendo de un verbo de decir en pasado. En este tipo de oraciones, el griego puede conservar el tiempo presente como en estilo directo, por lo que es natural que conserve también la partícula que expresa el presente:

> καὶ **νῦν** ὅτι πολιορκοῦνται ἐπὶ λόφου (X., *An*., VI.3.11). "Y que **ahora** estaban sitiados en la colina" (Trad. R. Bach).

III. La locución νῦν δέ frecuentemente es empleada después de un hecho no realizado, para oponer a esa hipótesis considerada irreal, el estado real de las cosas:

> **νῦν δὲ** πρὸς ξύμπαντάς τε ἡμᾶς Ἀθηναῖοι ἱκανοὶ (Th., I. 122). "**Pero lo cierto** es que los atenienses se bastan contra todos nosotros juntos" (Trad. J. J. Torres).

> … ἢ νυνδὴ μέν, ὀλίγον ἔμπροσθεν τούτοις περιτυχόντες τοῖς λόγοις, οὕτω ταῦτ᾽ ἐτίθεμεν, **νῦν δ᾽** ἐπιλελήσμεθα; (Pl., *Lg*., 683e) "¿O hace un momento, cuando nos tropezamos un poco antes con estos argumentos establecíamos que era así, **pero ahora** se nos ha olvidado?" (Trad. F. Lisi).

IV. νῦν δή es una forma más fuerte de νῦν:

IV. 1. Con presente *ahora, incluso ahora*:

Καὶ **νῦν δὴ** τούτων ὁπότερον βούλει ποίει, ἐρώτα ἢ ἀποκρίνου (Pl., *Grg.*, 462b). “Pues haz lo que prefieras; pregunta o responde”[211] (Trad. J. Calonge).

IV. 2. Con tiempos pasados, *justo ahora*:

ἢ ταῦτ᾽ ἐστὶν ἃ **νυνδὴ** ἐγὼ ἔλεγον πάντα ὀνόματα τοῦ αὐτοῦ ἑνὸς ὄντος (Pl., *Prt.*, 329c). “…o estas que yo **ahora** nombraba son, todas, nombres de algo idéntico que es único” (Trad. C. García Gual).

ἤδη γὰρ ἔγωγε, ὅπερ **νυνδὴ** σὺ ἤρου, καὶ Φιλολάου ἤκουσα (Pl., *Phae.*, 61e). “Pues yo, justo lo que tú decías **hace un momento**, ya se lo había oído a Filolao” (Trad. C. García Gual).

IV. 3. Con futuro *ahora, sin más retraso*

Νῦν δὴ σὺ δηλώσεις εἰ ἀληθῆ ἔλεγες, ὅτε ἔφης ἥδεσθαι θεώμενος ἐμέ (X., *Cyr.*, 4.1.23). “En verdad, **ahora** vas a demostrar si decías la verdad cuando dijiste que gozabas mirándome” (Trad. A. Vegas).

Cuadro sinóptico partícula νῦν			
I. Como punto indivisible I. 1. Con presente: *ahora, en este momento.* I. 2. Con perfecto: *ahora, en la actualidad.*	II. Como una duración II. 1. Pasado muy reciente a. Con perfecto: *ahora.* b. Con imperfecto: *ahora, hace poco.*	III. νῦν δέ *Pero lo cierto, pero ahora.*	IV. νύν δή IV. 1. Con presente: *ahora, incluso ahora.* IV. 2. Con pasado: *justo ahora, hace un momento.* IV. 3. Con futuro: *ahora, sin más retraso.*

[211] O bien: “Pues **ahora**, haz lo que prefieras; pregunta o responde”.

	c. Con aoristo: *ahora*. II. 2. Hablando del pasado a. Opone a un pasado más antiguo uno más reciente: *entonces, en el momento de*. b. Parte de una oración completiva (con ὅτι o ὡς): *ahora*.		

Νύν (enclítico)

Esta partícula no es, según todo indica, más que una forma debilitada de la partícula temporal νῦν, *ahora*. ¿Cómo pudo pasar al significado de *por tanto*? Este paso es común en todas las lenguas y es producido por el adagio: *post hoc; ergo propter hoc*. En lo que concierne a νύν, es un ejemplo de la transición del sentido temporal al sentido lógico.[212]

Νύν, *por lo tanto,* es frecuente sólo en poesía (Homero, Píndaro, trágicos). En la prosa ática, sólo se encuentra con un imperativo:

> **ἴθι νυν**, ἔφη, ἀφήγησαι τούτῳ τί σοι ἀπεκρινάμην ἐν Καλχηδόνι πρῶτον (X., *An.,* VII.2.26). "**Ea, pues**, dijo, explícale a éste qué te respondí en Calcedonia la primera vez" (Trad. R. Bach).

> **Ἴτε νυν**, ἔφη ὁ Ἀγησίλαος, καὶ ἐρωτᾶτε (X., *H.,* V, 1, 32). "Agesilao contestó: '**Id, pues**, y preguntad'" (Trad. O. Guntiñas).

Cuadro sinóptico νύν
I. Enclítico: *pues, por tanto*

[212] Cf. Navarre, *op. cit.*, p. 124.

Τοίνυν

Se compone de dos elementos: τοί, que es una simple afirmación; y νύν que significa *ahora*. De ahí los dos sentidos tan distintos de la partícula τοίνυν: *ahora* y *por lo tanto*.

I. En el primer sentido, se emplea como transición para pasar de una idea a otra: *además*. Pero la interpretación literal sería *ahora* (*para llegar ahora a otra cosa*):

> οὐ **τοίνυν**, ἐπειδὴ τὰ μέγιστα συνδιέπραξε, τῶν ἄλλων ὠλιγώρησεν (Isoc., *Panegir.,* 38). “No se olvidó de otras cosas, mientras llevó a cabo éstas tan importantes”[213] (el orador enumera todos los servicios prestados a los griegos por Atenas) (Trad. J. M. Guzmán).

> Τὴν **τοίνυν** ἄλλην διοίκησιν οὕτω φιλοξένως κατεσκευάσατο (Isoc., *Panegir.,* 41). “Organizó el resto de su administración con tanta hospitalidad”[214] (sigue la enumeración de los servicios prestados por Atenas) (Trad. J. M. Guzmán).

I. 1. Τοίνυν con una negación:

> **οὐ τοίνυν** μόνον ἤρκεσε τῷ θεῷ τοῦ σώματος ἐπιμεληθῆναι (X., *Mem*., 1, 4, 13). “**Pues bien, no** le bastó a la divinidad preocuparse del cuerpo” (Trad. J. Zaragoza).

> συνεπόμνυμι μηδὲ ἃ οἱ ἄλλοι στρατηγοὶ ἔλαβον εἰληφέναι, **μὴ τοίνυν** μηδὲ ὅσα τῶν λοχαγῶν ἔνιοι. (X., *Anab.,* VII, 6, 19). “Juro al mismo tiempo que ni siquiera he recibido lo que recibieron los demás estrategos, **ni incluso** lo que algunos de los capitanes” (Trad. R. Bach).

[213] O bien: “**Además** no se olvidó de otras cosas, mientras llevó a cabo éstas tan importantes”.

[214] O bien: “Organizó, **además**, el resto de su administración con tanta hospitalidad”.

II. En el segundo sentido, esta partícula marca, como νύν, una liga lógica entre dos ideas = ***bueno, entonces; bueno, en este caso*****. Se emplea en particular:**

II. 1. En una exposición continua:

a. Para introducir la conclusión de un razonamiento:

> εἰ **τοίνυν** οὕτως ἔχειν οἴεσθε… (X. *An.*, VII, 6, 17). "**Por consiguiente**, si creéis que es así…" (Trad. R. Bach).

> ἐμοὶ **τοίνυν** μεῖζον βλάβος καὶ αἴσχιον δοκεῖ εἶναι τὸ ταῦτα νῦν μὴ κατασχεῖν ἢ τότε μὴ λαβεῖν (X. *An.,* VII, 7, 28). "A mí, **pues**, me parece un daño mayor y más denigrante el no conservar ahora esto, que el no haberlo recibido antes" (Trad. R. Bach).

b. Al principio de un desarrollo que fue anteriormente anunciado:

> πρῶτον μὲν **τοίνυν**, οὗ πρῶτον ἡ φύσις ἡμῶν ἐδεήθη (Isoc., *Panegir*, 28). "En primer lugar,… lo que primero precisa nuestra naturaleza"[215] (Trad. J. M. Guzmán).

c. Al principio de un discurso, por alusión a una idea que está presente implícitamente en el espíritu del orador y de su público:

> ἐγὼ μὲν **τοίνυν**, ἔφη, ὦ ἄνδρες, ἀπείρηκα ἤδη ξυσκευαζόμενος καὶ βαδίζων (X., *An.,* V, 1, 2). "Yo, compañeros, dijo, ya estoy cansado de recoger los bagajes, de caminar"[216] (Trad. R. Bach).

d. Después de un incidente o un paréntesis, para regresar a la idea principal:

> τοσούτων **τοίνυν** ἀγαθῶν διὰ τὰς συνόδους ἡμῖν γιγνομένων (Isoc., *Panegírico*, 44). "**Y aunque** estas reuniones nos producen tantos bienes" (Trad. J. M. Guzmán).

[215] O bien: "En primer lugar, **entonces**… lo que primero precisa nuestra naturaleza".

[216] O bien: "**Pues** yo, compañeros, dijo, ya estoy cansado de recoger los bagajes, de caminar".

II. 2. En un diálogo:

a. Para sacar las palabras del introductor ante una consecuencia lógica:

> Κλέαρχος μὲν **τοίνυν** εἰ παρὰ τοὺς ὅρκους ἔλυε τὰς σπονδάς… (X., *An.*, II,5,41). "**Pues bien**, si Clearco rompió la tregua contra los juramentos…" (trad. R. Bach).

b. Más comúnmente, para marcar cualquier conexión entre las palabras del interlocutor y de la réplica:

> ἀπάγγελλε **τοίνυν** καὶ περὶ τούτου ὅτι καὶ ἡμῖν ταὐτὰ δοκεῖ ἅπερ καὶ βασιλεῖ (X., *An.*, II, 1, 22). "**Pues bien**, anuncia que en este punto también nosotros somos del mismo parecer que el rey" (Trad. R. Bach).

c. Algunas veces incluso para marcar una relación de oposición o de contradicción: *sin embargo; por el contrario:*

> οὐ **τοίνυν** δοκεῖ, ἔφη, τοῖς πολλοῖς, ἀλλὰ τοῦ ἐπιπόνου εἴδους (Pl., *R.,* 358a). "**Pues** la mayoría no opina así —dijo—, sino que la coloca en la clase de bienes penosos"[217] (Trad. C. Eggers-Lan).

> καὶ ὁ Τιμασίων εἶπεν· Ἐγὼ μὲν **τοίνυν** οὐδ᾽ ἂν πέντε μηνῶν μισθὸς μέλλῃ εἶναι στρατευσαίμην ἂν ἄνευ Ξενοφῶντος. (X., *An.*, VII, 5, 10). "Timasión respondió: '**pues bien**, yo, aunque fuera a recibir la soldada de cinco meses, no perseguiría la expedición sin Jenofonte'"[218] (Trad. R. Bach).

En este momento sí se puede observar la relación entre las tres partículas, νῦν, νύν, τοίνυν. Las dos últimas son, en realidad, dos acepciones particulares de νῦν temporal; pero nacidas de una metáfora

[217] O bien: "**No obstante** la mayoría no opina así —dijo—, sino que la coloca en la clase de bienes penosos".

[218] O bien: "Timasión respondió: '**no obstante**, yo, aunque fuera a recibir la soldada de cinco meses, no perseguiría la expedición sin Jenofonte'".

y de una elipse que fueron olvidadas tempranamente[219], estos dos significados tomaron el aspecto de partículas distintas e independientes. No obstante, es una misma partícula pero en diversas etapas de su desarrollo semántico.

Cuadro sinóptico τοίνυν: ahora y por lo tanto

I. Transición de una idea a otra	II. Liga lógica entre dos ideas
I. 1. Con una negación: *Pues bien, no.*	II. 1. En una exposición continua a. Introduce la conclusión de un razonamiento: *por consiguiente* o intraducible. b. Al principio de un desarrollo que fue anteriormente anunciado: *entonces* o intraducible. c. Al principio de un discurso, por alusión a una idea que está presente implícitamente en el espíritu del orador y de su público: intraducible. d. Después de un incidente o un paréntesis, para regresar a la idea principal: intraducible: *pues* o intraducible. II. 2. En un diálogo a. Para sacar las palabras del introductor ante una consecuencia lógica: *pues bien*. b. Para marcar cualquier conexión entre las palabras del interlocutor y de la réplica: *pues bien*. c. Para marcar una relación de oposición o de contradicción: *sin embargo, por el contrario*.

[219] Navarre explica que fue por una metáfora que νῦν temporal tomó el sentido de *entonces*, por una elipsis, que adquirió el de *además* (*op. cit.*, p. 130).

οὔκουν - οὐκοῦν

Se distinguen únicamente por el acento. Según los antiguos gramáticos, en οὔκουν el elemento predominante es οὐκ, mientras que en οὐκοῦν, lo es οὖν. Ambas formas se encuentran tanto en declaraciones (*statements*), como en preguntas.[220]

Origen: No es fácil determinar la secuencia cronológica o la evolución de estas formas. Uno de los principales problemas es la naturaleza poco satisfactoria de la tradición manuscrita –para utilizar los términos de Denniston– debido, fundamentalmente, a que los signos de interrogación no fueron introducidos en los textos sino hasta el siglo VIII o IX d. C.[221] Lo que parece más seguro es que el empleo interrogativo de las dos formas es el más antiguo y, de ellas, οὔκουν es prioritario. Por su parte, la aparición de οὐκοῦν como partícula conectiva en declaraciones, desprovista de cualquier vestigio con carácter interrogativo, difícilmente puede ponerse antes de la mitad del s. IV a. C.

I. En afirmaciones

En cuanto al empleo de οὔκουν en afirmaciones, se puede conjeturar que se dio cuando la partícula οὖν tuvo un uso regular como partícula conectiva.[222]

Solamente distinguidas por el acento. Οὔκουν adopta todos los matices de esta partícula:[223] *realmente no, entonces no*, *por consiguiente no.*

Observación: Οὐκ y οὖν pueden, a veces, encontrarse escritos separados en vez de οὔκουν en preguntas, y, raramente, en afirmaciones (*statements*).[224]

[220] Cf. J. Denniston, *The Greek Particles,* p. 430.
[221] Cf. Maunde Thompson, *Greek and Latin Palaeography*, cit. *apud* Denniston, *op. cit*., p. 440.
[222] Cf. Denniston, *op. cit.,* pp. 440-441.
[223] Cf. Labey, D., *Manuel des Particules Grecques* & 75. Es de notar que en el diccionario griego de Sebastián Yarza sólo se ofrece el significado negativo = *no ciertamente*, *no al menos*.
[224] Cf. Denniston, *op. cit.,* p. 440.

[Nos parece que tú temes, extranjero, ignorar el por qué nuestros países son de esta manera] **Οὔκουν** ὀρθῶς φοβῃ. (Pl., *Lg.,* 818 e). "**Realmente, no** tienes razón para temer." (Trad. F. Lisi).

[Los tebanos saben bien que no tienen ninguna ventaja al hacer la guerra].**Οὔκουν** προοῖντ᾽ ἂν αὑτοὺς εἰς τοῦτο, μὴ κοινῆς τῆς ἀρχῆς καὶ τὴς αἰτίας οὔσης τοῦ πολέμου. (Dem., 5. 15, 7) "**Entonces, no** se meterían en tal aventura si la guerra no tuviera una causa y un origen común." (Trad. J. H. Vince-Ed. Loeb – Lourdes Rojas).

II. Empleos fuertemente negativos: *en ningún caso, en lo absoluto, ciertamente no, de cualquier modo.*

Οὔκουν εἰκός γε ἐξ ὧν σὺ λέγεις· καὶ γὰρ ἂν τῇ ἑαυτοῦ ἐπιθυμίᾳ, ὡς ἔοικεν, ὀνειδίζοι. (Pl., *Phdr.,* 258c) "**Ciertamente no** es probable, teniendo en cuenta lo que dices. Porque, al parecer, sería su propio deseo lo que vituperaría." (Trad. E. Lledó).

[Ciro, al salir de la tienda de Ciaxares, le dice al hombre que tomó que le demuestre si tiene admiración por él, como dice]: **Οὔκουν** ἀπολείψομαί γέ σου, ἔφη ὁ Μῆδος, εἰ τοῦτο λέγεις. (X., *Cyr.,* 4, 1, 23) "Por mi parte yo **no** te abandonaré, dijo el medo, si te refieres a eso"[225]. (Trad. A. Vegas).

III. En preguntas.

Por lo general al inicio de una respuesta. Con frecuencia el punto de partida lógico no es lo que el interlocutor ha dicho, sino el hecho de que lo ha dicho. Su traducción sería: ¿qué? ¿y bien?,[226] que sacan a relucir la fuerza de οὖν.

Este empleo interrogativo ocurre sobre todo en el drama y, de acuerdo con los manuscritos, hay que creer que no aparece en la prosa. Des Places observa[227] que Pl. *Symp., 175 a* es el único ejemplo de οὔκουν interrogativo en Platón:

---

[225] O bien: "Por mi parte, **en ningún caso** te abandonaré…".
[226] Why? Well?, en Denniston.
[227] Cf. Denniston, *op. cit.*, p. 432.

> Ἄτοπόν γ', ἔφη, λέγεις· **οὔκουν** καλεῖς αὐτὸν καὶ μὴ ἀφέσεις; "Es un poco extraño lo que dices, dijo Agatón. Llámalo y no lo dejes escapar."[228] (Trad. M. Martínez Hernández).

Sin embargo, comenta Denniston, hay bases para restaurar οὔκουν en muchos pasajes en los cuales se requiere una pregunta de sorpresa o indignación,[229] como los siguientes:

> [Sócrates argumenta que el orador sólo debe aparentar ante los ignorantes ser más sabio que los querealmente saben]. {ΓΟΡ.} **Οὐκοῦν** πολλὴ ῥᾳστώνη, ὦ Σώκρατες, γίγνεται, μὴ μαθόντα τὰς ἄλλας τέχνας ἀλλὰ μίαν ταύτην, μηδὲν ἐλαττοῦσθαι τῶν δημιουργῶν; (Pl., *Grg.,* 459b). {Gorg} "—¿**Y no** es una gran comodidad, Sócrates, que, sin aprender las demás artes, con ésta sola el orador no resulte inferior a los que la profesan?" (Traducción: J. Calonge).

> [Los tiranos y los oradores no hacen lo que quieren sino lo que les parece mejor] **Οὐκοῦν** τοῦτο ἔστιν τὸ μέγα δύνασθαι; (Pl. *Grg.,* 466e) "¿**No**[230] es eso tener un gran poder?" (Trad. J. Calonge).

Οὐκοῦν

Puede ser interrogativo o afirmativo.[231]

I. Interrogativo = ¿no es así? *nonne igitur.*

Implica una conclusión, aunque siempre hay una suerte de interrogación ligera que solicita discretamente la aprobación del interlocutor:

De aquí se deriva que οὐκοῦν introduce o una **interrogación** insinuante y discreta o una **afirmación** lógica (la negación correspondiente estaría formulada como οὐκοῦν οὐ);[232] mientras que

228 O bien: "**Con que,** llámalo…

229 Cf. Denniston, *op. cit.*, p. 432.

230 O bien: "**Realmente no** es eso tener gran poder?

231 Sin embargo, el diccionario griego de Sebastián Yarza sólo ofrece la traducción del valor afirmativo = *así, por consiguiente; pues bien.*

232 Cf. Humbert, *Syntaxe Grecque,* & 752.

οὔκουν formula una negación perentoria o una pregunta trémula.

[Ctesipo responde a Dionisodoro que tiene un perro que es muy malo y sus crías también].{ – } **Οὐκοῦν** πατήρ ἐστιν αὐτῶν ὁ κύων; (Pl., *Euthyd,* 298d). "¿**Entonces**, el perro es padre de ellos? (Trad. F. J. Oliveri).

οὐκοῦν οὐδ᾽ ἂν εἷς ἀντείποι ὡς οὐ συμφέρει τῇ πόλει καὶ Λακεδαιμονίους ἀσθενεῖς εἶναι καὶ Θηβαίους τουτουσί. (Dem., 16, 4). "**Sin duda**, nadie se atrevería a contradecir que no conviene a la ciudad que tanto los lacedemonios como esos tebanos de ahí al lado sean débiles." (Trad. A. López-Eire).

I. 1. El empleo interrogativo de la partícula es común en Jenofonte, particularmente en las obras socráticas. Su uso sigue de cerca al de Platón. (Denn., p. 435).

τούτου δὲ ὁμολογουμένου, **Οὐκοῦν** ἡδὺ μὲν θέρους ψυχεινὴν ἔχειν, ἡδὺ δὲ χειμῶνος ἀλεεινήν; (X., *Mem.*, 3, 8, 9, 1) "Y una vez que se admitía este principio, continuaba: ¿**No** es agradable que sea fresca en verano y caliente en invierno?" (Trad. J. Zaragoza). ὑποχειρίων δὲ γενομένων αὐτῶν πάντα πραχθείη ἂν ᾗ ἡμεῖς βουλόμεθα. Οὐκοῦν σοι δοκεῖ, ἔφη ὁ Κῦρος, σύμφορον εἶναι τὸ λεληθέναι ἡμᾶς ταῦτα βουλεύοντας; (X., *Cyr.*, 2, 4, 15). "Y una vez sometida parte de ellos, todo saldría como nosotros queremos. —**Así que**, dijo Ciro, ¿**no** te parece que es conveniente mantener en secreto nuestros planes"? (Trad. A. Vegas).

I. 2. Seguido de οὐ cuando se invita a dar una respuesta negativa: *¿entonces no?, ¿es que no?*

οὐκοῦν οὐκ ἂν εἴη τὸ μὴ λυπεῖσθαί ποτε ταὐτὸν τῷ χαιρεῖν; (Pl., *Phlb.,* 43d) "**Entonces** el hecho de no sentir dolor, ¿**no** sería lo mismo que gozar? (Trad. Ma. Ángeles Durán).

Οὐκοῦν ψυχὴ οὐ δέχεται θάνατον; (Pl., *Phd.,* 105e) "¿**Es que** el alma **no** acepta la muerte"? (Trad. C. García-Gual)

II. En una afirmación: *así pues, entonces; ahora bien; pues bien.*

οὐκοῦν, εἰ ταῦτα ἀληθῆ, πολλὴ ἐλπὶς ἀφικομεν οἷ ἐγὼ πορεύομαι (Pl., *Phd.,* 67b). "**Así pues**, si esto es verdadero, hay gran esperanza para quien llega adonde yo me encamino." (Trad. C. García-Gual).

οὐκοῦν διδάσκωμεν αὐτόν, ἀλλὰ μὴ λοιδορῶμεν (Pl., *La.,* 195a) "**Entonces**, enseñémosle, pero no lo injuriemos" (Trad. C. García-Gual).

III. En respuestas: *muy bien, sí; absolutamente.*

ἴθι δὴ σκεψώμεθα… **οὐκοῦν** χρή. (Pl. *Plt.,* 289d). "Ea, pues, examinemos… **sí,**[233] es menester." (Trad. Ma. I. Santa Cruz).

[Habla de la necesidad de establecer con claridad los argumentos para definir al ser y al no-ser] {ΘΕΑΙ.} **Οὐκοῦν** χρή. (Pl., *Sph.,* 254d). "—Es **absolutamente** necesario." (Trad. N. L. Cordero).

Denniston, siguiendo a Des Places,[234] enumera cinco empleos que hace Platón de la partícula en sentido inferencial o, más ampliamente, progresivo, de donde sus diversos sentidos:

III. 1. Estrictamente inferencial: *así pues, entonces.*

{ — } **Οὐκοῦν** πατήρ ἐστιν αὐτῶν ὁ κύων; (Pl., *Euthd.,* 298e) —¿**Entonces,** el perro es el padre de ellos?" (Trad. F. J. Oliveri).

III. 2. Procediendo a introducir una premisa menor o mayor = *ahora bien* (now).

(premisa menor) **Οὐκοῦν** ψυχὴ οὐ δέχεται θάνατον; (Pl., *Phd.,* 105e). "¿Es que el alma no acepta la muerte?" (Trad. C. García-Gual).

[233] O bien, "**Muy bien, sí,** es menester".
[234] Cf. J. Denniston, *op. cit.*, p. 434.

(premisa mayor) [Agatón concuerda con Sócrates en que Eros ama la belleza y no la fealdad] **Οὐκοῦν** ὡμολόγηται, οὗ ἐνδεής ἐστι καὶ μὴ ἔχει, τούτου ἐρᾶν; (Pl., *Smp.*, 201B). "—¿**Pero** no se ha acordado que ama aquello de lo que está falto y no posee?" (Trad. M. Martínez Hernández).

III. 3. Enumeración de detalles = *de nuevo* (*again*).

[Menón afirma que la salud es la misma para el hombre y para la mujer] **Οὐκοῦν** καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς; (Plat., *Men.*, 72e). "¿**Entonces** también el tamaño y la fuerza?" (Trad. F. J. Oliveri).

III. 4. En general, al pasar a un nuevo punto o un nuevo paso en la argumentación: *ahora bien*, *por consiguiente*.

Οὐκοῦν ἑτέρου ὄντος τοῦ περιττοῦ καὶ ἀρτίου αὐτῆς τῆς λογιστικῆς; (Pl., *Chrm.*, 166a). "**Y no** son los pares y los impares algo distinto del mismo arte del cálculo?"[235] (Trad. E. Lledó).

III. 5. Para introducir una disquisición en la que el interlocutor ha manifestado interés: *bien, pues bien.*

{ΣΩ.} **Οὐκοῦν** λέγετε ἀπορροάς τινας τῶν ὄντων κατὰ Ἐμπεδοκλέα; (Pl., *Men.*, 76c) —¿No admitís vosotros, de acuerdo con Empédocles, que hay ciertas emanaciones de las cosas?" (Trad. F. J. Oliveri).

[Unos hombres son sensatos, otros insensatos; unos son sanos…] {ΣΩ.} **Οὐκοῦν** καὶ ἀσθενοῦντες ἕτεροι; (Pl., *Alc., II* 138d.10) "¿**Y** hay también otros que están enfermos?"[236] (Trad. J. Zaragoza)

[235] O bien: "**Ahora bien**, ¿no son los pares y los impares algo distinto del mismo arte del cálculo?"
[236] O bien: "**Pues bien,** ¿hay también otros que están enfermos"?

Cuadro sinóptico partícula οὔκουν - οὐκοῦν

Partícula οὔκουν		
I. En afirmaciones: *Realmente no, entonces no, por consiguiente no*	II. Empleos fuertemente negativos. *En ningún caso, en lo absoluto, ciertamente no, de cualquier modo.*	III. En **preguntas**, por lo general al inicio de una respuesta: ¿*qué*? ¿*y bien*?
Οὐκοῦν		
I. Interrogativo: *¿no es así? nonne igitur.* I.1. Seguido de οὐ cuando se invita a dar una respuesta negativa = *¿entonces no?*	II. En una afirmación: *así pues, entonces; ahora bien; pues bien.*	III. En respuestas = *muy bien, sí*. III.1 Estrictamente inferencial = *así pues, entonces*. III.2 Procediendo a introducir una premisa menor o mayor = *ahora bien* (*now*). III.3 Enumeración de detalles = *de nuevo* (*again*). III.4 En general, al pasar a un nuevo punto = *ahora bien*, *por consiguiente.* III.5 Para introducir una disquisición = *bien, pues bien.*

οὖν, jon. ὦν

Definición: Partícula pospositiva utilizada para conectar ideas, ya sea sola o en combinación con otras partículas. Este uso apenas quedó establecido hacia mediados del s. V a. C., dejando atrás su primitivo valor temporal.

Clasificación: Partícula conectiva que marca la progresión del pensamiento, o conclusiva.

Origen: Oscuro. Se ha sugerido como derivación del participio de εἰμί.[237] J. Humbert concuerda con esta hipótesis, argumentando que οὖν parece indicar, sobre todo, cualquier cosa, como *esencialmente, efectivamente*, y vincular "la conformidad de la aserción con la realidad en un momento del tiempo, precisado por el tiempo mismo del verbo de la frase".[238]

Posición. Generalmente ocupa la **segunda posición**, pero puede ocupar desde la tercera hasta la sexta, variación que se encuentra sobre todo en los poetas.[239]

> **3ª posición:** Οἴεταί τις **οὖν** ὑμῶν ἐᾶσαί ποτ᾽ ἂν τοὺς δημότας ἐκεῖνον τὸν ξένον καὶ μὴ πολίτην ἄρχειν παρ᾽ αὑτοῖς, ἀλλ᾽ οὐκ ἂν κατηγορεῖν; (*D.*, 57, 26). "¿Cree, **pues**, alguno de vosotros, que los demotas habrían tolerado que aquel extranjero, y no ciudadano, desempeñara una magistratura entre ellos, mas no le habrían acusado?" (Trad. J. M. Colubi).

> **4ª posición**: Τὰ περὶ Αἴγυπτον **ὦν** καὶ τοῖσι λέγουσι αὐτὰ πείθομαι καὶ αὐτὸς οὕτω κάρτα δοκέω εἶναι… (*Hdt.*, 2, 12). **"Así pues**, creo lo referente a Egipto y a quienes lo dicen y yo mismo me parece que estoy en lo cierto de tal manera…" (Trad. A. Ramírez-Trejo.).

237 Cf. J. Denniston, *Greek Particles,* p. 416.
238 Cf. J. Humbert, *Syntaxe Grecque*, p. 424.
239 Cf. Denniston, *op. cit.*, p. 427.

5ª posición: “Ὦ Σιμωνίδη, ἡ τίσιν **οὖν** τί ἀποδιδοῦσα ὀφειλόμενον καὶ προσῆκον τέχνη ἰατρικὴ καλεῖται;” (Pl., *R.*, 332c5). “Simónides,[240] el arte que se llama medicina, ¿a quiénes da lo que se debe y corresponde y qué es lo que da?” (Trad. C. Eggers-Lan).

6ª posición: ὁ περὶ τὰ τῶν δούλων **οὖν** ἤθη καὶ πράξεις γιγνόμενός τις ἀμίαντος τοῦ τε ἀνοσίου πέρι καὶ ἀδίκου, σπείρειν εἰς ἀρετῆς ἔκφυσιν ἱκανώτατος ἂν εἴη. (Pl., *Lg.*, 777d7). “[**Entonces**], El que ha llegado a estar sin mancha de impiedad o justicia en sus hábitos y acciones para con los esclavos, sería el más capaz de implantar una semilla de virtud.” (Trad F. Lisi).

Puede posponerse a una preposición, artículo y sustantivo (etc.).

[Los corpúsculos sanguíneos de nuestro cuerpo, rodeados como por un cosmos por la estructura del ser viviente, están obligados a imitar la revolución del universo]. ὥσπερ ὑπ᾽ οὐρανοῦ συνεστῶτος ἑκάστου τοῦ ζῴου, τὴν τοῦ παντὸς ἀναγκάζεται μιμεῖσθαι φοράν· πρὸς τὸ συγγενὲς οὖν φερόμενον ἕκαστον τῶν ἐντὸς μερισθέντων τὸ κενωθὲν τότε πάλιν ἀνεπλήρωσεν. (Pl., *Ti.,* 81b). “**Por tanto**, transportada hacia el elemento afín, cada una de las partículas interiores vuelve a llenar lo que se había vaciado en ese momento.” (Trad. F. Lisi).

- Sin embargo, la partícula puede seguir inmediatamente a la preposición.[241]

[Dado que concibes a unos hombres mejores y a otros peores…] ἐν **οὖν** τῇ πόλει ἣν ᾠκίζομεν, πότερον οἴει ἡμῖν ἀμείνους ἄνδρας ἐξειργάσθαι τοὺς φύλακας, τυχόντας ἧς διήλθομεν παιδείας, ἢ τοὺς σκυτοτόμους, τῇ σκυτικῇ παιδευθέντας; (Pl., *R.*, 456d8). “E**ntonces,** en el Estado que hemos fundado, ¿quiénes crees que serán los mejores hombres, los guardianes que hemos formado

[240] O bien, “entonces, si el arte que se llama medicina…”
[241] Cf. Denniston, *op. cit.*, p. 421.

con la educación que describimos, o los zapateros que han sido instruidos en el arte de fabricar calzado?" (Trad. C. Eggers-Lan).

I. Partícula conectiva: *entonces, bien, ahora bien, así pues, pues bien, por consiguiente; por tanto, así que.*

[Alude a quien decía ser pariente de Ciro y estaba dispuesto a seguirlo]. εὐθὺς **οὖν** ὁ Κῦρος εἶπεν. Ἀρκεῖ μοι, ἔφη, οὑτοσί. (X., *Cyr.*, 4, 1. 22). "Inmediatamente, **entonces,** dijo Ciro. Me basta con éste." (Trad. A. Vegas).

τούτων δὲ δικασταὶ … τὴν ἀρχὴν ἔχοντος ζῶντες ἦσαν ζώντων, ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ δικάζοντες ᾗ μέλλοιεν τελευτᾶν· κακῶς οὖν αἱ δίκαι ἐκρίνοντο. (Plat., *Gorg.*, 523b). "[Antiguamente], los jueces estaban vivos y juzgaban a los hombres vivos en el día en que iban a morir; **por tanto**, los juicios eran defectuosos." (Trad. J. Calonge).

II. Partícula inferencial: *entonces, así pues.*

Muy común de Heródoto en adelante. Se pasa a un nuevo punto o a una nueva etapa en el desarrollo del pensamiento (Denn.) La partícula marca que un hecho es consecuencia o resultado de otro (Navarre).[242]

[Se alude a la ayuda prestada a Ciro en múltiples ocasiones y se le pide que devuelva el favor], καὶ σὺ **οὖν** ἡμῖν δίκαιος εἶ ἀντιχαρίζεσθαι, ἵνα καὶ ἔχοντές τι οἴκαδ' ἀφικώμεθα…· (X., *Cyr.*, 4, 1, 20). "**Así pues,** justo es que nos hagas el mismo favor, para que volvamos a nuestras casas con algún botín..." (Trad. A. Vegas).

… ἀλλ' ἐνίους ἐδόκουν καταμανθάνειν τῶν καλῶν τὰς μορφὰς πάνυ μοχθηροὺς ὄντας τὰς ψυχάς ἔδοξεν **οὖν** μοι ἀφέμενον τῆς καλῆς ὄψεως ἐπ' αὐτῶν τινα ἐλθεῖν τῶν καλουμένων καλῶν τε κἀγαθῶν... (X., *Oec.*, 6, 16 ss.) "… pero me pareció advertir que algunos del todo bellos de aspecto eran malvados de espíritu. **Entonces,** dejando de lado la bella apariencia, decidí acercarme a uno de los llamados hombres de bien…" (Trad. J. Zaragoza).

[242] Cf. O. Navarre, "Études sur les particules grecques. Essais de sémantique", *REA* 10, p. 298.

III. Partícula continuativa: *entonces, pues.*
Es el empleo más frecuente de οὖν. Ya no marca una relación lógica en sentido estricto, sino un *simple progreso*, apenas sensible, en la continuidad de un razonamiento y relato.[243]

III. 1. En este uso, οὖν parece equivalente de καί, o de δέ.

> [Ciro, en gran secreto, levaba tropas contra su hermano]; ὧδε **οὖν** ἐποιεῖτο τὴν συλλογήν. (X., *An*.., 1, 1, 6). "Así, **pues**, hacía la leva." (Trad. R. Bach).

> [el carcelero regresa y nos invita a entrar]: εἰσιόντες **οὖν** κατελαμβάνομεν τὸν μὲν Σωκράτη. (Pl., *Phd.*, 60a). "**Entonces,** habiendo entrado, nos encontramos a Sócrates." (Trad. C. García-Gual).

III. 2. Equivalente de una conjunción adversativa: *pero, sin embargo*.

> [Habiendo expuesto la manera en la cual Epimeteo había distribuido entre los animales las diversas facultades naturales, Protágoras agrega:] ἅτε δὴ **οὖν** οὐ πάνυ τι σόφος ὢν ὁ Ἐπιμηυθεὺς ἔλαθεν αὐτὸν καταναλώσας τὰς δυνάμεις. (Pl., *Protag.*, 321b). "**Pero** como Epimeteo no era del todo sabio, no se dio cuenta que había agotado las capacidades [de los animales]." (Trad. C. García Gual).

> οἶδα δὲ κἀκείνω σωφρονοῦντε, ἔστε Σωκράτει συνήστην… ἴσως **οὖν** εἴποιεν ἂν πολλοί. Ἴσως οὖν εἴποιεν ἂν πολλοὶ τῶν φασκόντων φιλοσοφεῖν ὅτι οὐκ ἄν ποτε ὁ δίκαιος ἄδικος γένοιτο. (X., *Memor.*, 1, 2, 19). "También sé que ellos dos fueron prudentes mientras estuvieron con Sócrates… [**Pero**] tal vez muchos de los que se llaman filósofos podían objetar que un hombre justo nunca puede volverse injusto…" (Trad. J. Zaragoza).

IV. En interrogaciones
Relaciona la pregunta con la idea expresada por el interlocutor y saca de ahí una consecuencia = *entonces, así pues, en todo caso* (Navarre).

---

[243] Cf. O. Navarre, *op. cit.,* p. 301.

[Isómaco acaba de exponer a su joven esposa los trabajos de la abeja reina]: ἦ καὶ ἐμὲ **οὖν**, ἔφη ἡ γυνή, δεήσει ταῦτα ποιεῖν; (X., *Oec.*, 7, 35). "¿**Entonces,** dijo la mujer, será necesario que yo también haga esto?" (Trad.O. Navarre - L. Rojas).

[Como Fedón estuvo junto a Sócrates antes de morir, Equécrates le pregunta]: Τί **οὖν** δή ἐστιν ἅττα εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρὸ τοῦ θανάτου; καὶ πῶς ἐτελεύτα; (Pl., *Phed.*, 57[a]). "¿Qué es, **entonces,** lo que dijo el hombre antes de su muerte? ¿Y cómo murió?" (Trad. C. García-Gual).

- Conviene destacar el empleo frecuente de la locución τί οὖν = *pues bien, entonces; pues bien, en este caso*

[Ion dice que acaba de llegar de Epidauro donde estableció recientemente los concursos rapsódicos y Sócrates le pregunta:] **τί οὖν**; ἠγωνίζου τι ἡμῖν; καὶ πῶς τι ἠγωνίσω; (Plat., *Ion,* 530a8). "¿**Y qué**? Seguro que has competido. ¿Qué tal lo has hecho?" (Trad. E. Lledó).

[Fedón acaba de nombrar a las personas que estuvieron presentes en los últimos momentos de Sócrates y Equécrates le dice:] **τί οὖν** δή; τίνες, φῄς, ἦσαν οἱ λόγοι; (Pl., *Phed.*, 59c). "***Pues bien, entonces,*** ¿cuáles dices que fueron sus palabras?" (Trad. O. Navarre - L. Rojas).

V. En resúmenes

La partícula introduce el resumen de un desarrollo, de una serie de hechos = *entonces, así, en breve, en resumen, sin duda.*

[Se pregunta a Sócrates si considera que la virtud se puede enseñar]. ἀλλ᾽ οὐ χρὴ θαυμάζειν, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον εἰ μὴ διδακτόν. Διὰ τί **οὖν** τῶν ἀγαθῶν πατέρων πολλοὶ ὑεῖς φαῦλοι γίγνονται; (Pl., *Prot.*, 326e). "Pero no hay que extrañarse de ello, sino mucho más aún de que no fuera enseñable. ¿Por qué, **entonces**, de padres excelentes nacen muchas veces hijos vulgares?" (Trad. C. García-Gual).

> οὐδεὶς γάρ" ἔφη "δι᾽ ἐμὲ τῶν πολιτῶν [Ἀθηναίων] μέλαν ἱμάτιον περιεβάλετο." Θαυμαστὸς **οὖν** ὁ ἀνὴρ οὐ μόνον τῆς ἐπιεικείας καὶ πρᾳότητος, ἀλλὰ καὶ τοῦ φρονήματος… (Plut., *Pericl.*, 39, 1). "'Pues —dijo— nadie que sea ateniense se puso por culpa mía un manto negro'. Es **sin duda** admirable este hombre no sólo por su ecuanimidad y serenidad, sino también por su nobleza, […]" (Trad. A. Pérez).

VI. Después de paréntesis

Después de un paréntesis, una digresión, un desarrollo un poco largo, no sólo renueva el hilo del discurso, sino que saca una consecuencia:[244] *pues bien, así como se ha dicho*

> τὸν δὲ λόγον ὅν ποτ᾽ ἤκουσα Διοτίμας, ἣ… καὶ… ἣ δὴ καὶ…, ὅν **οὖν** ἐκείνη ἔλεγε λόγον πειράσομαι ὑμῖν διελθεῖν (Pl., *Symp.*, 201d). "El discurso que en alguna ocasión escuché [de la boca] de Diotima, una mujer que… y que… y que… este discurso, **así como se ha dicho,** que ella me dijo, intentaré referírselo." (Trad. O. Navarrre - L. Rojas).

> Κατανοῶν δὲ ὁ Κῦρος ὡς εὖ μὲν αὐτῷ εἶχον τὰ σώματα οἱ στρατιῶται… δὲ… δὲ… δὲ…, ἐκ τούτων **οὖν** ἐπεθύμει τὶ ἤδη τῶν πρὸς τοὺς πολεμίους πράττειν. (X., *Cyr.*, 3, 3, 9). "Constatando Ciro que sus soldados estaban bien entrenados… y que… y que… y que… y que… por todas estas razones **entonces**[245] resolvió ejecutar los planes que había formado contra sus enemigos." (Trad. O. Navarre - L. Rojas).

VII. En tmesis

Frecuente en Heródoto y ciertas obras del *corpus hipocrático*, ὦν (οὖν) se inserta entre una preposición y el verbo con el que entra en composición.

[244] Cf. Navarre, *op. cit.*, p. 301.
[245] O bien: "por todas estas razones, **como se ha dicho**, resolvió…"

En Heródoto el verbo generalmente es un aoristo, casi siempre gnómico, que describe una costumbre local o un proceso. Casi siempre se da la expresión en apódosis que sigue a una prótasis que abre con ἐπεάν o con una oración de participio.

> ἐπεὰν **ὦν ἀπίκωνται** πλέοντες ἐς Βαβυλῶνα καὶ διαθέωνται τὸν φόρτον, νομέας μὲν τοῦ πλοῖον καὶ τὴν καλάμην πᾶσαν ἀπ᾽ ὦν ἐκήρυξαν. (*Hdt.*, 1, 194, 4). "**Así pues**, una vez que navegando llegan a Babilonia y expenden la mercancía, rematan las tablas de la nave y toda la paja." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

> ἐπεὰν δὲ ταῦτα ποιήσωσι, ἀπ᾽ **ὦν ἔδωκαν** οὕτω τὸν νεκρόν. (*Hdt.*, 2, 87, 13). "Y una vez que hayan hecho esto, así entregan **entonces** el cadáver." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

VIII. En apódosis

Junto a adjetivos relativos y adverbios (en particular ὥσπερ), fundamentalmente en Esquilo y Platón, y en ocasiones en otros autores = *precisamente.*

> καὶ ἡμεῖς πάντες ἐβλέπομεν πρὸς αὐτὸν ὡς αὐτίκα μάλα ἀκουσόμενοι θαυμασίους τινὰς λόγους. **ὅπερ οὖν** καὶ συνέβη ἡμῖν. (Pl., *Phdr.*, 242e2). "Y todos dirijimos nuestras miradas hacia él, como si fuésemos a oir enseguida vaya a saber qué maravillosos discursos. Y, **precisamente**, **eso** fue lo que nos sucedió…" (Trad. E. Lledó).

> ἐν δὲ τούτῳ τῷ χρόνῳ τοῦ δεδεμένου ὠλιγώρει τε καὶ ἠμέλει ὡς ἀνδροφόνου καὶ οὐδὲν ὂν πρᾶγμα εἰ καὶ ἀποθάνοι, **ὅπερ οὖν** καὶ ἔπαθεν. (Pl., *Euthphr.*, 4d). "En este tiempo se despreocupó del hombre atado y se olvidó de él en la idea de que, como homicida, no era cosa importante si moría. Es [**precisamente**] lo que sucedió." (Trad. J. Calonge).

IX. Con relativos indefinidos

La partícula οὖν entra en la formación de adjetivos, pronombres y adverbios indefinidos: ὁστισοῦν, ὁποιοσοῦν, ὁποσοσοῦν, ὁποτεροσοῦν, ὁπωσοῦν, ὁποτερωσοῦν, ὁθενοῦν, y de sus compuestos: ὁποιοσποτοῦν, ὁστισδηποτοῦν, ὁπωσδηποτοῦν, etcétera.[246]

El sentido de οὖν en los adjetivos, pronombres y adverbios indefinidos aparece claramente como una afirmación: *en realidad, de hecho.* Así, ὁστισοῦν, lo mismo que ὁστισδή significa, literalmente: *cualquiera que sea en realidad.* Y en ὁστισδηποτοῦν, ποτε agrega una idea de indeterminación: *el que pudiera ser realmente.*[247]

> ἐν νόῳ ἔχων εἴτε δὴ ἀκροθίνια, ταῦτα καταγιεῖν θεῶν **ὅτεῳ** δή... (*Hdt*., 1, 86, 2). "Ya sea teniendo en mente consagrar esas primicias a algunos de los dioses, **no importa cuál**..." (Trad. A. Ramírez-Trejo).

> [Considera que no es posible definir algo que puede quedar diluido en el flujo de las palabras]. Τί δὲ περὶ αἰσθήσεως ἐροῦμεν **ὁποιασοῦν**, οἷον τῆς τοῦ ὁρᾶν ἢ ἀκούειν; (Pl., *Tht*., 182d). "¿Qué diremos, entonces, de una percepción **cualquiera,** como ver u oír?" (Trad. A. Vallejos).

> {ΘΕΑΙ.} Παντάπασιν ἔοικε ταῦθ' οὕτως ἔχειν. {ΞΕ.} Καὶ μὴν οὐδ' **ὁποσονοῦν** τι δεῖ τὸ μὴ ὅλον εἶναι· (Pl., *Soph*., 245c). "Parece que esto es por completo así. Y también es preciso que lo que [**en realidad**] no es un todo, no implique cantidad algunas." (Trad. N. L. Cordero).

X. Con relativos + περ

La partícula οὖν se emplea frecuentemente después de pronombres y adverbios relativos terminados por περ: ὥσπερ, ὅσπερ, οἷόσπερ,

....

[246] El sentido indefinido no reside solamente en la partícula οὖν (como tampoco, por lo demás, en las partículas δή o ποτε). Prueba esto el que ὅστις δή o incluso ὅστις solo pueden tener también el sentido del pronombre o adjetivo indefinido: *cualquiera, quienquiera que, no importa quien, no importa que.* Cf. O. Navarre, *op. cit*., p. 332.

[247] Cf. O. Navarre, *op. cit*., pp. 331-332.

καθάπερ, etc. Esto se explica fácilmente puesto que, en este tipo de pronombres y adverbios, la partícula περ (sentido primitivo: *del todo, completamente, seguramente* sirve para afirmar la idea de *identidad.* Así ὅσπερ = *este, precisamente el que;* ὥσπερ = de la manera *precisamente* en la cual. De tal forma, la partícula de afirmación οὖν se agrega para insistir todavía más en esta misma idea.

> οὗτος μὲν οἴεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, **ὥσπερ** οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι. (Pl., *Apol.*, 21d). "Este cree saber algo sin saberlo, pero yo, **del mismo modo que** no lo sé, no creo saberlo." (Trad. J. Calonge).

> ἐπειδὴ οὐκ ἐδύνατο, συνῆψεν εἰς ταὐτὸν αὐτοῖς τὰς κορυφάς, καὶ διὰ ταῦτα ᾧ ἂν τὸ ἕτερον παραγένηται ἐπακολουθεῖ ὕστερον καὶ τὸ ἕτερον. **ὥσπερ οὖν** καὶ αὐτῷ μοι ἔοικεν· (Pl., *Phd.*, 60c). "Después de que no lo consiguió, les empalmó en un mismo ser sus cabezas, y por ese motivo al que obtiene el uno le acompaña el otro también a continuación. **En efecto**, **algo así** me ha sucedido también a mí." (Trad. C. García-Gual).

El siguiente fragmento de Platón muestra de modo excelente la frecuencia y la variedad del empleo de esta partícula:

> Οὕτω δὴ παρεσκευασμένοι κατ᾽ ἀρχὰς ἄνθρωποι ᾤκουν σποράδην, πόλεις δὲ οὐκ ἦσαν· ἀπώλλυντο **οὖν** ὑπὸ τῶν θηρίων διὰ τὸ πανταχῇ αὐτῶν ἀσθενέστεροι εἶναι… ἐζήτουν δὴ ἁθροίζεσθαι καὶ σῴζεσθαι κτίζοντες πόλεις· ὅτ᾽ οὖν ἁθροισθεῖεν, ἠδίκουν ἀλλήλους… ὥστε πάλιν σκεδαννύμενοι διεφθείροντο. Ζεὺς οὖν δείσας περὶ τῷ γένει ἡμῶν μὴ ἀπόλοιτο πᾶν, Ἑρμῆν πέμπει ἄγοντα εἰς ἀνθρώπους αἰδῶ τε καὶ δίκην… ἐρωτᾷ **οὖν** Ἑρμῆς Δία τίνα οὖν τρόπον δοίη δίκην καὶ αἰδῶ ἀνθρώποις· (Pl., *Prot.*, 322a8 – c4). "En su origen, los hombres vivían aislados y no había ciudades: ***por consiguiente*** perecían (ἀπόλλυντο **οὖν**) atacados por las fieras por todas partes. Buscaban defenderse reuniéndose y fundando ciudades: ***pero*** cada vez que se reunían (ὅτε **οὖν** ἀθροισθεῖεν) se hacían daño los unos a los otros, y se dispersaban de nuevo. ***Es por***

ello que Zeus, temiendo la pérdida del género humano (Ζεὺς **οὖν** δείσας) envía a Hermes a que lleve la justicia a los hombres. Hermes ***entonces*** pregunta a Zeus (ἐρωτᾷ οὖν): ***Y bien, entonces,*** ¿de qué manera (τίνα **οὖν** τρόπον) voy a hacer la distribución de esta virtud a los hombres?" (Trad. O. Navarre-L. Rojas).

XI. μῶν: *¿es qué? ¿no será que? ¿acaso?*

Es la contracción de οὖν + μή, empleada por Platón, pero no por los oradores. Parecería que μῶν debiera ser empleada siempre en una interrogación para la cual se esperaría una respuesta negativa. Sin embargo, esta forma se volvió rápidamente una fórmula de interrogación prudente y educada, y se utilizó incluso en casos de aprobación. Se puede emplear μή al lado de μῶν.[248]

μῶν τί σε ἀδικεῖ Προταγόρας; (Pl., *Prot.,* 310d4). "**¿Es que** te debe algo Protágoras?" (Trad. C. García Gual).

Τί δέ; τὴν τοῦ λέγοντος ὅτι πάντα οἶδε καὶ ταῦτα ἕτερον ἂν διδάξειεν ὀλίγου καὶ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ, **μῶν** οὐ παιδιὰν νομιστέον; (Pl., *Soph.*, 234a8). "Cuando alguien dice que sabe todo y que puede enseñar todo a los demás, por poco dinero y en poco tiempo, **acaso** ¿**no** debemos pensar que se trata de un juego?" (Trad. N. L. Cordero).

[248] Cf. Humbert, *op. cit*., & 752.

Cuadro sinóptico partícula οὖν

I. Conectiva: *Entonces, bien, ahora bien, así pues, pues bien, por consiguiente; por tanto, así que*	II. Inferencial: *entonces, así pues.*	III. Continuativa: *entonces, pues* III. 1. Equivalente de καί o δέ. III. 2. Equivalente de conjunción adversativa: *pero, sin embargo*		IV. En interrogaciones La locución τί οὖν; = *pues bien, entonces; pues bien, en este caso*	V. En resúmenes: *entonces, así, en breve, en resumen, sin duda.*
VI. Después de paréntesis: *pues bien, así como se ha dicho*	VII. En tmesis	VIII. En apódosis Junto a adj. y adv.: *precisamente*	IX. Con relativos indefinidos: *en realidad*	X. Con relativo + περ Confiere identidad	XI. μῶν = μὴ οὖν: *¿es que? ¿acaso? ¿no será qué?*

Posición
1. Puede ocupar desde la 2ª hasta la 6ª posición (sobre todo en poesía)
2. Puede posponerse a una preposición + artículo + sustativo, pero también puede seguir inmediatamente a la preposición

Οὖν con otras partículas

La partícula οὖν se asocia frecuentemente a otras partículas intensivas de diverso tipo, pero no a manera de combinación, sino de colocación, *i.e.*, ambas partículas conservan su sentido propio. Por lo general es la intensiva la que prevalece.[249]

I. γὰρ οὖν (cf. γάρ)

II. γοῦν: [pospositiva] *(a lo menos)* [certe].

Deriva de γὲ οὖν y por consecuencia tiene mayor fuerza que γέ; a menudo acompaña las pruebas y los ejemplos de una afirmación.[250]

II. 1. La afirmación y la restricción propias de γε son colocadas dentro de la realidad. Así γοῦν: *lo que es cierto, es que*.
Se emplea sobre todo en las respuestas dando lugar a una afirmación reforzada, casi equivalente de μὲν οὖν = *ciertamente, sin duda, seguramente*.[251]

> Οὐκοῦν πρῶτον μὲν ἀναβατικωτέρους ἐπὶ τοὺς ἵππους ποιήσεις αὐτούς; Δεῖ **γοῦν** ἔφη· (X., *Mem.*, 3, 3, 5, 3). "¿Entonces, no formarás primero a los jinetes para que salten vivamente sobre sus caballos? **Sin duda** es necesario." (Trad. J. Zaragoza).

> {ΣΩ.} Βούλει οὖν ἐγώ τιν' εἴπω λόγον ὃν τῶν περὶ ταῦτά τινων ἀκήκοα; {ΦΑΙ.} Τί μήν; {ΣΩ.} Λέγεται **γοῦν**, ὦ Φαῖδρε, δίκαιον εἶναι καὶ τὸ τοῦ λύκου εἰπεῖν. (Pl., *Phdr.*, 272c). "¿Quieres que yo, a mi vez, os cuente lo que he oído de algunos que entienden estas cosas? —¿Y por qué no? —**En todo caso**, se suele decir que es justo prestar oídos al lobo". (Traduc. E. Lledó).

[249] Cf. J. Humbert, *Syntaxe Grecque,* & 747.
[250] Cf. J. Curtius, *Gramática griega*, & 641.
[251] Cf. O. Navarre, "Etudes sur les particules grecques. Essais de sémantique. *REA 10,* p. 318.

II. 2. Enfatizando negativos

a. οὔκουν γε = *ciertamente no, al menos no.*

En ático, cuando οὖν refuerza a un negativo, sigue γε tras un corto intervalo. La afirmación es enfática, pero se restringe el límite de su aplicación. Así, οὔκουν… γε es la forma negativa de γοῦν.[252]

La encontramos particularmente en el diálogo, para introducir una respuesta negativa enfática.

> [Cebes afirma que escucharía con gusto la opinión de Sócrates]. **οὔκουν γ᾽ ἂν οἶμαι** , ἦ δ᾽ ὃς ὁ Σωκράτης , **εἰπεῖν τινα** νῦν. (Pl., *Phdn.*, 70b10). "—**Al menos** ahora creo —dijo Sócrates— que nadie nos oiga…" (Trad. C. García-Gual).

> νῦν δὴ σὺδηλώσεις εἰ ἀληθῆ ἔλεγες, ὅτε ἔφης ἥδεσθαι θεώμενος ἐμέ. οὔκουν ἀπολείψομαί γέ σου, ἔφη ὁ Μῆδος, εἰ τοῦτο λέγεις. (X., *Cyr.*, 4, 1, 23, 4). "En verdad, ahora vas a demostrar si decías la verdad cuando dijiste que gozabas mirándome. —**Por mi parte** yo **no** te abandonaré,[253] dijo el medo, si te refieres a eso." (Trad. A. Vegas).

b. οὔκουν δὴ…γε = *no ciertamente, al menos.*

> {ΣΩ.}Ἦ οὖν ταὐτὸν ἐκεῖνό τε καὶ τοῦτο καλεῖς, τοσαύτας διαφορὰς ἔχοντε; {ΘΕΑΙ.} **Οὔκουν δὴ** δίκαιόν γε. (Pl., *Tht.*, 186d). "Vas a darle, entonces, el mismo nombre a una y a otra cosa, cuando son tan diferentes? —**No** sería justo, **ciertamente.**" (Trad. A. Vallejo).

> Ἀλλὰ μὴν τό γε μηδέποτε ἐν τῷ αὐτῷ ὂν οὔτε ἡσυχίαν ἄγει οὔθ᾽ ἕστηκεν.
> { – Οὐ γὰρ οἷόν τε. { – } Τὸ ἓν ἄρα, ὡς ἔοικεν, οὔτε ἕστηκεν οὔτε κινεῖται.
> { – } **Οὔκουν δὴ** φαίνεταί γε. (Pl., *Prm.*, 139b). "Pero, sin embargo, lo que jamás está en el mismo lugar ni se está quieto, ni se mantiene en reposo. —No. No le es posible. —En consecuencia,

[252] Cf. J. D. Denniston, *The Greek particles*, p. 422.
[253] O bien: "Ciertamente yo no te abandonare".

según parece, ni se mantiene en reposo ni se mueve. —Eso, **al menos,** es lo que parece." (Trad. Ma. I. Santa Cruz).

III. δὴ οὖν (οὖν δή) = *sí, ciertamente; por consiguiente; es verdad que.* Frecuente en Heródoto y en Platón. En este último, hay una tendencia a sustituir οὖν δή por δὴ οὖν. En ambos casos, la combinación sirve para mostrar las consecuencias lógicas extraídas de una situación dada. Sin embargo, se excluyen de esta interpretación todos aquellos ejemplos en los que οὖν δή se encuentre dentro de una interrogación, así como aquéllos otros en los que οὖν está precedido de μέν.[254]

[Sócrates refiere haber oído una voz interior que lo instaba a purificarse]: εἰμὶ **δὴ οὖν** μάντις μέν, οὐ πάνυ δὲ σπουδαῖος… (Pl., *Phdr.*, 242c). **Es verdad que** soy no demasiado buen adivino…" (Trad. E. Lledó).

Dentro de una interrogación:

[Se evidencia la posibilidad de establecer matrimonios sagrados que serán los más beneficiosos]. Πῶς **οὖν δὴ** ὠφελιμώτατοι ἔσονται; (Pl., *R.*, 459a). "—Pero,[255] ¿cómo han de ser los más beneficiosos?" (Trad. C. Eggers-Lan).

IV. δὲ οὖν: *y (pero) en verdad, en realidad, seguramente; en todo caso.* δ'οὖν – En asociación con δέ, se basa en lo dicho anteriormente para unirlo a lo que sigue. Señala una especie de *encadenamiento lógico* con la frase precedente y se utiliza para pasar de una idea reconocida —pero de poca importancia— a la afirmación de un pensamiento personal, al que uno está fuertemente ligado. En esta combina-

[254] En el primer caso, δή expresa la impaciencia de quien hace la pregunta, y no tiene relación con οὖν que le precede. En el segundo caso, en el grupo aparente μέν οὖν δή, esta última es el refuerzo de la oposición οὖν ...δέ (cf. Denniston, p. 469). Cf. también J. Humbert, *op. cit.,* & 749.

[255] O bien: ¿Pero, **cómo en verdad**, han de ser los más beneficiosos?

ción, la partícula οὖν mantiene, invariablemente su valor afirmativo, mientras que δέ, en virtud de su doble sentido (*y, pero*) establece una relación *copulativa* o *adversativa* con la frase precedente.[256]

IV. 1. δέ con valor adversativo

Sirve para afirmar la realidad de un hecho, por oposición a una cosa o a una circunstancia que lo obstaculiza = *pero lo que hay de cierto, es que; pero no es menos cierto que; sin embargo, con todo.*[257]

> ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ' οὖν δόξαν… ἀλλ' οὖν δεδογμένον γέ ἐστί τῳ Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. (Pl., *Ap.*, 34e5). "Si yo estoy confiado con respecto a la muerte o no lo estoy, eso es otra cuestión; **sin embargo,** en lo que toca a la reputación… es opinión general que Sócrates se distingue, sin embargo, de la mayoría de los hombres." (Trad. J. Calonge).

> [Ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα·] ἐγὼ **δ'οὖν** καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην. (Pl., *Apol.*, 17ª). "[Ignoro qué opinión produje en mis acusadores] **pero lo que es cierto es que** yo al escucharlos, no me reconocí a mí mismo." (Trad. O. Navarre).

IV. 2. Con sentido debilitado

Lo más frecuente es que el sentido de la locución **δ' οὖν** se debilite al punto de que οὖν es un simple equivalente de δή o γέ intensivos, o de *quidem* en latín[258]= *ciertamente, en verdad.*

> {ΑΘ.} … φρόνησιν δὲ καὶ ἀληθεῖς δόξας βεβαίους εὐτυχὲς ὅτῳ καὶ πρὸς τὸ γῆρας παρεγένετο· τέλεος **δ' οὖν** ἔστ' ἄνθρωπος ταῦτα καὶ τὰ ἐν τούτοις πάντα κεκτημένος ἀγαθά. (Pl., *Lg.*, 653a7). "En lo que atañe a la inteligencia y las opiniones firmes verdaderas,

……………………………………….

[256] Cf. Humbert, *op. cit.*, & 749.
[257] Cf. O. Navarre, *op. cit.*, p. 313.
[258] Cf. O. Navarre, *op. cit.*, p. 317.

tiene fortuna aquel al que se le añadieran, aunque más no fuera en la vejez. **En todo caso,**[259] perfecto es el hombre que las posee a ellas y a todos los bienes que hay en ellas." (Trad. F. Lisi).

IV. 3. Después de una digresión

Esta fórmula sirve para retomar el tema que había quedado en suspenso = *sea lo que sea, mientras que*.[260]

[Después de una larga digresión sobre la disposición de las tumbas de los atenienses muertos en la guerra] ἐπὶ **δ' οὖν** τοῖς πρώτοις τοῖσδε Περικλῆς ᾑρέθη λέγειν. (*Th*., 2, 34, 1). "… ***sea lo que haya sido***, para hacer el elogio de estas primeras víctimas, fue elegido Pericles." (Trad. O. Navarre).

ἐνῆγε δὲ... Ἀλκιβιάδης [digresión de los móviles a los que obedecía Alcibiádes, sus cualidades, sus vicios). 5. Τότε **δ' οὖν** παρελθὼν τοῖς Ἀθηναίοις παρῄνει τοιάδε. (*Th*., 6, 15, 2). "**Sea lo que haya sido,** sube a la tribuna y da a los atenienses los siguientes consejos…" Trad: O. Navarre)

V. μὲν οὖν

V. 1. Para marcar una transición: *bien, bueno, pues, así pues.*

La función más importante de μὲν οὖν es la de establecer la *transición*[261] entre dos frases. Anuncia un hecho nuevo, del que se garantiza la realidad; o un *giro novedoso* que se da al pensamiento.[262]

[Sócrates explica a Polo que la retórica no es un arte porque es irracional]
ὃ **μὲν οὖν** ἐγώ φημι τὴν ῥητορικὴν εἶναι, ἀκήκοας· (Pl., *Gorg*., 465d). "**Así pues**, ya has oído lo que es para mí la retórica." (Trad. J. Calonge).

[Algunos dicen que Temístocles murió de enfermedad; otros,

[259] O bien: "**Ciertamente,** perfecto es el hombre…"
[260] Cf. O. Navarre, *op. cit.,* p. 314.
[261] Esta función es muy común a partir de la segunda mitad del siglo V a. C., pero es muy frecuente en Aristóteles. Cf. Denniston, *op. cit.*, p. 471-472.
[262] Cf. Humbert, *op. cit.*, &751.

que se envenenó]. μνημεῖον **μὲν οὖν** αὐτοῦ ἐν Μαγνησίᾳ ἐστὶ τῇ Ἀσιανῇ ἐν τῇ ἀγορᾷ. (*Th*., 1, 138, 5). "**En todo caso**,[263] su tumba está en Magnesia de Asia, en la plaza." (Trad. J. J. Torres).

περὶ **μὲν οὖν** δούλου καὶ δεσπότου τοῦτον διωρίσθω τὸν τρόπον. (Arist., *Pol.*, 1255b39). "En lo que respecta al amo y al esclavo quede, **pues**, definido de esta manera." (Trad. M. García Valdés).

V. 2. Para afirmar en las respuestas:
Cuando uno se adhiere a la opinión emitida por el interrogador = *sí, ciertamente; sí, verdaderamente, en efecto.*

[Polo]: κολακεία δοκεῖ σοι εἶναι ἡ ῥητορική ; - [Socr.]: κολακείας **μὲν οὖν** ἔγωγε εἶπον μόριον. (Pl., *Gorg.*, 466a). "—¿Te parece que la retórica es una adulación? —**Sí, verdaderamente,** yo he dicho que era una parte de la adulación." (Trad. J. Calonge).

{ΣΩ.} ἆρ᾽ οὐ τόδε ἦν τὸ δένδρον ἐφ᾽ ὅπερ ἦγες ἡμᾶς; {ΦΑΙ.} Τοῦτο μὲν οὖν αὐτό. (Pl., *Phdr.*, 230a). "—No era éste el árbol hacia el que nos encaminábamos? —**En efecto,** éste es." (Trad. E. Lledó).

V. 3. Para contradecir o rectificar la opinión de otro.
En este caso la expresión μὲν οὖν suele traducirse por: *al contrario, de ningún modo, dices más bien que…*

Este uso es muy común en verso y en prosa sobre todo en el diálogo; menos en el discurso continuo.[264]

{Pol.} -κολακεία δοκεῖ σοί εἶναι ἡ ῥητορική; {Soc.} -κολακείας **μὲν οὖν** ἔγωγε εἶπον μόριον. (Pl., *Gorg.*, 466a). "{Pol] -¿Te parece que la retórica es adulación? {Soc.}-He dicho una parte de la adulación."[265] (Trad. J. Calonge).

[Tú estabas entre los ricos de tu país?] ποίων πλουσίων; τῶν **μὲν**

……………………………………….

[263] O bien: "**Así pues**, su tumba está en Magnesia…"
[264] Cf. Denniston, *op. cit.*, p. 475.
[265] O bien; "**Por el contrario,** yo dije que era una parte de la adulación".

οὖν σαφῶς ἀποχειροβιότων. (X., *Cyr.*, 8, 3, 37). "¿Entre cuáles ricos; **por el contrario**, (estoy) entre aquellos que viven claramente del trabajo de sus manos." (Trad. A. Vegas).

Observación:. La distinción entre ambos empleos puede ser arbitraria. Lo que hay que considerar es que μὲν οὖν se mantiene como una *afirmación* por la cual la persona que habla formula enérgicamente su *acuerdo* o *desacuerdo* con el interlocutor. Pero, incluso en el segundo caso, la oposición reside únicamente en el pensamiento, *no en la partícula.* La traducción exacta sería: *el hecho es que* (asentimiento); o *la verdad es que* (oposición).[266]

V. 4 . En el diálogo:

Como parte integrante de ciertas fórmulas invariables de respuesta: πάνυ μὲν οὖν, παντάπασι μὲν οὖν, κομιδῇ μὲν οὖν, ἀνάγκη μὲν οὖν = *sí, por cierto; sin duda alguna, perfectamente.*

a. **Πάνυ μὲν οὖν** = *desde luego.*

Τί οὖν; ἔφη, τῷ ζῆν ἐστί τι ἐναντίον, ὥσπερ τῷ ἐγρηγορέναι τὸ καθεύδειν; **Πάνυ μὲν οὖν**, ἔφη. (Pl., *Phd.*, 71c). "¿Qué más? —dijo—. —¿Hay algo contrario al vivir, como es el dormir al estar despierto? —**Desde luego** —contestó." (Trad. C. García-Gual).

b. **Παντάπασι μὲν οὖν** = *sin duda alguna, perfectamente.*

ἆρ' οὐκ ἐμφρόνως ταῦτα καὶ ἐχόντως ἑαυτὸν τὸν νοῦν φήσομεν ὑπέρ τε αὑτοῦ καὶ μνήμης καὶ δόξης ὀρθῆς ἀποκρίνασθαι τὰ νῦν ῥηθέντα; {ΠΡΩ.} **Παντάπασι μὲν οὖν**. (Pl., *Phlb.*, 64a3). "¿No diremos que las razones ahora expuestas en la contestación del interrogatorio, en su propio nombre y en el de la memoria y la opinión correcta, son sensatas y congruentes con él"? {Pro.] **Totalmente.**" (Trad. Ma. Ángeles Durán).

c. **κομιδῇ μὲν οὖν** – *sin lugar a dudas, ciertamente*

266 Cf. Navarre, *op. cit.*, p. 307.

{ΣΩ.} Δεύτερον δέ γε, ᾧ μήτε προστιθοῖτο μήτε ἀφαιροῖτο, τοῦτο μήτε αὐξάνεσθαί ποτε μήτε φθίνειν, ἀεὶ δὲ ἴσον εἶναι. {ΘΕΑΙ.} **Κομιδῇ μὲν οὖν**. (Pl., *Tht.*, 155a). "En segundo lugar, diremos que aquello a lo que no le añadimos ni le restamos nada no aumenta ni decrece, sino que permanece siempre igual. —"**Sin lugar a dudas.**" (Trad. A. Vallejo).

d. **ἀνάγκη μὲν οὖν** = *ciertamente es necesario, seguramente es necesario*

{ΣΩ.} Δεῖ ἄρα τὸν μέλλοντα ἀπατήσειν μὲν ἄλλον, αὐτὸν δὲ μὴ ἀπατήσεσθαι, τὴν ὁμοιότητα τῶν ὄντων καὶ ἀνομοιότητα ἀκριβῶς διειδέναι. {ΦΑΙ.} Ἀνάγκη μὲν οὖν. (Pl., *Phdr.*, 262a). "Luego el que pretende engañar a otro y no ser engañado, conviene que sepa distinguir con la mayor precisión, la semejanza o desemejanza de las cosas. —**Seguramente que es necesario.**" (Trad. E. Lledó).

V. 5. Combinación de partículas con sentido propio

En este caso, la unión de las partículas μὲν οὖν es accidental, cada una con su propio sentido. Por lo general μέν está casi siempre en correlación con un δέ que se ubica al inicio de la siguiente frase. La tríada μὲν οὖν – δέ constituye una fórmula compleja de transición, donde cada elemento tiene una función distinta: οὖν recuerda lo que precede; μὲν (por su correlación con δέ) anuncia lo que va a seguir y δέ introduce la proposición anunciada.[267]

Así, hay que distinguir un empleo propiamente *lógico* y un empleo *continuativo* de οὖν.

a. En sentido *lógico*, μὲν οὖν se emplea principalmente;

1. Para expresar una *conclusión*, una *consecuencia*, un *resultado* = *por consiguiente, así pues*

[267] Cf. Navarre, *op. cit.*, p. 308

Ὦ Φαλῖνε, νῦν, ὡς σὺ ὁρᾷς, ἡμῖν οὐδὲν ἔστιν ἀγαθὸν ἄλλο εἰ μὴ ὅπλα καὶ ἀρετή. ὅπλα **μὲν οὖν** ἔχοντες οἰόμεθα ἂν καὶ τῇ ἀρετῇ χρῆσθαι, παραδόντες δ' ἂν ταῦτα καὶ τῶν σωμάτων. (X., *An*., 2, 1, 12, 1). "Falino, ahora, como ves, nosotros ningún otro bien tenemos a no ser las armas y el valor. **Por consiguiente**, teniendo armas, creemos que podríamos hacer uso también del valor, pero, si las entregamos, podríamos perder, además, la vida." (Trad. R. Bach).

[Los soldados se encuentran ya lejos de los enemigos]… τότε **μὲν οὖν** ηὐλίσθησαν μάλα ἡδέως καὶ τἀπιτήδεια ἔχοντες καὶ πολλὰ τῶν παρεληλυθότων πόνων μνημονεύοντες. (X., *An*., 4, 3, 2). "**Así, pues,** entonces acamparon muy contentos, porque tenían viveres y recordaban muchas de las penalidades pasadas." (Trad. R. Bach).

2. Para *resumir* un desarrollo = *en efecto, con todo*

Este es el empleo más frecuente de μὲν οὖν. Los ejemplos son innumerables.[268]

[Clearco conduce a sus tropas y acampa en las aldeas cercanas a los enemigos]… οἱ **μὲν οὖν** πρῶτοι ὅμως τρόπῳ τινὶ ἐστρατοπεδεύσαντο, οἱ δὲ ὕστεροι σκοταῖοι προσιόντες ὡς ἐτύγχανον ἕκαστοι ηὐλίζοντο, (X., *An*., 2, 2, 16, 4). "**Con todo**, los primeros consiguieron acampar de algún modo, pero los últimos que llegaron de noche, acamparon cada uno como pudo…" (Trad. R. Bach).

εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι ῥήτωρ. οὗτοι **μὲν οὖν**, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἤ τι ἢ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν… (Pl., *Apol.*, 17b5). "Pues, si eso es lo que dicen, yo estaría de acuerdo en que soy orador, pero no al modo de ellos. **En efecto**, como digo, éstos han dicho poco o nada verdadero. En cambio, vosotros vais a oír de mí toda la verdad." (Trad. J. Calonge).

[268] Cf. O. Navarrre, *op. cit*., p. 309.

b. En sentido *continuativo*, μὲν οὖν tiene empleos variados:

1. El más frecuente es un equivalente de las locuciones καὶ-μὲν o δὲ-μὲν. Y, o *no se traduce* la expresión, o es equivalente de: *pues, ahora bien, y*.[269]

   [Se interroga a los hombres para saber si conocen otro camino] ὁ **μὲν οὖν** ἕτερος οὐκ ἔφη μάλα πολλῶν φόβων προσαγομένων· (X., *An.*, 4, 1, 23, 1). "Y uno de ellos dijo que no conocía otro, a pesar de las muchas amenazas para amedrentarlo."[270] (Trad. R. Bach).

   εἰσὶν **μὲν οὖν** καὶ ἄλλαι ἀναγνωρίσεις· καὶ γὰρ πρὸς ἄψυχα καὶ τὰ τυχόντα ἐστὶν ὥσπερ εἴρηται συμβαίνει† καὶ εἰ πέπραγέ τις ἢ μὴ πέπραγεν ἔστιν ἀναγνωρίσαι. (Arist., *Poet.,* 1452a34). "Hay además otros tipos de reconocimiento, porque lo que se acaba de decir pasa también con cosas inanimadas y casuales, y puede darse reconocimiento de si uno ha hecho o no tal cosa o tal otra."[271] (Trad. J. D. García-Bacca).

2. Quizá μὲν οὖν podría ser reemplazado por ἀλλά – μὲν = *sin embargo, pero*.[272]

   διὸ καὶ πάντες τρόπον τινὰ μετέχουσιν ἀμφοῖν· πάντες γὰρ μέχρι τινὸς καὶ ἐξετάζειν καὶ ὑπέχειν λόγον καὶ ἀπολογεῖσθαι καὶ κατηγορεῖν ἐγχειροῦσιν. τῶν **μὲν οὖν** πολλῶν οἱ μὲν εἰκῇ ταῦτα δρῶσιν, οἱ δὲ διὰ συνήθειαν ἀπὸ ἕξεως· (Arist., *Rhet.*, 1354 a4). "Por ello, todos participan en alguna forma de ambas, puesto que, hasta un cierto límite, todos se esfuerzan en descubrir y sostener un argumento e, igualmente, en defenderse y acusar. **Ahora bien**,[273] la mayoría de los hombres hace esto, sea al azar, sea por una costumbre nacida de su modo de ser." (Trad. Q. Racionero).

   [Después de una digresión sobre los prodigios] ταῦτα **μὲν οὖν**

[269] Cf. O. Navarre, *op. cit.*, p. 309.
[270] O bien: Y uno de ellos dijo… (Navarre traduce por "donc": pues).
[271] O bien: "**Pues bien,** hay además otros tipos de reconocimiento…".
[272] Cf. O. Navarre, *op. cit.*, p. 310.
[273] Navarre traduce la expresión por "pero". Cf. *op. cit.,* p. 310.

ἴσως ἑτέρας ἐστὶ πραγματείας. (Plut., *Percl.*, 6, 5, 6. "**Pero** esto estará mejor en su lugar en otro tratado." (Trad. O. Navarre).

Cuadro sinóptico partícula οὖν con otras partículas

Οὖν con otras partículas se asocia con otras partículas, pero ambas conservan su sentido propio.			
I. **γὰρ οὖν** (*cf.* **γάρ**).	II. **γοῦν** II. 1. Empleada sobre todo en las respuestas: *ciertamente, sin duda, seguramente*. II. 2. Enfatizando negativos: **οὔκουν γε**: *ciertamente no* οὔκουν δὴ…γε *no ciertamente, al menos*	III. **δὴ οὖν** (**οὖν δή**) = *sí, ciertamente; por consiguiente; es verdad que*	IV. **δὲ οὖν** = *y (pero) en verdad, en realidad, seguramente; en todo caso.* IV. 1. **δέ** con valor adversativo: *pero no es menos cierto que; sin embargo, con todo.* IV. 2. Con un sentido debilitado: *ciertamente, en verdad* IV. 3. Después de una digresión: *sea lo que sea, mientras que.*

V. μὲν οὖν

V. 1. Para marcar una transición: *bien, bueno.*
V. 2. Para afirmar: *sí, ciertamente; sí, verdaderamente; en efecto.*
V. 3. Para rectificar: *por el contrario, de ningún modo¸ o más bien, o mejor*,
V. 4. En el diálogo, en ciertas fórmulas: **πάνυ μὲν οὖν** = *desde luego;* **πaντάπασι μὲν οὖν** = *totalmente, sí ciertamente;* **κομιδῆ μὲν οὖν** = *sin lugar a dudas, ciertamente.*
V. 5 Combinación de partículas con sentido propio

- a. En sentido *lógico*
  1. Para expresar una *conclusión*, una *consecuencia*, un *resultado: por consiguiente, así pues.*
  2. Para *resumir* un desarrollo: *en efecto, con todo.*
- b. En sentido *continuativo:*
  1. Equivalente de **καὶ-μὲν ο δὲ-μὲν**: *pues, ahora bien, y [o intraducible].*
  2. Equivalente de **ἀλλά – μὲν**: *sin embargo, pero.*

BIBLIOGRAFÍA DE PARTÍCULAS GRIEGAS

LIBROS

BERENGUER AMENÓS, J., *Gramática griega*, Barcelona, Bosch, 1973.

BIZOS, M., *Syntaxe grecque*, París, Vuibert, 1961.

BLOMQUIST, J., *Greek Particles in Helenistic Prose*, Lund, 1969.

CARRIÈRE, J., *Stylistique Grecque pratique*, Paris, Klincksieck, 1960.

CURTIUS, G., *Gramática griega*, Ed. de Viterman E. Centurión, Buenos Aires, Desclée de Brouwer, 1951.

DENNISTON, J. D., *The greek particles*, Oxford, Oxford University Press, 1970.

DES PLACES, E., *Études sur quelques particules de liaison chez Platon.* Paris, Les Belles Lettres, 1929.

GOODWIN, W., *A Greek grammar*, Boston, Ginn & Co., 1900.

HUMBERT, J., *Syntaxe grecque*, Paris, Klincksieck, 1960 [1945].

LABÉY, D., *Manuel des particules greques*, París, Klincksieck, 1950.

LUKINOVICH, A. y M. ROUSSET, *Grammaire de Grec Ancien,* Geneve, Georg, 1994.

MARINONE, N., *Grammatica greca,* Milán, Ed. GiuseppePrincipato, 1959.

PERICAY FERRIOL, P., *Gramática griega,* Barcelona, Ariel, 1959.

RODRÍGUEZ-ADRADOS, F., *Nueva sintaxis del griego antiguo,* Madrid, Gredos, 1992.

SMYTH, W. H., *Greek grammar*, Cambridge, Harvard University Press, [1920], 1984.

DICCIONARIOS

Diccionario griego-español (*DGE*), en línea. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008.

LIDDELL, H. G., SCOTT, R., H, JONES, *Greek-English Lexicon*, Oxford, 9a. ed. [1940], 1968.

SEBASTIÁN YARZA, F., *Diccionario griego-español*, Barcelona, Sopena, [1954], 1964.

ARTÍCULOS DE REVISTAS

Basset, L., "Ἀλλ᾽ ἐξόλοισθ᾽ αὐτῷ κοαξ. Réexamen des emplois de ἀλλά à la lumière de l´énonciation dans *Les Grenouilles* d´ Áristophane", 1997, pp. 5-99.

Crespo Güemes, E., "De adverbio a conjunción coordinante", *Ágalma*. Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, 2012, pp. 135 – 141.

Duhoux, Y., "Grec écrite, gréc parlé. Une etúde contrastive des particules aux Ve-IVe siècles, en Ruijgh, C. J y Rijksbaron, A., *New approaches to Greek particles*, Amsterdam, J. C. Gieben, 1997.

Durán López, Ma. A., "Las partículas griegas y las funciones de la comunicación", *Revista española de lingüística*, 30, 1, 2000, pp. 45-76.

Fraenkel, J. J., "A Question in Connection with Greek Particles", *Mnemosyne* 13, 1947, pp. 183-20.

Hellwig, A., "Zur Funktion und Bedeutung der griechischen Partikeln", *Glotta* 52, 1974, pp. 145-171,

Navarre, O., "Études sur les particules grecques. Essais de sémantique", *REA* 7, 1905, No. 2, pp. 116-130.

--- "Études sur les particules grecques. Essais de sémantique". *REA* 10, 1908, No. 4, pp. 293-335.

Redondo, J., "De nuevo sobre la cuestión de las partículas griegas", en *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, pp. 261-266.

Redondo Moyano, E., "El repertorio de las partículas en griego antiguo", *Veleia* 10, 1993, No. 2, pp. 221-226.

BIBLIOGRAFÍA DE LAS TRADUCCIONES

Aristófanes, *Comedias II: Nubes, Las avispas, La paz, Los pájaros*, Introd., trad. y notas Luis M. Macía Aparicio, Madrid: Gredos, 2007.

Aristófanes, *Comedias III: Lisístrata, Tesmoforiantes, Ranas, Asambleístas, Pluto*, Introd., trad. y notas Luis M. Macía Aparicio, Madrid: Gredos, 2007.

Aristóteles, *Poética.* Trad. Juan David García Bacca, México, Universidad Nacional Autónoma de México, *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*, 2000 [1946].

Aristóteles, *Retórica*. Trad. Quintín Racionero, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 142, 1990.

Aristóteles, *Política.* Trad. Manuela García Valdés, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 116, 1988.

Demóstenes, *Discursos Políticos.* Trad. A. López-Eire, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 86-87, 2008.

Esquilo, *Tragedias*. Introd., trad. y notas de Manuel Fernández-Galiano y Morales B. Perea. Madrid, Gredos, 2008.

Esquines, *Discursos. Testimonios y Cartas*. Trad. J. M. Lucas de Dios, Madrid, Gredos, 2002.

Eurípides, *Tragedias III: Helena, Fenicias, Orestes, Ifigenia en Áulide, Bacantes, Reso*, tr. Alfonso Martínez Díez, Madrid, Gredos, 1998.

Heródoto, *Historias.* Trad. de C. Schrader, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 8, 21, 39, 82, 130, 1977-1989.

Heródoto, *Historias,* Trad. de A. Ramírez-Trejo, México, Universidad Nacional Autónoma de México, *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*, 1976.

Iseo, *Discursos.* Trad. Ma. D. Jiménez, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 231, 1996.

Jenofonte, *Anábasis,* Trad. R. Bach, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 52, 1982.

Jenofonte, *Memorables (Recuerdos de Sócrates),* Trad. J. Zaragoza, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 182, 1993.

Jenofonte, *Ciropedia*, Trad. A. Vegas, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 108, 1987.

Jenofonte, *Económico,* Trad. J. Zaragoza, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 182, 1993.

Jenofonte, *De la equitación*, Trad. J. Zaragoza, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 75, 1984.

Jenofonte, *Helénicas,* Trad. O. Guntiñas Tuñón, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 2, 1977.

Lisias, *Contra Eratóstenes,* trad. de Lourdes Rojas-Álvarez, México, Universidad Nacional Autónoma de México, *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*, 1986.

Pausanias, *Descripción de Grecia.* Trad. de M. C. Herrero, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 196, 197 y 198, 1994.

Platón, *Alcibíades I y II*, Trad, J, Zaragoza y P. Gómez, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 162, 1992.

———, *Apología,* Trad J. Calonge, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 37, 1985.

———, *Banquete*, Trad. M. Martínez Hernández, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 93, 1986.

———, *Cármides,* Trad. E. Lledó Íñigo, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 37, 1985.

———, *Crátilo*, Trad. J. L. Calvo, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 61, 1987.

———, *Critón,* Trad. J. Calonge, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 37, 1985.

———, *Eutidemo*, Trad. F. J. Oliveri, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 61, 1987.

———, *Eutifrón*, Trad. J. Calonge, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 37, 1985.

———, *Fedón*, Trad. C. García-Gual, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 93, 1986.

———, *Filebo*, Trad. Ma. Ángeles Durán, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 160, 1992.

———, *Fedro*, Trad., E. Lledó Íñigo, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 93, 1986.

———, *Gorgias*, Trad. J. Calonge, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 61, 1987.

———, *Ión*, Trad. E. Lledó Íñigo, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 37, 1985.

———, *Laques,* Trad. C. García-Gual, Madrid, Gredos, Bibl. Básica, 2000.

———, *Leyes*, F. Lisi, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 265, 1999.

———, *Lisis,* Trad. E. Lledó Íñigo, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 37, 1985.

———, *Menón*, Trad. F. J. Oliveri, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 61, 1987.

———, *Parménides,* Trad. Ma. I. Santa Cruz, Madrid, Gredos, Bibl. Básica, 2000.

———, *Político*, Trad. Ma. I. Santa Cruz, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 117, 1988.

———, *Protágoras*, Trad. C. García-Gual, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 37, 1985.

———, *Sofista*, Trad, N. L. Cordero, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 117, 1988.

———, *Teeteto*, Trad. A. Vallejos Campos, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 117, 1988.

———, *Timeo,* Trad. F. Lisi, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 160, 1992.

———, *República*, Trad. C. Eggers-Lan, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 94, 1988.

Plutarco, *Pericles,* Trad. A. Pérez Jiménez, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 215, 1996.

Sófocles, *Tragedias.* Trad. J. M. Lucas, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica xxx, 1983.

Tucídides, *Historia de la Guerra del Peloponeso*, Trad. J. J. Torres, Madrid, Gredos, Bibl. Clásica 149, 151, 164, 173, 1990-1999.

Aproximación a las partículas griegas de la prosa ática
fue realizado por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, se terminó de producir en septiembre de 2019 en Thyrso Editorial. Mar Java No. 37, Col. Nextlitla, C.P. 11420, Delegación Miguel Hidalgo, Ciudad de México. Tiene un formato de publicación electrónica exclusivo de la colección DidaktikóS así como salida a impresión por demanda. Se utilizó en la composición la familia tipográfica Minion y Futura de 10, 12 y 22 puntos. La totalidad del contenido de la presente publicación es responsabilidad del autor, y en su caso, corresponsabilidad de los coautores. El diseño de cubierta fue realizado por Iván Daniel Moreno Aguilar. El cuidado de la edición estuvo a cargo de José Nava Díaz.

Una lengua tan compleja como el griego necesita de herramientas esquemáticas y gráficas que le permitan al lector un entendimiento estructurado del uso de las partículas con las que se crean enlaces entre palabras u oraciones, esto con la finalidad de lograr una óptima comprensión de las ideas en un texto.

Aproximación a las partículas griegas de la prosa ática es una recopilación de información y ejemplificación gramatical que busca clarificar el empleo de cada una de las conjunciones y preposiciones utilizadas por los escritores del dialecto ático. Este libro es una propuesta que busca que la definición y la traducción de partículas formen parte del material de apoyo con el que cuentan los estudiantes, a partir del cual podrán reforzar el conocimiento adquirido de manera previa por medio de los diferentes recursos que tienen a su alcance.





